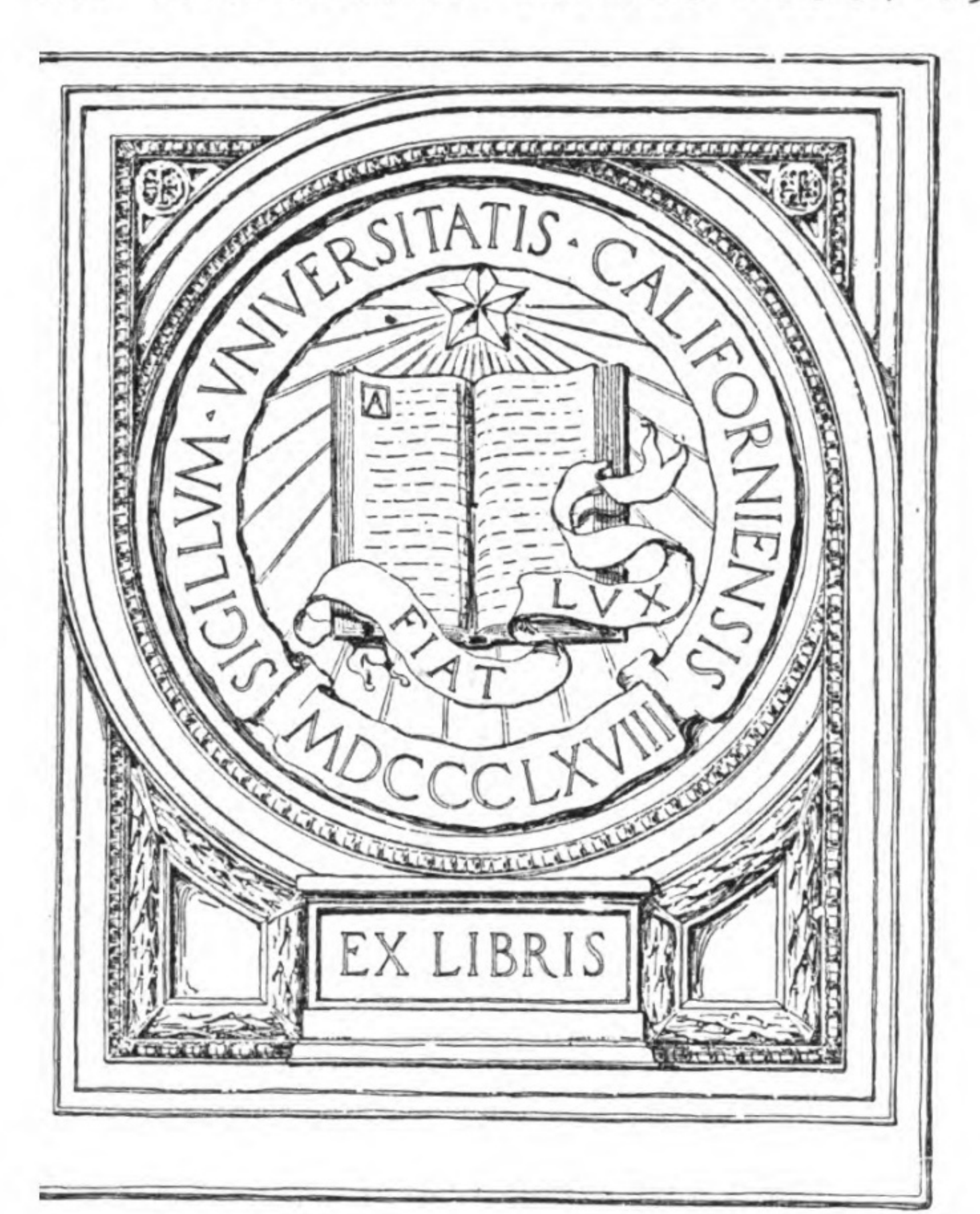


ıAH CLARENCE HILLS • 1867-1932



.ARENCE HILLS was, from 1922 till his death, first a Professor of nd then Professor of Romance Philology at the University of . A native of Illinois, reared in Florida, he graduated from Cor- 92 and studied in Paris; he was successively professor in Rollins ı Colorado College, librarian of the Hispanic Society of America, for romance languages at Indiana University. For his distin- :hievements in Spanish philology, he was made Knight Com- f the Royal Order of Queen Isabel.

or Hills were combined vast and precise learning with extraor- manity. Though a grammarian and philologist, his teaching ıe great world. He had a talent for friendship: capable of the of the scholar and editor and born to an inviolable personal dig- ossessed also an uncommon social charm which exercised itself ng circles. His charity showed as kindliness, deference, toler- sharing of the possessions his long labors had accumulated. He e collector of books, and specialized in Spanish lexicons. Mrs. :nted to the University of California his collection of books, one s here inscribed to his memory.

LES

PLUS ANCIENS MONUMENTS

DE LA

LANGUE FRANÇAISE

PUBLIÉS

POUR LES COURS UNIVERSITAIRES

PAR

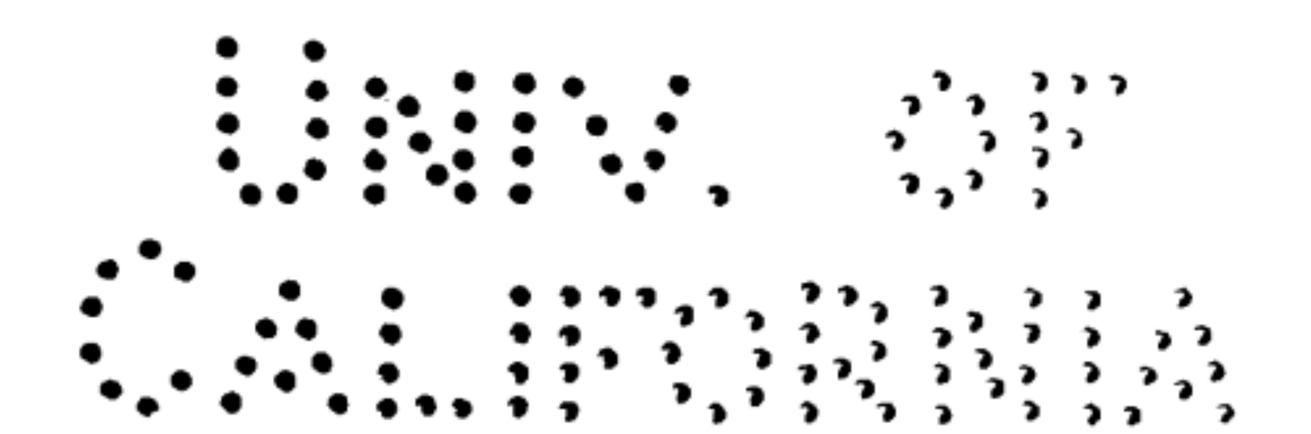
EDUARD KOSCHWITZ.

TEXTES CRITIQUES ET GLOSSAIRE.

QUATRIÈME ÉDITION.



LEIPZIG.
O. R. REISLAND, LIBRAIRE ÉDITEUR.
1920.


UNIV. OF
CALIFORNIA

LES

PLUS ANCIENS MONUMENTS

DE LA

LANGUE FRANÇAISE

PUBLIÉS

POUR LES COURS UNIVERSITAIRES

PAR

EDUARD KOSCHWITZ.

I. TEXTES DIPLOMATIQUES.

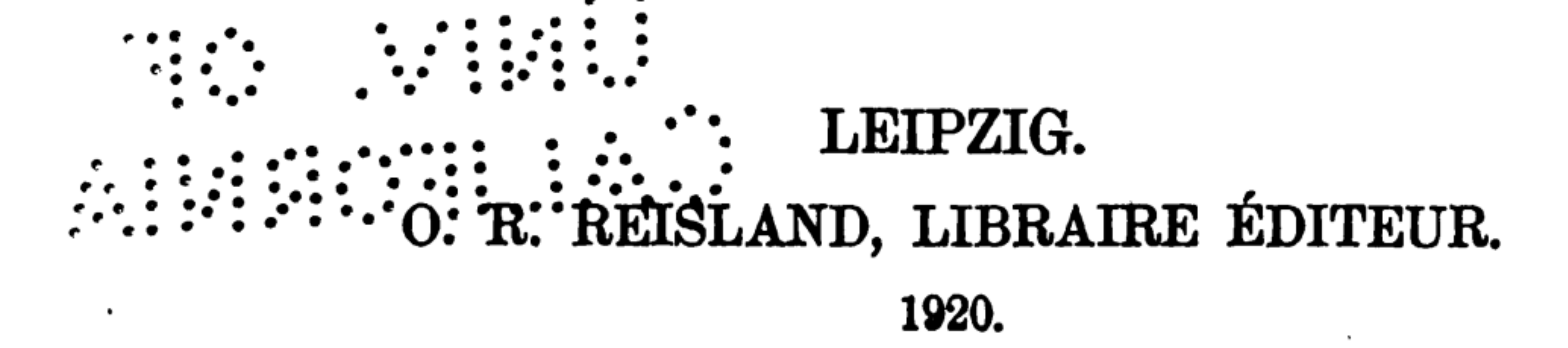
NEUVIÈME ÉDITION.

AVEC DEUX FAC-SIMILÉ.

II. TEXTES CRITIQUES ET GLOSSAIRE.

QUATRIÈME ÉDITION.





LEIPZIG.
O. R. REISLAND, LIBRAIRE ÉDITEUR.
1920.

LES PLUS ANCIENS MONUMENTS DE LA LANGUE FRANÇAISE

PUBLIÉS POUR LES COURS UNIVERSITAIRES

PAR

EDUARD KOSCHWITZ.

TEXTES CRITIQUES ET GLOSSAIRE.

QUATRIÈME ÉDITION.



LEIPZIG.
O. R. REISLAND, LIBRAIRE ÉDITEUR.
1920.




ΒΘΠ
ΦΒΚ
THE CORNELL UNIVERSITY
FOUNDED A.D. 1865
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
1868
AUDACES FORTUNA JUVAT
THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA
E.C. HILLS
ELIJAH CLARENCE HILLS
M V H

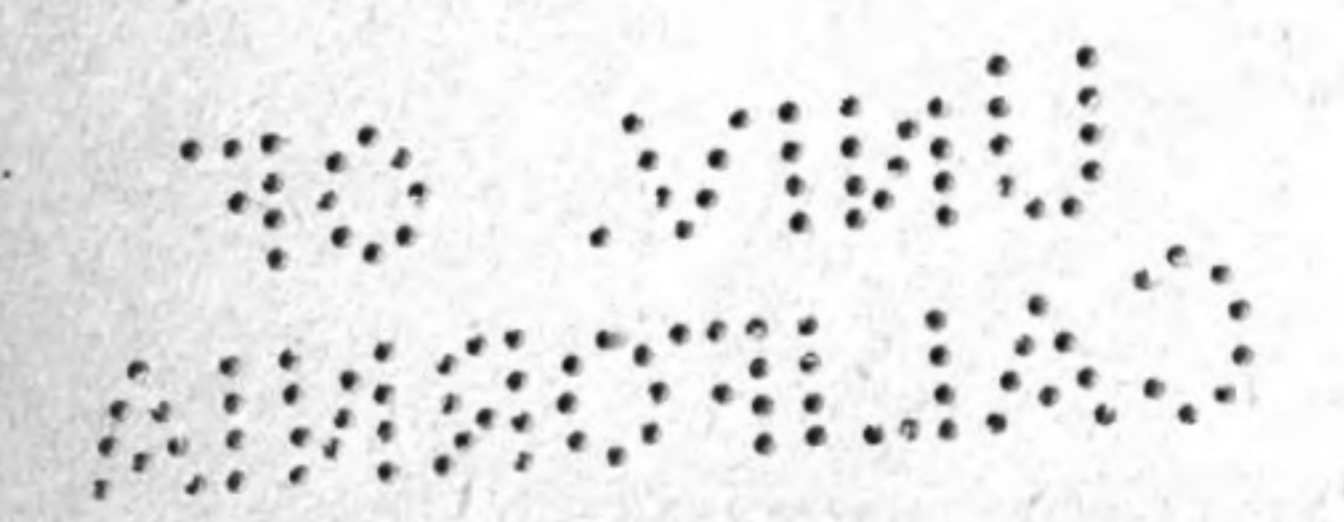


TABLE DES MATIÈRES.

PRÉFACE.

L'emploi répété de mon édition diplomatique des Plus anciens monuments de la langue française m'a prouvé que, pour faciliter son usage aux élèves des cours universitaires et pour satisfaire aux besoins d'autodidactes studieux, il fallait une édition supplémentaire rendant plus accessible encore l'étude et la critique de ces vénérables documents. C'est à cette observation que notre nouvelle édition des mêmes monuments doit son origine. J'y donne également des textes diplomatiques; mais cette fois je remplace les sigles des manuscrits par les syllabes abrégées, je distingue les lettres *i* et *j*, *u* et *v*, je sépare les mots réunis par le scribe, et j'introduis une ponctuation moderne. Aux textes diplomatiques je joins des textes critiques. Les *Serments* sont accompagnés d'une restitution ancienne, faite par M. Gröber en 1876, et d'une nouvelle restitution que je crois conforme à l'état présent de notre science. En face de la *Prose de Sainte Eulalie* on trouvera une restitution analogue que chaque interprète transformera d'après ses vues personnelles. En regard des textes diplomatiques de la *Passion* et de la *Vie de Saint Léger* je reproduis les textes rétablis, en 1877, par M. Lücking, et, en 1872, par M. G. Paris. Il va sans dire que ces restitutions, faites il y a trente ans, ne répondent plus aux idées actuelles de leurs auteurs; je leur sais d'autant plus

de gré d'avoir bien voulu m'en permettre une réimpression qui, je l'espère, aidera puissamment le succès de nouveaux essais de reconstitution faits pour l'étude des langues romanes dans nos séminaires ou dans d'autres cours universitaires. Je donne le texte du *Mystère de l'Époux* d'après celui de son dernier interprète, M. Cloëtta, en tirant profit en même temps des remarques judicieuses publiées par M. Morf dans la *Zeitschrift für romanische Philologie* de 1898. Notre texte du *Fragment de Valenciennes* représente le premier essai, bien modeste, d'une reconstitution de ce document qui répugne trop à des procédés rigoureux. Enfin j'ai fait suivre nos textes d'un glossaire. Pour ce glossaire j'avais le choix de prendre pour modèle celui de M. Monaci dans ses *Più antichi monumenti* ou celui de M. Stengel dans sa *Cancun de Saint Alexis* ou celui de ce même auteur dans son édition récente des *Plus anciens monuments.* Je me suis décidé à suivre ce dernier modèle. Pour faciliter la comparaison, j'en ai gardé l'ordre et même la disposition des articles. Quoique j'aie ajouté des étymologies et donné des traductions françaises, il en a résulté une grande ressemblance. Cependant on n'aura pas de peine à voir que j'ai refait tout le travail de M. Stengel, et que particulièrement chaque citation a été soumise à un contrôle scrupuleux. Si le nombre de mes interprétations divergentes n'est pas plus fréquent, c'est que le grand soin que M. Stengel a mis à son glossaire ne m'a pas permis de m'en séparer plus souvent.

E. K.

Les Serments de Strasbourg.

fol. 13b. l. 3. Cumque Karolus | haec eadem verba romana lingua perorasset, | Lodhuvicus, quoniam maior natu erat, prior | haec deinde se servaturum testatus est: |

Pro Deo amur et pro christian poblo et nostro commun | salvament, d'ist di in avant, in quant Deus | savir et podir me dunat, si salvarai eo | cist meon fradre Karlo, et in aiudha | et in cadhuna cosa, sicum om per dreit son | fradra salvar dift, in o quid il mi altre|si fazet; ẽt ab Ludher nul plaid nunquam | prindrai qui, meon vol, cist meon fradre | Karle in damno sit.

Por D(i)eo amor eṭ por
crestiien p(u)oble eṭ nostre
6 comun salvement, d'est di en
avant, en quant D(i)eos saveir
(savir) eṭ poḍeir (poḍir) me
doneṭ, si salverai jo cest
9 m(i)eon freḍre Charle, eṭ en
aiuḍe eṭ en cheḍune chose,
si com (u)om par dreit son
freḍre salver deift, en ǫ queḍ
il mei (mi) altresi faceṭ; eṭ
12 ab Loḍ(i)er nul plait nonque
prendrai qui, m(i)eon v(u)oil,
cest m(i)eon freḍre Charle
en damne seit.

Texte restitué par M. Gröber (en 1876): Por Deo amur et por christian poble et nostre commun salvament, d'ist di en avant, en quant Deos savir et podir me dunet, si salvarai eo cist meon fradre Karle et en aiude et en cadune cose, si cum om per dreit son fradre salvar diit, en o qued il mi altresi fazet, et ab Luder nul plaid numque prindrai qui meon vol cist meon fradre Karle en dam seit.

Quod cum Lodhuvicus | explesset, Karolus teudisca
lingua sic hec | eadem verba testatus est: | l. 15.
In Godes minna ind in thes christiânes folches | ind
unser bêdhêrô gealtnissi, fon these|mo dage frammordes, 18
sô fram sô mir Got | gewizci indhi madh forgibit, sô hald
ih tes|an mînan bruodher . . ., sôsô man mit rehtû | sînan 21
bruher scal, in thiû thaz er mig sô so|ma duo; indi mit
Luheren in nohheiniu t|hing ne gegango, the, mînan willon,
imo | ce scadhen werhên. | 24
Sacramentum autem quod utrorumque populus | quique
propria lingua testatus est, | romana lingua sic se habet: 27

Si Lodhu|uigs sagrament,
quę son fradre Karlo | jurat,
conservat, et Karlus meos
sendra | de suo part non lo 30
stanit, si io returnar non | l'int
pois, ne io ne neuls cui eo
returnar | int pois, in nulla
aiudha contra Lodhu|wig nun 33
li iu er.

Si Lodouis sairement, que
son fredre Charle jurat, con-
servet, et Charles m(i)eos
sendre de soe part lo suon
fraint, se jo retorner non l'ent
p(u)ois, ne jo ne neuls cui
jo retorner ent p(u)ois, en
nule aiude contre Lodoui non
li iu (i)er.

Texte de M. Gröber: Si Loduvigs sagrament, que son fradre Karle jurat, conservet, et Karles meos sendre de sue part non lo suon tint, si io returnar non l'ent pois, ne io ne neuls, cui eo returnar ent pois, en nulle aiude contre Loduvig nun li iv er.

Teudisca autem lingua: |
Oba Karl then eid, then er sînemo bruodher | Ludhu- fol. 13c
wige gesuor, geleistit, indi Lud|huwig mîn hêrro, then er l. 3.
imo gesuor, forbrih|chit, ob ih inan es irwenden ne mag,
noh | ih, noh thêro nohhein, then ih es irwenden mag, | 6
widhar Karle imo ce follusti ne wirdhit. |

Prose de Sainte Eulalie.

Texte original.

1 Buona pulcella fut Eulalia,
Bel auret corps, bellezour anima.
2 Voldrent la veintre li Deo inimi,
Voldrent la faire diaule servir.
3 Elle nont eskoltet les mals conselliers,
Qu'elle Deo raneiet chi maent sus en ciel,
4 Ne por or ned argent ne paramenz,
Por manatce regiel ne preiement;
5 Niule cose non la pouret omque pleier
La polle sempre non amast lo Deo menestier.
6 E por o fut presentede Maximiien,
Chi rex eret a cels dis soure pagiens.
7 Il li enortet, dont lei nonque chielt,
Qued elle fuiet lo nom christiien.
8 Ell' ent adunet lo suon element.
Melz sostendreiet les empedementz
9 Qu'elle perdesse sa virginitet.
Por o s furet morte a grand honestet.
10 Enz en l fou lo getterent com arde tost.
Elle colpes non auret, por o no s coist.
11 A czo no s voldret concreidre li rex pagiens,
Ad une 'spede li roveret tolir lo chieef.
12 La domnizelle celle kose non contredist,
Volt lo seule lazsier, si ruovet Krist.
13 In figure de colomb volat a ciel.
Tuit oram que por nos degnet preier
14 Qued auuisset de nos Christus mercit
Post la mort et a lui nos laist venir
Par souue clementia.

Prose de Sainte Eulalie

Texte restitué.

1 Buone pulcele fuṭ *Eulalia*,
Bel aureṭ cors, beilleisour *anima*.
2 Voldrent la veintre li Deo enemi,
Voldrent la faire diaule servir.
3 Ele non escolteṭ les mals conseilliers,
Qu'ele Deo raneieṭ qui maint sus en ciel,
4 Ne por or neḍ argent ne paremenz,
Por menace reiiel ne preiement;
5 Neule cose non la poureṭ onque pleier
La pole sempre non amast lo Deo menestier.
6 Eṭ por o fuṭ presenteḍe Maximiien,
Qui reis ereṭ aḍ icels dis soure paiens.
7 Il li enorteṭ, dont lei nonque chielt,
Queḍ ele fuieṭ lo nom crestiien.
8 El' ént aḍuneṭ lo suon e la ment.
Mielz sostendreieṭ les empeḍemenz
9 Qu'ele (ne) perdiesseṭ sa verginiteṭ.
Por o s fureṭ morte a grant onesteṭ.
10 Enz en l fou la geterent com ardeṭ tost.
Ele colpes non aureṭ, por o no s coist.
11 A ço no s voldret concreidre li reis paiens,
Aḍ une 'speḍe li rovereṭ tolir lo chief.
12 La domneisele cele cose non contredist.
Ele volt laissier lo seule, si ruoveṭ Crist.
13 En figure colomp volaṭ a ciel.
Tuit oram que por nos deigneṭ preier
14 Queḍ auuisseṭ de nos *Christus* merciṭ.
Post la mort eṭ a lui nos laist venir
Par souue *clementia*.

Fragment de Valenciennes.

ro l. 1 .... *dicit si* ... *me rogat* aler *in* Niniven ... | .. p ..
3 si *est* venude cise *tres dies super* ... *me* e *si* | .... eisi ..
dicit oré *nos* ... aire .... | .. end .. *me sit* ... *ut*
me ... *vivamus* ... *licerent re*venir al | .. niul mou .. *quia*
mare ibat *et intumescebat super eos* .. *d* .. e si distrent:
6 *quaesumus, domine, ne pereamus in anima* | *viri istius et*
ne des super nos sanguinem innocentem ... cist n ... |
.... *que* par l . or savent ... il ..... quant ... |
9 ...... quet ...... oire e por ...... *mare ne* ... | ....
maiss | .... | ..... euis ....
12 | ... t lat. le ...... eu ... et ... *m* ... de | .. cel
pescion .. *ne* fait .. *et* ... fu .... *et* ... | .... noieds
co dixit f ... o *clamavi de tribulatione* | *mea ad dominum*
15 *et exaudivit me* | .... *de* ciosm . uelgent ... *cum*
...... co .... | .... car .... reu .... *quet* .. | net
18 ivers .... ei la mare e *si* .... chi . d | l ... *Ionas*
profeta de ... *et* ... *et precepit* .... *Ionam super* | ..
el .... *Deus* .... | *totam* Niniven *civitatem* ....
21 *eis sub peccatorum* ... *et* serr .. | *et clamavit et dixit:*
adhuc quadraginta dies et Ninive subvertetur | *postea* ....
.... | ..... *et vestiti sunt saccis a maioribus*
24 *usque ad minores* .. *postea* | *peccator* .. que cil ... et ...:
iet e *si* er ... | vestirent ... haires *a maiore usque ad*
minorem | .. *et indutus est sacco et sedit in cinere* .....
27 fi .: | .. *de* ..... nt a .... perils ... | e .. reied

e *si* tult *si* este . . . . . e *si* n | . . . . seit niuls *dixit* chi e .
. . . . *dixit* . e . . . | . de en cist *tres dies dixit* 30
. . . . . | . . . . *dominum* . . . . . . *magna si* . . . . . . fisient
in | hoi . . . . . . lan . . . . . e sant . . e *si* . . . | on . ent . 33
e *si* fu co . . . . . . *fructus vos* | . . . . *postea per* mersionem
Ione *profete si debetis intelligere* . . *adversus dominum* . .
| . . . . mersionem *Ione* . . . . si . . . sc . . | . . . 36
magn . . *dominum* . . . .
. . . . *habuit misericordiam* si cum il *semper* solt haveir v.I. 1
de peccatore . e *sis liberavit* de ce . . . e de cel peril quet il *habebat*
discretum | que *super* els metreiet . *et afflictus est Ionas*
afflictione magna . et iratus est . et oravit ad dominum et
dixit: domine, tolle, quaeso, animam meam a me, | *quia melior* 3
est mihi mors quam vita . dunc, co *dixit,* si fut *Ionas*
profeta mult correcious e mult iretst; *quia Deus de Nini-*
vitis | *misericordiam habuit,* e lor *peccatum* lor *dimisit;*
saveiet co que li celor saluz astreiet *ruina Iudeorum,* e ne
doleiet tant de . . . lor salut cum il *faciebat de perditione*
Iudeorum, *en*si cum *legimus* e le *evangelio* que *dominus*
noster flevit super Hierusalem, et noluit tollere panem filiorum
et dare eum | *canibus. Paulus apostolus etiam optabat esse* 6
anathema pro fratribus suis qui sunt Israelite. et egressus
est Ionas de civitate, et sedit contra orientem civitatis, |
donec videret quid accideret civitati. dunc, co *dicit, cum*
Ionas profeta cel *populum habuit* pretiet e convers et en
cele . . . iet, si escit foers de la *civitate* e si sist *contra*
orientem civitatis e si avardevet cum Deus per . . . | fereiet 9
u ne fereiet. *et preparavit dominus ederam super caput*
Ione, ut faceret ei umbram. laboraverat enim . . dunc, | *co*
dicit, Ionas profeta habebat mult laboret e mult penet a
cel *populum*; e *faciebat* grant jholt, et eret mult las | et
preparavit dominus un edre sore sen cheve, quet umbre li
fesist e repauser s'i podist. *et letatus est Ionas super ederam*
letitia magna. dunc fut Ionas | mult *letatus*, co *dicit,* por 12
que Deus cel edre li donat a sun soveir, a sun repausement
li donat. *et precepit dominus vermi ut percuteret ederam,* |
et exaruit. et paravit Deus ventum calidum super caput
Ione, | *et dixit: melius est mihi mori quam vivere.* | dunc,
co dicit, si rogat Deus ad un verme que percussist cel edre
sost que cil *sedebat,* e cum | cilg eedre fu seche, si vint 15

grancesmes jholt *super caput Ione, et dixit: melius est mihi*
mori quam vivere. et dixit dominus ad Ionam: putasne
bene | *irasceris tu super ederam? et dixit: bene irascor ego*
usque ad mortem. postea per cel edre dunt cil tel dolor
ave|iet, si *debetis intelligere Iudeos,* per quet il en cele
duretie et en cele encredulitet permessient. et etiam plo-
ravit ... (sicum dist e le evangelio, lou (?) davant dit) e
18 por els fut or|es doliants, car co *videbat per spiritum profetie,*
que, *cum gentes venirent ad fidem*, si astreient li *Iudei*
perdut, si cum il ore sunt. *et dixit dominus:* | *tu doles*
super ederam in qua non laborasti, neque fecisti ut cresceret;
et ego non parcam Ninive civitati magne, in qua sunt plus
quam centum viginti milia hominum qui nesciunt quid | *sit*
inter dexteram et sinistram? dunc *si dicit Deus ad Ionam*
profetam: tu douls mult ad icel edre, e si por icel edre
21 es mult ire|tst, *dixit*, *in qua non laborasti neque fecisti,*
ut cresceret, dixit: e io ne dolreie *de tanta milia hominum*
si perdut erent? *dixit.* en ceste *causa* ore *potestis videre*
quanta est misericordia et pietas Dei super peccatores
homines: cil *homines* de cele *civitate.* tant l'aveient ofendud
que tost les *volebat* ... delir . e tote la *civitate volebat*
comburir *et ad nihilum redigere. postea per* cel *triduum*
24 contriti|on fisient, e si communement fisient, *si* achederent
veniam et resolutionem peccatorum suorum. Deus omnipotens
qui pius et misericors et clemens est, et qui vult quod pecca-
tores vitam aeternam | *mereantur et vivent,* cum co *vidit*
quet il se erent convers *de via sua mala*, e si s penteiet
de cel mel que fait *habebant* ... | *liberavit* de cel peril, quet
il *habebat discretum* que *super* els mettreiet. cum *potestis*
27 ore *videre et* entelgir ... | *sit* .. chi si l feent cum faire
lo deent, e cum cil lo fisient dunt ore aveist odit, e por
o *si vos* avient ... | que vos bien faciest cest *triduum* ...
quet oi comenciest, ne aiet niuls male *voluntatem contra*
sem peer . *ne habeatis inimicitiam,* mais | aiest cherte *inter*
vos, quia caritas operit multitudinem peccatorum. seietst
30 unanimes *in Dei servicio* por en ciel estre *remunerati.*
faites vost alsmosnes, e faites vost *eleemosynas, en*si cum
faire *debetis,* cert co *sapietis* .. | .. acheder co que li
preirets. preiest li que de cest *periculo nos liberet* chi
tanta mala nos habemus fait *et ut protegat nos* | *de paganis*

e *de* mals *christianis. poscite* li que cest *fructum* que
mostret nos *habet,* que l nos *conservet et ad maturitatem* |
conduire lo posciomes, e tels *eleemosynas* ent *possumus* 33
facere, que lui ent *possumus placere. poscite* li que *reso-
lutionem omnium peccatorum nostrorum nos praebere dignetur
et ut faciat nos ad gaudia eterna pervenire. ibi valemus
gaudere et exsultare sine fine cum omnibus sanctis per
eterna secula seculorum.* 36

La Passion du Christ.

Texte original.

1 Hora vos dic vera raizun
de Jesu Christi passiun:
los sos affanz vol remembrar
per quę cest mund tot a salvad.
2 Trenta tres anṭ et alques plus,
des quę carn pres, in terra fu:
per tot obred que verus Deus,
per tot sosteg quę hom carnals.
3 Peccad negun unquę non fez,
per eps los nostres fu aucis:
la sua morz vida nos rend,
sa passiuns toz nos redepns.
4 Cum aproismed sa passiuns,
cho fu nostra redemptions,
aproismer vol a la civtat:
afanz per nos susteg mult granz.
5 Cum el perveing a Betfage,
vil' es desoz mont Oliver,
avant dels sos dos enveied,
un asnę adducere se roved.
6 Cum cel asnez fu amenaz,
de lor mantelz ben l'ant parad:
de lor mantelz, de lor vestit
ben li aprestunt-o ss'assis.
7 Per sua grand humilitad
Jesus rex magnes sus monted,
sicum prophetes anz mulz dis
canted aveien de Jesu Crist.
8 Anz petiz dis quę cho fus fait,
Jesus lo Lazer suscitet,
chi quatre dis en moniment
jagud aveie toz pudenz.

La Passion du Christ.

Texte de M. Lücking.

1 Ore vos di veire raizon
de Jesu Christi passi,on:
les sos ahanz vuoil remembrer,
per que cest mųnd tot at salvet.
2 Trente treis anz et alques plus,
des que charn prist, en terre fut:
per tot ovrat que *verus* deus,
per tot sustint qued huom charnels.
3 Pechiet ne,un ųnque non fist,
por eps les nostres fut ocis:
la soe morz vide nos rent,
sa passi,ons toz nos redenst.
4 Cųm aproismat sa passi,ons
— ço fut nostre redempti,ons —
a la citet volt aproismier:
ahanz por nos sustint mųlt griefs.
5 Cųm il pervint a Betfagé
— Vil' est desoz mont Oliveit —
avant dels sos dous entveiat,
un asne aduire se rovat.
6 Cųm cil asnez fut amenez,
de lor mantelz bien l'ont paret:
de lor mantelz, de lor vestiz
bien li aprestent o s'asist.
7 Per soe grand humilitet
Jesus reis magnes est sus montez,
sicųm prophetes anz mųlz dis
chantet aveient de Jesu Crist.
8 Anz petiz dis que ço fust fait,
Jesus lo lazre suscitat,
qui quatre dis en monument
ge,ut aveiet toz pudenz.

9 Cum co audid tota la gent,
quę Jesus ve, lo reis podenz,
chi eps lo morz fai se revivere,
a grand honor encontra 'xirent.
10 Alquant dels palmes prendent rams,
dels olivers alaquant las branches;
encontra l rei qui fez lo cel,
issid lo dii le poples lez.
11 Canten li gran e li petit:
fili Dauit, fili Dauit!
palis, vestit, palis, mantenls
davant extendent a ssos pez.
12 Gran folcs aredre, gran davan;
gran e petit Deu van laudant
ensobre tot petiz enfan
osanna semper van clamant.
13 A la ciptad cum aproismet,
et el la vid e lla 'sgarded,
de son piu cor greu suspiret,
de ssos sanz olz fort lagrimez.
14 Hierussalem, Hierussalem,
gai te, dis el, per tos pechet!
pensar non poz, pensar no l vols;
non t'o permet tos granz orgolz.
15 Venrant li an, venrant li di
quez t'asaldran toi inimic;
il tot entorn t'arberjaran
et a terra crebantaran.
16 Los tos enfanz qui in te sunt,
a males penas aucidrant;
en tos belz murs, en tas maisons
pedra ssub altre non laiserant.
17 Li toi caitiv per totas genz
menad en eren a tormenz;
quar eu te fiz, nu m cognoguist,
salvar te ving, nu m receubist.
18 Cum cho ag dit et percuidat
en teplum Deu semper intret,
los marchedant quae in trobed,
a grand destreit fors los gitez.

9 Cum ço audit tote la genz
que Jesus vient li reis podenz,
qui eps les morz fait se revivre,
a grand honor encontr' issirent.
10 Alquant dels palmes prendent raimes,
dels oliviers alquant les branches,
encontr' al rei qui fist lo ciel
issit lo di li puoples liez.
11 Chantent li grand e li petit:
»Fili Davit! fili Davit!«
palies, vestiz, mantelz, ramiers
davant estendent a sos piez.
12 Granz folcs ariedre, granz davant:
grand e petit Deu vont laudant;
ensovre toz petit enfant
osanna sempre vont clamant.
13 A la citet cum aproismat
et il la vit e la 'swardat,
de son piu cuor grief suspirat,
de sos sainz uoilz fort lacrimat.
14 Jherusalem, Jherusalem,
por tos pechiez, dist il, wai tei!
penser no-l vuols, penser no-l puoz,
non t'o permet tos granz orguoilz.
15 Venront li an, venront li di
que t'asaldront toi enemi:
il tot entorn t'arbergeront
et a terre crevanteront.
16 Les tos enfanz qui en tei sunt
a males peines ocidront;
en tos belz murs, en tes maisons
piedre sovre altre non laisseront.
17 Li toi chaitif per totes genz
menet ent ierent a tormenz,
quar eu te fiz, nu-m conovis,
salver te ving, nu-m recevis.
18 Cum ço ot dit e precuidiet,
sempres entrat en temple Dieu:
les marchedanz qued enz trovat,
a grand destreit fors les gitat.

19 Los sos talant ta fort monstred
que grant pavors pres als Judeus;
de dobpla corda lz vai firend,
tot lor marched vai desfazend.
20 Felo Judeu cum il cho vidren,
enz lor cors grand an enveie;
per mals conselz van demandan
nostre sennior cum tradissant.
21 Lo fel Judes Escarioth
als Judeus vengra en rebost:
que m'en darez? el vos tradran,
vostres talenz ademplirant.
22 Trenta deners dunc li en promesdrent,
son bon sennior que lo tradisse;
si chera merz ven si petit!
hanc non fud hom qui magis l'audis.
23 Et a cel di que dizen Pasches,
cum la cęna Jesus oc faita,
el sus leved del piu manjer,
a ssos fedels laved lis ped;
24 Et per lo pan et per lo vin
fort saccrament lor commandez
per remembrar sa passiun,
que faire rova a trestot.
25 De pan et vin sanctificat
tot sos fidels i saciet,
mais que Judes Escharioh,
ĉui una sopa enflet lo cor.
26 Judas cum og manjed la sopa,
diable sen enz en sa gola;
semper leved del piu manjer,
tot als Judeus o vai nuncer.
27 Jesus lo bons per sa pietad
tan dulcement pres a parler;
sobre son peiz fez condurmir
sant Jóhan, lo son cher amic.
28 A cel sópar un sermon fez,
chi cel non sab tal non audid;
contra ls afanz que an a pader
toz sos fidels ben en garnid.

19 Les sos talenz at fort monstret,
que granz pavors prist als Judeus:
de doble corde-ls vait ferant,
tot lor marchiet vait desfazant.
20 Felon Judeu cụm il ço veient,
enz en lor cuors grand ont enveie:
per mals conseilz vont demandant
nostre sennior cụm tradissant.
21 Li fel Judas Escari,oth
als Judeus vindret en repost:
»Que m'ent dereiz? e-l vos tradrai,
vostres talenz ademplirai.
22 Trente deniers dụnc li'nt promisdrent,
son buon sennior que lor tradisset.
Si chiere merz vient si petit!
Anc non fut huom qui mais l'audist.
23 Et a cel di que dient Pasches,
cụm la ceine Jesus ot faite,
il sus levat del piu mangier,
a sos fedeils lavat les piez.
24 E per lo vin e per lo pain
fort sacrament lor comandat
por remembrer sa passi,on,
que faire ruovet a trestoz.
25 De pain e vin sanctifiiet
toz sos fedeils at saciiet,
mais que Judas Escari,oth,
cui une sope enflat lo corps.
26 Judas cụm ot mangiet la sope,
di,able sent enz en sa gole;
sempre levat del piu mangier,
tot als Judeus o vait nụncier.
27 Jesus li buons per sa pitet
tant dolcement prist a parler;
sovre son peiz fist condormir
saint Johan, lo suon chier ami.
28 A cel soper un sermon fist,
qui cel non set, tel non audit:
contre-ls ahanz qu'ont a padir,
toz sos fedeils bien ent warnit.

29 Alo sanc Pedre perchoinded
quę cęla noit lui neiara;
Pedres forment s'en aduned,
per epsa mort no l gurpira.
30 Christus Jesus den s'en leved
Gehsesmani, vil' es, 'n anez;
toz sos fidels seder rovet,
evan orar sols en anez.
31. Granz fu li dols, fort marrimenz,
si condormirent tuit ades;
Jesus cum veg los esveled,
trestoz orar bien los manded.
32 E dunc orar cum el anned,
si fort sudor dunques suded,
quę cum lo sags a terra curr
de sa sudor las sanctas gutas.
33 Al sos fidels cum repadred,
tam benlement los conforted.
li fel Judeus ja s'aproismed
ab gran compannie dels Judeus.
34 Jesus cum vidra los Judeus,
zo lor demandez que querent;
il li respondent tuit ad un:
Jesum querem Nazarenum.
35 Eu soi aquel, zo dis Jesus.
tuit li felun cadegrent jos;
terce vez lor o demanded,
a totas treis chedent envers.
36 Mais li felun tuit trassudad
vers nostrę don son aproismad.
Judas li vel ensenna fei:
celui prendet cui bassærai.
37 Judas cum veggra ad Jesum
semper li tend lo son menton;
Jesus li bons no l refuded,
al tradetur baisair doned.
38 Amicx, zo dis lo bons Jesus,
perque m trades in to baisol?
melz ti fura non fusses naz
que me tradas per cobetad.

29 Aluoc saint Piedre precuidat
que cele noit lui neierat;
Piedres fortment s'ent adunat:
por epse mort no-l werpirat.

30 Christus Jesus den s'ent levat,
Gethsemani vil' enz alat,
toz sos fedeils sedeir rovat,
avant orer sols ent alat.

31 Granz fut li duols, forz marrimenz,
si condormirent tuit adeps;
Jesus cum vint, les esveliat,
trestoz orer bien les mandat.

32 E dunc orer cum il alat,
si fort sudor dunques sudat
que cum li sancs a terre corrent
de sa sudor les saintes gotes.

33 Als sos fedeils cum repaidrat,
tant bellement les confortat.
Ja s'aproismat Judas li fel
ab grand cumpannie dels Judeus.

34 Jesus cum vidret les Judeus,
ço lor demandet: »Que quereiz?«
Il li respondent tuit adun:
»Jesum querem Nazarenum.«

35 »Eu soi aquel,« ço dist Jesus:
tuit li fellon chadirent jus;
lor o demandet tierce veiz:
chiedent envers a totes treis.

36 Mais tressudet tuit li fellon
sunt aproismiet vers nostre don;
Judas li fel ensennie fait:
»Celui prendeiz cui baiserai.«

37 Judas cum vindret a Jesum,
sempre li tent lo suon menton:
Jesus li buons no-l refudat,
al traditor baisier donat.

38 »Amis«, ço dist Jesus li buons,
»por quei-m tradis en ton baisuol?
Mielz te furet, non fusses nez,
que-m tradisses per covetet.

39 Armand esterent evirum,
de totas part presdrent Jesum.
no s defended ne no ssusted,
a lar mort vai cum uns anel.

40 Sanct Pedre sols venjiar lo vol:
estrais lo fer que al laz og,
si consegued u serv fellon,
la destre aurelia li excos.

41 Jesus li bons ben red per mal,
l'aurelia ad serv semper saned.
liadens mans, cume ladron,
si l'ent menen a passiun.

42 Dunc lo en gurpissen sei fedel,
cum el desanz diz lor aveia;
sanz Pedre sols seuguen lo vai,
quae sua fin veder voldrat.

43 Anna nomnavent le Judeu
a cui Jesus furet menez;
donc s'adunovent li felon,
veder annovent pres Jesum.

44 De quant il querent le forsfait
cum il Jesum oicisesant,
non fud trovez ne envenguz;
quar el forsfait no feist neul.

45 Davant l'ested le pontifex,
si conjuret per ipsum Deu,
qu'el lor dissets per pura fied
si vers Jesus, fils Deu, est il.

46 Tu eps l'as deit, respon Jesus.
tuit li fellon crident ad un:
maior forsfait que i querem?
per lui medeps audit l'avem.

47 Lo sos sans ols duncques cubririent;
a coleiar fellon lo presdrent,
ensobre tot si l'escarnissent:
di nos, prophete, chi t'o fedre?

48 Fors en las estras estet Petre.
al fog l'useire l'æswardovet,
de sa raison si l'esfred
que lo Deu fil li fai neier.

39 Armet esturent environ,
de totes parz prisdrent Jesum:
no-s defendit ne non s'ostat,
cum uns anielz a la mort vait.
40 Sainz Piedres sols veingier lo volt,
estraist lo fer qued al lez ot,
si consevit un serf fellon,
la destre aurelie li escost.
41 Jesus li buons bien rent por mel:
l'aurelie al serf sempre at sanet.
Liiedes mains cume ladron,
si l'ent meinent a passi,on.
42 Dunc lui werpissent soi fedeil,
cum il desanz dit lor aveit;
sainz Piedres sols sevant lo vait,
quar soe fin vedeir voldrat.
43 Anna nomnevent lo Judeu
a cui Jesus furet menez;
dunc s'adunevent li fellon,
vedeir alevent pres Jesum.
44 De quant il quierent lo forsfait,
cum il Jesum ocisesant,
non fut trovez ne envenuz,
quar il forsfait non fist ne,ul.
45 Davant l'estut li pontifex,
si-l conjurat per eps lo Deu,
per pure feit qu'il lor disist,
si veirs Jesus filz Deu est il.
46 »Tu eps l'as dit«, respont Jesus;
tuit li fellon crident adun:
»Maior forsfait qued i querem?
per lui medeps audit l'avem.
47 Les sos sainz uoilz duncques covrirent,
a colleiier fellon lo prisdrent;
ensovre tot si l'escharnissent:
»Di nos, prophete, qui t'o fisdret?«
48 Fors en les estres estut Piedres,
l'eswardevet al fou l'uissiere;
de sa raizon si l'esfreidat
que lo Deu fil neiier li fait.

49 Anz quæ la noit lo jalz cantes,
terce vez Petre lo neiez;
Jesus li bons lo reswardet,
lui recognostret semper fit.
50 Petrus d'alo fors s'en aled,
amarament mult se ploret.
per cio laissed Deus se neier
que de nos aiet pieted.
51 Cum le matins fud esclairez,
davant Pilat l'en ant menet;
fortment lo vant il acusand,
la soa mort mult demandant.
52 Pilaz Erod l'en enviet,
cui desabanz voliet mel;
de Jesu Christi passion
am se paierent a ciel jorn.
53 Lo fel Herodes cum lo vid,
mult lez semper en esdevint;
de lui long temps mult a audit,
semper pensed vertuz feisis.
54 De multes vises l'apeled;
Jesus li bons mot no l soned;
Judeu l'acusent, el se tais,
ad un respondre non denat.
55 Dunc lo despeis e l'ecarnit
li fel Herodes en cel di;
blanc vestiment si l'a vestit,
fellon Pilad lo retrames.
56 Pilaz que anz l'en vol laisar
no l consentunt fellun Judeu;
vida perdonent al ladrun,
aucid, aucid, crident, Jesum.
57 Barrabant perdonent la vide,
Jesum in alta cruz claufrisdrnt;
crucifige, crucifige,
crident, Pilat, trestuit ensems.
58 Cum aucidrai eu vostre rei?
zo dis Pilaz, forsfaiz non es;
rumpre l farai et flagellar,
poisses laisarai l'en annar.

49 Anz que la noit li jalz chantast,
tierce veiz Piedres lo neiat.
Jesus li buons lo reswardat,
Lui reconoistre-l sempre fait.

50 Piedres d'aluoc fors s'ent alat,
amerement mụlt se plorat.
Por ço laissat Deus se neiier,
que de toz nos aiet pitiet.

51 Cụm li matins fut esclarez,
davant Pilat l'ent ont menet;
fortment lo vont il acusand,
la soe mort mụlt demandant.

52 Pilaz Herode l'entveiat,
cui mel voleiet des avanz;
de Jesu Christi passion
am se paiierent a cel jorn.

53 Li fel Herodes cụm lo vit,
mụlt liez sempres ent esdevint;
de lui lonc temps mụlt at audit,
sempre pensat, vertuz fesist.

54 De mụltes wises l'apellat,
Jesus li buons mot no-l sonat;
Judeu l'acusent, il se taist:
ad un respondre non deniat.

55 Dụnc lo despeist e l'escharnit
li fel Herodes en cel di:
blanc vestiment si l'at vestit;
fellon Pilat lo retramist.

56 Pilaz laissier vuolt l'ent aler,
no-l consentent fellon Judeu;
vide perdonent al ladron:
»Ocid, ocid«, crident, »Jesụm!«

57 Barrabant perdonent la vide,
Jesụm en alte croiz claufisdrent:
»Crucifige, crucifige!«
crident Pilat trestuit ensems.

58 »Eu vostre rei cụm ocidrai?«
ço dist Pilaz, non est forsfaiz;
rụmpre-l ferai e flaiieller,
poisses laisserai l'ent aler.

59 Ensems crident tuit li fellunt,
entro en cel en van las voz:
si tu laises vivre Jesum,
non es amics l'emperador.
60 Pilaz sas mans dunques laved,
que de sa mort posche s neger;
ensems crident tuit li Judeu:
sobre nos sia toz li pechez!
61 Pilaz cum audid tals raisons,
ja lor gurpis nostre sennior;
donc lo recebent li fellun,
fors l'en conducent en la cort.
62 De purpure donc lo vestirent,
et en sa man un raus li mesdrent;
corona prendent de las espines,
et en son cab fellun l'asisdrent.
63 De davant lui tuit a genolz
si s'excrebantent li fellon;
dunc lo saludent cum senior
et ad escarn emperador.
64 Et cum asez l'ont escarnid,
dunc li vestent son vestiment,
et el medeps si pres sa cruz,
avan toz vai a pasiun.
65 Femnes lui van detras seguen,
ploran lo van et gaimentan;
Jesus li pius redre garder,
ab les femnes pres a parler:
66 Audez, fillies Jerusalem,
per me non vos est ob plorer;
mais per vos et per vostres filz
plorez assaz, qui obs vos es.
67 Cum el perveng a Golgota,
davan la porta de la ciptat,
dunc lor gurpit soe chamisæ
chi sens custuræ fo faitice.
68 Il no l'auserent deramar,
mais avra, sort an gitad;
non fut partiz sos vestimenz,
zo fu granz signa tot per ver:

59 Ensems crident tuit li fellon
— entre en ciel ent vont les voiz —
»Si tu laisses vivre Jesum,
non ies amis l'emperedor.«
60 Pilaz ses mains dunque at lavet,
que de sa mort poisse-s neter;
ensems crident tuit li Judeu:
»Toz li pechiez sovre nos seit!«
61 Pilaz cum audit tels raizons,
ja lor werpist nostre sennior;
dunc lo receivent li fellon,
fors l'ent conduient en la cort.
62 De purpure dunc lo vestirent
et en sa main un raus li misdrent;
corone prendent dels espines
et en son chief fellon l'asisdrent.
63 De davant lui tuit a genoilz
si s'escrevantent li fellon;
dunc lo saludent cum sennior
et ad escharn emperedor.
64 E cum asez l'ont escharnit,
dunc li vestent son vestiment,
et il medeps si prist sa croiz,
avant toz vait a passi,on.
65 Femnes lui vont de tres sevant,
plorant lo vont e waimentant;
Jesus li pius riedre at wardet,
ab les femnes prist a parler:
66 »Audeiz, filies Jherusalem,
por mei non vos est uops plorer,
mais por vos e por vostres filz
plorez asez, qu'uops vos est il.«
67 A Golgota cum il pervint,
davant la porte de la cit,
dunc lor werpit soe chamise,
que sens costure fut faitice.
68 Il no-l auserent deramer,
mais qui l'avrat, sort ont gitet;
non fut partiz sos vestimenz,
ço fut granz signes tot por veir.

69 En huna fet, huna vertet
tuit soi fidel devent ester;
lo sos regnaz non es devis,
en caritad toz es uniz.
70 E dels feluns qu'eu vos dis anz,
lai dei venir o eu laisei;
quar il lo fel mesclen ab vin,
nostræ senior lo tenden il.
71 Cum l'an levad sus en la cruz,
dos a sos laz penden lasruns:
entre cels dos pendent Jesum,
il per escarn o fan trestot.
72 Cum il l'an mes sus en la cruz,
gran fan escarn, gran cridaizun;
ensobre toz uns dels ladruns,
el escarnie rei Jesum.
73 Respondet l'altre: mal i diz;
el mor a tort, ren non forsfez;
mais nos a dreit per colpas granz
esmes oidi en cest ahanz.
74 Envers Jesum sos olz toned,
si piament lui appelled:
de me t membres per ta mercet,
cu tu vendras, Crist, en ton ren.
75 Respon li bons qui non mentid,
chi en epsa mort semper fu pius:
eu t'o promet, oi en cest di
ab me venras in paradis.
76 O Deus vers rex Jesu Crist,
ci tal don fais per ta mercet,
chi per hunua confession
vide perdones al ladrun;
77 Nos te laudam et noit e di;
de nos aies vera mercet;
tu nos perdone celz pecaz
que nos vetdest, tua pietad.
78 Jusque nona des lo meidi
trestot cest mund granz noiz cubrid;
fui lo solelz et fui la luna,
post que Deus filz suspensus fue.

69 En une feit, une vertet
tuit soi fedeil deivent ester;
li suos regnez non est devis,
en charitet toz est uniz.
70 E dels fellons qu'eu vos dis anz
lai dei venir o vos laissai;
quar il lo fiel mesclent ab vin,
nostre sennior lo tendent il.
71 Cụm l'ont levet sus en la croiz,
dous a sos lez pendent ladrons;
entre celz dous pendent Jesụm:
il per escharn o font trestot.
72 Cụm il l'ont mis sus en la croiz,
grand font escharn, grand cridaizon:
ensovre toz uns dels ladrons,
il escharnit lo rei Jesụm.
73 Respont li altre: »Mal i diz;
il muort a tort, rien non forsfist;
mais nos a dreit per colpes granz
esmes oidi en cez ahanz.
74 Envers Jesụm sos uoilz tornat,
si pi,ement lui apellat:
»De mei-t membres per ta mercit,
cụm tu venras en ton reing, Crist.«
75 Respont li buons, qui non mentit,
qui 'n epse mort sempre fut pius:
»Eu t'o promet, oi en cest di
ab mei venras en paradis.«
76 O Deus, veirs reis, o Jesu Crist,
qui tel don fais per ta mercit,
qui por une confessi,on
vide perdones al ladron,
77 Nos te laudom e noit e di,
de nos aies veire mercit:
tu nos perdone celz pechiez
que nos vedis, per ta pitiet.
78 Jusque none des lo meidi
trestot cest mụnd granz noiz covrit:
fuit li soleilz e fuit la lune,
pois que Deu filz suspenduz furet.

79 Ad epsa nona cum perveng,
dunc escrided Jesus granz criz;
hebraice fortment lo dis:
heli, heli, per que m gulpist?
80 Uns del felluns chi sta iki,
sus en la cruz li ten l'azet;
Jesus fortment dunc recridet;
le spiritus de lui anet.
81 Cum de Jesu l'anma 'n anet,
tan durament terra crollet,
roches fendient, chedent munt,
sepulcra sanz obrirent mult.
82 Et mult corps sanz en sun exit,
et inter omnes sunt vedud;
qui in templum Dei cortine pend
jusche la terra per mei fend.
83 De laz la croz estet Mariæ
de cui Jesus vera carn presdre;
cum cela carn vidra murir,
qual agre dol no l sab om vivs.
84 Ela molt ben sab remembrar
de soa carn cum Deus fu naz;
ja l vedes ela si morir,
el resurdra, cho sab per ver.
85 Mais nemperro granz fu li dols
chi traverset per lo son cor;
nulz om mortalz no l pod penser,
sanz Symeonz lo i percogded.
86 Joseps Pilat mult a preiar
lo corps Jesu qu'el li dones;
a grand honor el l'en portet,
en sos chamsils l'envolopet.
87 Nicodemus de ll'altra part
mult unguement hi aportet,
enter mirra et aloen
quasi cent livras a donad.
88 A grand honor de ces pimenc
l'aromatizen cuschement;
dunc lo pausen el monument
o corspus non jag anc a cel temps.

79 Ad epse none cum pervint,
dunc escridat Jesus granz criz;
hebra,ice fortment lo dist:
»Heli, heli, por quei-m werpis!«
80 Uns dels fellons qui 'stat eki
sus en la croiz li tent l'azit;
Jesus fortment dunc recridat,
li esperiz de lui alat.
81 Cum de Jesu l'anme ent alat,
tant durement terre crollat,
roches fendirent, chiedent mont,
sepulcre sainz ovrirent mult.
82 E mult corps sainz ent sunt issut
et entre toz il sunt vedut;
qu'en temple Deu cortine pent
jusque la terre per mei fent.
83 De lez la croiz estut Marie,
de cui Jesus veire charn prisdret:
cum celle charn vidret morir,
quel avret duol, no-l set huom vifs.
84 Elle mult bien set remembrer,
de soe charn cum Deus fut nez;
ja-l vedist elle si morant,
ço set por veir, il resurdrat.
85 Mais nemporo granz fut li duols
qui traversat per lo suon cuor;
nulz huom mortels penser no-l pot,
Sainz Syme,ons precuidiet l'ot.
86 Joseps Pilat mult per preiat
lo corps Jesu qu'il li donast;
a grand honor il l'ent portat,
en sos chamsils l'envolopat.
87 Nicodemus de l'altre part
mult unguement i aportat,
entre mirre et alo,en
quaisses cent livres at donet.
88 A grand honor de cez pimenz
l'aromatizent cuschement;
dunc lo pausent el monument,
o corps non jot anc a cel temps.

89 La soa madre virge fu,
et sen peched si portet lui;
sos munument fure toz nous,
anz lui no i jag unque nulz om.

90 Non fud assaz anc als felluns;
davant Pilat trestuit en van:
nos te præiam, per ta mercet,
gardes i met, non sia emblez.

91 Quar el zo dis que resurdra
et al terz di vivs pareistra;
emblar l'avran li soi fidel,
a toz diran que revisquet.

92 Granz en avem agud errors,
or en avrem pece maiors.
armaz vassalz dunc lor livret,
lo monument lor comandet.

93 Christus Jesus, qui Deus es vers,
qui semper fu et semper es,
ja fos la chans de lui aucise,
regnet pero cum anz se feira.

94 Qua el enfern dunc asalit,
fort Satanan alo venquet;
por soa mort si l'a vencut
que contra omne non vertud.

95 Etqui era li om primers
e l foi ensfant per son pecchiad,
e li petit e li gran
etqui estevent per mulz anz;

96 Quar anc non fo nul om carnals,
en cel enfern non fos anaz,
usque vengues qui, sens pecat,
per toz solses comuna lei.

97 Argent ne aur non i donet,
mas que son sang et soa carn;
deg cel enfern toz nos livdret,
en paradis los arberget.

98 Et al terz di lo mattin clar,
cum soleilz fo esclairaz,
tres femnes van al monument;
molt cars portavent unguemenz.

89 La soe medre virge fut
e sens pechiet si portat lui:
sos monumenz furet toz nuofs,
anz lui n'i jot ųnque nulz huom.
90 Non fut asez anc als fellons;
davant Pilat trestuit ent vont:
»Nos te preiom, per ta mercit,
wardes i met jusqu'al tierz di;
91 Quar il ço dist que resurdrat
et al tierz di vifs pareistrat;
li soi fedeil emblet l'avront,
que revesquit, a toz diront.
92 Granz ent avem a,ut errors,
or ent avrem piece maiors.«
Armez vassalz dųnc lor livrat,
lo monument lor comandat.
93 Christus Jesus, qui veirs est dieus,
qui sempre fut e sempres iert,
ja fust la charns de lui ocise,
regnat por o cųm anz se firet;
94 Quar il enfern dųnc asalit,
fort satanan aluoc venquit,
per soe mort si l'at vencut
que contre homne non at vertut.
95 Equi eret li huom primiers
e-l soi enfant per son pechiet:
e li petit tuit e li grand
equi estevent per mųlz anz.
96 Quar anc non fut nulz huom charnels,
en cel enfern non fust alez,
usque qui sens pechiet venist
comune lei por toz solsist.
97 Argent ne aur non i donat,
mais que son sanc e soe charn;
de cel enfern toz les livrat,
en paradis les arberjat.
98 Et al tierz di lo matin cler,
cųm li soleilz fut esclarez,
treis femnes vont al monument,
mųlt chiers portevent ųnguemenz.

99 L'angeles Deu de cel dessend
si s'aproismet al monument;
tal a regard cum focs ardenz,
et cum la neus blanc vestimenz.
100 En pas que l vidren les custodes,
si s'espavriren de pavor,
que quaisses morz a terra vengren
de gran pavor que sobl'el vengre.
101 Sus en la peddre l'angel set,
si parlet a las femnes, dis:
vos, neient ci per que crement,
que Jesum Christis ben requeret.
102 Anaz en es et non es ci,
tot acomplit quimque vos dis.
venez veder lo loc voiant
o li sos corps jac desabanz.
103 A sos fidel tot annuncaz,
mas vos Petdrun no i oblidez;
en Galilea avant en vai,
allo l vetran o dit lor ad.
104 Elles d'equi cum sunt tornades,
Jesus las a senpr' encontradas;
dunc reconnossent lo senior,
si l'adorent cum redemptor.
105 Lo nostræ seindræ en eps cel di
veduz furæ veiades cinc;
primera l vit sancta Mariæ,
de cui sep diables fors medre;
106 Empres lo vidren celles duæs
del munument cum se retornent;
Petdces lo vit en eps cel di,
ab lui parlet si l conjaudit.
107 Envers lo vespræ, envers lo ser,
dunc lo revidren soi fidel;
caftel Emaus ab elz entret,
ab el ensemble si sopet.
108 Ja s'adunent li soi fidel,
ja dicen tuit que vivs era.
cum il menaven tal raizon,
Jesus estet en met trestoz.

99 Li angeles Deu de ciel descent,
si s'aproismet al monument,
tel at rewart cum fous ardanz
e cum li nuofs vestimenz blancs.
100 En pas que-l vidrent li costod,
si s'espavrirent de pavor
que quaisses mort a terre vindrent
de grand pavor que sovr'elz vindret.
101 Sus en la piedre li angeles sist,
si parlat ab les femnes, dist:
»No'st neient ci por quei cremeiz,
que Jesum Crist bien requereiz.
102 Alez enr est e non est ci;
Tot acomplit quantque vos dist.
Veneiz vedeir lo lou voiant
o li suos corps jot des avanz.
103 Tot annunciez a sos fedeils,
mais vos Pedron n'i oblidez:
en Galilee avant ent vait,
Aluo-l vedront o dit lor at.«
104 Elles d'equi cum sunt tornedes;
Jesus les at sempre encontredes;
dunc reconoissent lo sennior,
si l'adorent cum redemptor.
105 Li nostre seindre en eps cel di
veduz furet veiiedes cinc:
primiere-l vit sainte Marie,
de cui sept di,ables forsmisdret.
106 Empres lo vidrent celles does,
del monument cum se retornent;
Piedres lo vit en eps cel di,
ab lui parlat, si-l conjaudit.
107 Envers lo vespre, envers lo seir,
dunc lo revidrent doi fedeil;
Chastel Emaus ab elz entrat,
ab elz ensemble si sopat.
108 Ja s'adunent li soi fedeil,
ja dient tuit que vifs esteit;
cum il menevent tel raizon,
Jesus estut en mei trestoz.

109 Pax vobis sit, dis a trestoz;
eu soi Jesus qui passus soi;
435 vedez mas mans, vedez mos peds,
vedez mo laz, qu'i fui plagas.
110 Fortment sun il espaventet,
438 il li non credent que aia carn;
zo pensent il, que enter els
le spiritus aparegues.
441 111 Mel e peisons equi manget,
en veritad los confirmet;
sa passions peisons tostaz,
444 lo mels signa deitat.
112 Alques vos ai deit de raizon
que Jesus fez per passion;
447 tot nol vos posc eu ben comptar,
no l pod nul om de madre naz.
113 A sos fidel quaranta dis
450 per mulz semblanz
ensembl'ab elz bec e manjed,
de regnum Deu semper parlet.
453 114 E per es mund roa l allar,
toz babzizar in Trinitad;
qui lui credran cil erent salv,
456 qui no l cretran seran damnat.
115 Signes faran li soi fidel
quals el abanz faire soliæ,
459 lingues noves il parlaran
et diables encalceran.
116 Si alcuns d'els beven veren,
462 non avra mal, zo sab per ver:
sobræ malabdes mans metran
et sanitad a toz rendran.
465 117 Sus en u mont donches montet
que Holivet numnat vos ai;
levet sa man, si l benedis;
468 vengre la nuvols, si l collit.
118 E lor vedent montet en cel.
ad dextris Deu Jesus es set.
471 qui venra toz judicar,
ad toz rendra e ben e mal.

109 »Pax vobis sit!« dist a trestoz,
»eu soi Jesus, qui *passus* soi;
435 vedeiz mes mains, vedeiz mos piez,
vedeiz mon lez, qu'i fui plaiiez.«
110 Espaventet fortment sunt il,
438 qued aiet charn, no-l creident il;
ço pensent il qued entre elz
li esperiz aparevest.
441 111 Miel e peisson equi manjat,
en veritet les confirmat;
sa passi,on peissons tostez
444 e li miels signet de,itet.
112 Alques vos ai dit de raizon
que Jesus fist por passi,on;
447 tot no-l vos pois eu bien compter,
no-l puot nulz huom de medre nez.
113 A sos fedeils quarante dis
450 per mulz semblanz se monstret vifs,
ensembl' ab elz but e manjat,
del regne Deu sempre parlat.
453 114 E per es mund rova-ls aler,
toz baptizier en trinited:
cil ierent salf qui lui credront,
456 qui no-l credront damnet seront.
115 Signes feront li soi fedeil,
quels il avanz faire soleit:
459 lengues nuoves il parleront
e di,ables enchalcheront.
116 Sed alcuns d'elz beive venein,
462 non avrat mel, ço set por veir;
sovre malabdes mains metront
e sanitet a toz rendront.
465 117 Sus en un mont dunques montat,
qued Oliveit nomnet vos ai,
levat sa main, si-ls benedist;
468 vindret la nuvols, si-l collit.
118 E lo veident montet en ciel,
a destres Deu Jesus se siet,
471 toz nos jugier d'equi venrat,
e bien e mel a toz rendrat.

119 Li soi fidel en son tornat.
al dezen jorn ja cum perveng,
Spiritus Sanctus sobr' elz chad, —
de glo di dicent pentecostem, —
si ls enflamet cum fugs ardenz.
120 Il desabanz sunt aserad,
de Crist non sabent mot parlar;
en pas che veng vertuz de cel,
il non dobten negun Judeu.
121 Per toz lengatgues van parlan,
laz virtuz Crist van annuncian,
no lor pod om vivs contrastar,
signes fazen per podestad.
122 Spandut sunt per tot ces mund,
regnum Dei nuncent per tot,
convertent gent et popu,
Christus Jesus per tot ab elz.
123 Lo Satanas dol en a grand,
als Deu fidels fai durs afanz,
alcanz en cruz fai los levar,
alquanz d'espades degollar.
124 E llos alquanz fai escorter,
alquanz en fog vivs trebucher,
et en gradilie ls fai toster,
alquanz ap petdres lapider.
125 Lui que aiudet nu ls vencera;
cum peis lor fai, il creisent mais;
lo cap a Crist esvegurad,
per tot es mund es adhoraz.
126 Nos cestes pugnes non avem;
contra nos eps pugnar devem,
frainde devem nostræ voluntaz,
que part aiam ab nos Deu fidels.
127 Quar finimunz non es mult lon,
et regnum Deu fortment es prob;
drontre nos lez, facam lo ben,
gurpissem mund et som peccad.
128 Christus Jesus, qui man ensus,
mercet aias de pechedors;
en tals raizon si am mespræs,

119 Li soi fedeil tornet ent sụnt.
Ja cụm pervint al dezme jorn,
sovr'elz chadit Esperiz Sainz,
si-ls enflamat cụm fous ardanz.

120 Il des avanz sụnt aseret,
de Crist non sevent mot parler·
en pas que vint de ciel vertuz,
il non dotent Judeu ne,un.
121 Per toz lenguatges vont parlant,
les vertuz Crist vont annụnciant;
non lor puot huom vifs cọntrester,
signes fazent per podestet.
122 Espandut sụnt per tot cest mụnd,
lo regne Deu nụncent per tot,
per tot convertent puople e gent,
Crisz Jesus est per tot ab elz.
123 Li satanas duol ent at grand,
als Deu fedeils fait durs ahanz:
alquanz en croiz fait les lever,
alquanz d'espedes decoller.
124 E les alquanz fait escorchier,
alquanz en fou vifs trebuchier
et en gradilie-ls fait toster,
alquanz ab piedres lapider.
125 Lui qued aiudet? no-ls vencrat;
cụm peis lor fait, il creissent mais;
lo chief at Crisz esvegoret,
per tot es mụnd est adorez.
126 Nos cestes pugnes non avem;
contre nos eps pugner devem,
fraindre devem noz volụntez,
que part aiiem ab Deu fedeils.
127 Quar finimụnz non est mụlt loing,
e-l regnes Deu fortment est prof;
dontre nos leist, faciem lo bien,
werpissem mụnd e son pechiet.
128 Qui mains en sus, o Jesu Crist,
de pechedors aies mercit;
sed ont mespris en tels raizons,

per ta pitad lo m perdones.
513 129 Te posche retdræ graciæ
davant to paire gloriæ!
sanz Spiritum posche laudar
516 et nunc per tot in secula!
Amen.

per ta pitiet perdone lor.
513 129 Te poisse rendre grati,ae
davant ton pedre glori,ae!
poisse lauder Esperit Saint
516 *ut nunc* per tot *in secula!*
Amen.

La Vie de Saint Léger.

Texte original.

1. Domine deu devemps lauder
et a sos sancz honor porter;
in su' amor cantomps del sanz
quae por lui augrent granz aanz.
et or es temps et si est biens
quae nos cantumps de sant Lethgier.
2. Primos didrai vos dels honors
quæ il awret ab duos seniors;
apres ditrai vos dels aanz
que li suos corps susting si granz,
et Ewruins, cil Deu mentiz,
que lui a grand torment occist.
3. Quant infans fud, donc a ciels temps,
al rei lo duistrent soi parent
qui donc regnevet a ciel di:
cio fud Lothiers, fils Baldequi.
il l eamat, Deu lo covit,
rovat que litteras apresist.
4. Didun l'ebisque de Peitieus,
lui l comandat ciel reis Lothiers.
il lo reciut, tam ben en fist:
ab u magistre sempre l mist,
qui llo doist bien de ciel savier,
don Deu servier por bona fied.
5. Et cum il l'aut doit de ciel' art,
rende l qui lui lo comandat.
il lo reciu, bien lo nonrit;
cio fud lonx tiemps ob se lo s ting.
Deus l'exaltat cui el servid,
de Sanct Maxenz abbas divint.

La Vie de Saint Léger.

Texte de M. G. Paris.

1 Domine Dieu devems loder,
Et a sos sanz honor porter;
En soe amor cantoms dels sanz
Qui por lui avrent granz aanz.
Et or est temps et si est biens
Que nos cantoms de sant Ledgier.
2 Primes dirai vos dels honors
Que il avret od dous seinors;
Apres dirai vos dels aanz
Que li sos corps sostint si granz,
Et d'Evruin, cel dieumentit,
Qui lui a grand torment ocist.
3 Quant enfes fut, donc a cels temps
Al rei lo duistrent sui parent
Qui donc regnevet a cel di:
Ço fut Lodiers fils Baldequi.
Il l'enamat, Dieu lo covit,
Rovat que letres apresist.
4 Didon l'evesque de Peitieus,
Lui l'comandat cil reis Lodiers:
Il lo reçut, tant bien en fist:
Od un magistre sempre l'mist,
Qui lo duist bien de cel saveir
Dont Dieu serveit par buone feit.
5 Et com il l'aut duit de cele art,
Rendit lo qui lui l'comandat.
Il lo reçut, bien lo nodrit:
Ço fut loncs temps od sei lo tint.
Dieus l'exaltat cui il servit:
De sant Maxenz abes devint.

6 Ne fud nuls om del son juvent
qui mieldre fust donc a ciels tiemps;
perfectus fud in caritet,
fid aut il grand et veritiet,
et in raizons bels oth sermons,
humilitiet oth per trestoz.

7 Cio sempre fud et ja si er:
qui fai lo bien, laudaz enn er.
et sanz Letgiers sempre fud bons,
sempre fist bien o que el pod.
davant lo rei en fud laudiez;
cum il l'audit fu li'n amet.

8 A se l mandat et cio li dist:
a curt fust, sempre lui servist.
il l'exaltat e l'onorat,
sa gratia li perdonat,
et hunc tam bien que il en fist,
de Hostedun evesque en fist.

9 Quandius visquet ciel reis Lothier,
bien honorez fud sancz Lethgiers.
il se fud morz, damz i fud granz;
cio controverent baron franc,
por cio que fud de bona fiet,
de Chielperig feissent rei.

10 Un compte i oth, pres en l'estrit.
ciel eps num auret Evrui.
ne vol reciwre Chielperin,
mais li seu fredre Theoiri;
ne l condignet nuls de sos piers,
re volunt fair estre so gred.

11 Il lo presdrent tuit a conseil,
estre so gret en fisdren rei.
et Ewruins ott en gran dol,
porr o que ventre no ls en poth.
por ciel tiel duol rova s clergier,
si s'en intrat in un monstier.

12 Reis Chielperics tam bien en fist,
de sanct Lethgier consilier fist.
quandius al suo consiel edrat,
incontra Deu ben si garda,

6 Ne fut nuls huom del son jovent
Qui mieldre fust donc a cels temps:
Perfiz esteit en caritet,
Feit aut il grant et veritet,
Et en raisons bels aut sermons;
Humilitet aut par trestot.

7 Ço sempre fut et ja si iert:
Qui fait lo bien lodez ent iert.
Et sanz Ledgiers sempre fut buons,
Sempre fist bien o que il puot:
Davant lo rei ent fut lodez;
Com il l'odit fut lui amet.

8 A sei l'mandat et ço li dist:
A cort fust, sempre lui servist.
Il l'exaltat et l'honorat,
Et sa gracie li pardonat,
Et anc tant bien que il ent fist
De Ostedun evesque en Crist.

9 Quandis vesquit cil reis Lodiers,
Bien honorez fut sanz Ledgiers.
Il se fut morz, danz i fut granz:
Ço controverent baron franc,
Por ço que fut de buone feit,
De Chelperin feissent rei.

10 Un comte i aut, prist ent l'estrit:
Cil eps nom avret Evruin.
Ne volst receivre Chelperin,
Mais lo son fredre Theodri;
Ne l'condignat nuls de sos pers,
Rei vuolent faire estre son gret.

11 Il lo prisdrent toit a conseil:
Estre son gret ent fisdrent rei;
Et Evruins aut ent grant duol,
Por o que veintre ne l's ent puot;
Por cel tel duol rovat clergiet,
Si s'ent entrat en un monstier.

12 Reis Chelperis tant bien ent fist:
De sant Ledgier consilier fist.
Quandis al son conseil edrat,
Encontre Dieu bien se guardat;

lei consentit et observat,
et son regnet ben dominat.
13 Ja fud tels om, Deu inimix,
qui l'encusat ab Chielpering.
l'ira fud granz cum de senior,
et sanct Lethgier oc s'ent pavor.
ja lo sot bien, il le celat,
a nuil omne no l demonstrat.
14 Quant ciel' irae tels esdevent,
Paschas furent in eps cel di.
et sanct Lethgier fist son mistier,
missae cantat, fist lo mul ben;
poblen lo rei communiet,
et sens cumgiet si s'en ralet.
15 Reis Chielperics cum il l'audit,
presdra sos meis, a lui s tramist;
cio li mandat que revenist,
sa gratia por tot ouist;
et sanct Lethgier ne s soth mesfait,
cum vit les meis, a lui ralat.
16 Il cio li dist et adunat:
tos consilier ja non estrai,
meu' evesquet ne m lez tener
por te, qui sempre vols aver.
en u monstier me laisse intrer;
pos ci non posc, lai vol ester.
17 Enviz lo fist, non voluntiers:
laisse l intrar in u monstier.
cio fud Lisos ut il intrat,
clerj' Ewrui ille trovat.
cil Ewruins molt li vol miel,
toth per enveia, non per el.
18 Et sanct Lethgier fist so mistier,
Ewrui prist a castier.
ciel' ira grand et ciel corropt,
cio li preia, laissas lo toth.
fus li por Deu, ne l fus por lui,
cio li preia, paias ab lui.
19 Et Ewruins fist fincta pais:
cio l demonstrat que si paias.

Lei consentit et observat,
Et son regnet bien dominat.
13 Ja fut tels huom, Dieu enemis,
Qui l'encusat a Chelperin:
L'ire fut granz com de seinor;
Et sanz Ledgiers aut ent pavor:
Ja lo sout bien, il lo celat;
A nul homne ne l'demonstrat.
14 Quant cele ire tels esdevint,
Pasques furent en eps cel di.
Et sanz Ledgiers fist son mestier:
Messe cantat, fist lo molt bien;
Poblent lo rei communiat,
Et sens comgiet si s'ent ralat.
15 Reis Chelperis, com il l'odit,
Prisdret sos mes, a lui's tramist:
Ço li mandat que revenist,
Et sa gracie par tot ovist;
Et sanz Ledgiers ne s' sout mesfait:
Com vit les mes, a lui ralat.
16 Il ço li dist et adunat:
»Tos consiliers ja non estrai.
Meie evesquiet ne m' leist teneir
Por tei, qui sempre m'vols aveir;
En un monstier me laisse entrer,
Pois que nen pois lau vuoil ester.«
17 Enviz lo fist, non volontiers:
Laisset l'entrer en un monstier.
Ço fut Lusos o il entrat,
Clerc Evruin iluoc trovat.
Cil Evruins molt li volst mel,
Tot par envidie, non por el.
18 Et sanz Ledgiers fist son mistier:
Evruin prist a castiier.
Cele ire grand et cel corropt
Ço li preiat laissast lo tot;
Fist lo por Dieu, ne l'fist por lui:
Ço li preiat, paiast s'od lui.
19 Et Evruins fist feinte pais:
Ço l'demonstrat que se paiast.

111 quandius in ciel monstier instud,
cio l demonstrat amix li fust.
mais en avant vos cio aurez,
114 com ill edrat por mala fid.

20 Rex Chielperings il se fud mors;
por lo regnet lo sowrent toit.
117 vindrent parent e lor amic,
li sanct Lethgier, li Ewrui;
cio confortent ad ambes duos,
120 que s'ent ralgent in lor honors.

21 Et sanct Lethgier den fistdra bien,
quae s'en ralat en s'evesquet;
123 et Ewruins den fisdra miel,
quae donc deveng anatemaz.
son quev, que il a coronat,
126 toth lo laisera recimer.

22 Dominedeu il cio laissat,
et a diable comandat.
129 quar donc fud miels et a lui vint,
il voluntiers semper recivt;
cum fulc en aut grand adunat
132 lo regne prest a devastar.

23 A foc a flamma vai ardant
et a gladies percutan;
135 por quant il pot tan fai de miel,
por Deu ne l volt il observer.
ciel ne fud nez de medre vivs
138 qui tal exercite vidist.

24 Ad Ostedun, a cilla civ,
dom sanct Lethgier vai asalier.
141 ne pot intrer en la civtat,
defors l'asist, fist i gran miel.
et sanct Lethgier mul en fud trist
144 por ciel tiel miel quae defors vid.

25 Sos clerjes pres, revestiz,
et ob ses croix fors s'en exit.
147 porr o'n exit, vol li preier
quae tot ciel miel laisses por Deu.
ciel Ewruins qual hora l vid,
150 penre l rovat, lier lo fist.

Quandis en cel monstier estut
Ço l'demonstrat amis li fust;
Mais en avant vos ço odreiz
Com il edrat par mele feid.

20 Reis Chelperis il se fut morz:
Par lo regnet lo sovrent tost.
Vindrent parent et lor ami,
Li sant Ledgier, li Evruin;
Ço confortent ad ambes dous
Que s'ent ralgent en lor honors.

21 Et sanz Ledgiers donc firet bien,
Que s'ent ralat en s'evesquiet;
Et Evruins donc firet mel,
Que donc devint anatemez:
Son quieu que il at coronet
Tot lo laiseret recimer.

22 Domine Dieu iluoc laissat,
Et s'a diable comandat.
Qui donc fut mels et a lui vint
Il volontiers sempre retint:
Com folc en aut grand adunet,
Lo regne prist a devaster.

23 A fou a flamme vait ardant,
Et a glavies persecutant:
Por quant il puot tant fait de mel,
Por Dieu ne l'vuolt il observer.
Cil ne fut nez de medre vifs
Qui tel exercite vedist.

24 A Ostedun, a celle cit,
Dom sant Ledgier vait asalir.
Ne puot entrer en la citet:
Defors l'asist, fist i grant mel;
Et sanz Ledgiers molt en fut trists
Por cel tel mel que defors vit.

25 Sos clercs a pris et revestiz,
Et od ses crois fors s'ent eissit.
Por o ent eist, volst li preier
Que tot cel mel laissast por Dieu:
Cil Evruins quel hore l'vit,
Prendre l'rovat, liier lo fist.

26 Hor en aurez las poenas granz
quae il en fisdra, li tiranz.
li perfides tam fud cruels,
lis ols del cap li fai crever.
cum si l'aut fait, mis l en reclus,
ne soth nuls om qu'es devengunz.

27 Am las lawras li fai talier,
hanc la lingua quae aut in quev.
cum si l'aut toth vituperet,
dist Ewruins, qui tan fud miels:
hor a pordud dom Deu parlier,
ja non podra mais Deu laudier.

28 A terra joth, mult fo afflicz,
non oct ob se cui en calsist.
super li piez ne pod ester,
qui toz los at il condemnets.
or a perdud don Deu porlier,
ja non podra mais Deu laudier.

29 Sed il non ad lingu' a parlier,
Deus exaudis lis sos pensæz;
et si el non ad ols carnels,
en corp los ad etspiritiels;
et si en corps a grand torment,
l'anima 'n awra consolament.

30 Guenes oth num cui l comandat:
la jus en castres l'en menat,
et en Fescant, in ciel monstier,
illo reclusdrent sanct Lethgier.
Dominedeus in ciel flaiel
i visitet Lethgier, son serw.

31 La labia li restaurat;
sicum desanz Deu pres laudier;
et hanc en aut merci si grand,
porlier lo fist sicum desanz.
doc pres Lethgier a preier,
poble ben fist credre in Deu.

32 Et Ewruis, cum il l'audit,
credre nne l pot antro que l vid.
cum il lo vid, fud corroptios,
donc oct ab lui dures raizons,

Hore en odreiz les peines granz
Que il ent firet, li tiranz.
Li perfides tant fut crudels,
Les uoils del quieu li fait crever.
Com si l'aut fait, mist l'en reclus:
Ne sout nuls huom qu'est devenuz.

27 Ambes levres li fait talier,
Anc la langue que aut en quieu.
Com si l'aut tot vituperet,
Dist Evruins, qui tant fut mels:
»Hor at perdut don Dieu parler;
Ja nen podrat mais Dieu loder.«

28 A terre jout, molt fut affliz;
Nen aut od sei cui en calsist.
Sovre les piez ne puot ester,
Que toz les at il condamnez.
Hor at perdut don Dieu parler,
Ja non podrat mais Dieu loder.

29 Sed il nen at langue a parler,
Dieu exodist les sons pensers;
Et sed il nen at uoils carnels,
Ancor les at espiritels;
Et sed en corps at grant torment,
L'aneme ent avrat consolement.

30 Guenin aut non cui l'comandat:
La jus en cartres l'ent menat,
Et en Fescan, en cel monstier,
Iluoc reclusdrent sant Ledgier.
Domine Dieus en cel flaiel
Visitet at Ledgier son serf.

31 Les levres li at restoret:
Si com desanz Dieu prist loder;
Et anc ent aut mercit si grant,
Parler lo fist si com desanz.
Donc prist Ledgiers a predier:
Lo puople bien fist creidre en Dieu.

32 Et Evruins, si com l'odit,
Creidre ne l'pout entroque l'vit:
Com il lo vit, fut coroços;
Donc aut od lui dures raisons:

e l corps exastra al tirant;
192 pois li promest adenavant.
33 A grand furor, a gran flaiel
si l recomanda Laudebert.
195 cio li rova, et noit et di,
miel li fesist dontre qu'el viv.
ciel Laudebert fura buons om,
198 et sanct Lethgier duis a son dom.
34 Il li vol faire mult amet:
bewre li rova aporter;
201 garda, si vid grand claritet:
de cel vindre, fud de par Deu,
et sicum roors in cęl es granz,
204 et sicum flamm' es clar ardaz.
35 Cil Laudeberz, qual hora l vid,
torne s als altres, si llor dist:
207 ciest omne tiel mult aima Deus,
por cui tels causa vin de ciel.
por ciels signes que vidrent tels,
210 Deu presdrent mult a conlauder.
36 Tuit li omne de ciel pais
trestuit apresdrent a venir.
213 et sanct Lethgier lis prediat,
Dominedeu il les lucrat,
rendet ciel fruit spiritiel
216 quae Deus li auret perdonat.
37 Et Ewruins, cum il l'audit,
credere ne l pot antro que l vid.
219 cil biens qu'el fist, cil li pesat,
occidere lo commandat.
quatr' omnes i tramist armez,
222 que lui alessunt decoller.
38 Li tres vindrent a sanct Lethgier,
jus se giterent a sos pez:
225 de lor pechietz que aurent fiz
il los absols et perdonet.
lo quarz, uns fel, nom a Vadart,
228 ab un inspieth lo decollat.
39 Et cum il l'aud tollut lo quev,
lo corps estera sobre ls piez;

El cuor exastret al tirant,
Peis li promist ad en avant.
33 A grant furor, a grant flaiel,
Si l'recomandet Lodebert:
Ço li rovat, et noit et di
Mel li fesist dentro qu'il vit.
Cil Lodeberz furet buons huom,
Et sant Ledgier duist a son duom.
34 Il li volst faire molt amet:
Beivre li ruovet aporter;
Guardat, si vit grant claritet:
De ciel vindret, fut de par Deu:
Eissi com ruode en ciel est granz,
Eissi com flamme est cler ardanz.
35 Cil Lodeberz, quel hore l'vit,
Tornat s'als altres, si lor dist:
»Cest homne, cel, molt aime Dieus,
Por cui tels cose vient de ciel.«
Por cels signes que vidrent tels
Dieu prisdrent molt a conloder.
36 Toit li homne de cest pais
Trestoit lai prisdrent a venir;
Et sanz Ledgiers les prediat:
Domine Dieu il les lucrat,
Rendit cel fruit espiritel
Que Dieus li avret pardonet.
37 Et Evruins com il l'odit
Creidre ne l'pout entroque l'vit.
Cil biens qu'il fist, cil li pesat:
A ocidre lo comandat.
Quatre homnes i tramist armez,
Qui lui alassent decoller.
38 Li treis vindrent a sant Ledgier,
Jus se giterent a sos piez:
De lor pequiez que avrent faiz
Il les asolst et pardonat.
Li quarz, uns fel, nom aut Vadart,
Od un espet lo decollat.
39 Et com il l'aut tolut lo quieu,
Li corps esteret sovre l's piez:

231 cio fud lonx dis que non cadit.
lai s'aprosmat que lui firid;
entro li talia los pez dejus,
234 lo corps 'stera sempre sus.
40 Del corps asaz l'avez audit,
et dels flaiels que grand sustint.
237 l'anima reciunt Dominedeus,
als altres sanz en vai en cel.
il nos aiud ob ciel senior,
240 por cui sustinc tels passions.
Finit, finit, finit,
ludendo dicit.

---

231 Ço fut loncs dis que non cadit.
Lai s'aproismat qui lui ferit:
Entro taliat les piez dejus,
234 Li corps esteret sempre sus.
40 Del corps asez l'aveiz odit,
Et dels flaiels que granz sostint.
237 L'aneme reçut domine Dieus:
Als altres sanz ent vait en ciel.
Il nos aiut od cel seinor
240 Por cui sostint tels passions!

Le Mystère de l'Époux.

(Év. selon saint Matth. XXV:

1. Tunc simile erit regnum caelorum decem virginibus, quae accipientes lampades suas exierunt obviam Sponso [et Sponsae].

2. Quinque autem ex eis erant Fatuae, et quinque Prudentes;

3. Sed quinque Fatuae, acceptis lampadibus, non sumserunt oleum secum;

4. Prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus.

5. Moram autem faciente Sponso, dormitaverunt omnes, et dormierunt.

6. Media autem nocte clamor factus est: Ecce Sponsus venit, exite obviam ei).

Chorus.

Adest Sponsus, qui est Christus: vigilate virgines!
Pro adventu cuius gaudent et gaudebunt homines.
Venit enim liberare gentium origines,
Quas per primam sibi matrem subiugarunt daemones.
Hic est Adam, qui secundus per prophetam dicitur,
Per quem scelus primi Adae a nobis diluitur.
Hic pependit ut coelesti patriae nos redderet
Ac de parte inimici liberos nos traheret.
Venit Sponsus qui nostrorum scelerum piacula
Morte lavit atque crucis sustulit patibula.

Gabriel.

Oiet, *virgines*, aiso que vos dirom,
Aiet presen que vos comandarom:
Atendet un espos, Sauvaire a nom.
Gaire noi dormet:
Aici's l'espos que vos or atendet!

Venit en terra per los vostres pechet,
De la *virgine* en Betleem fo net,
Eu flum Jorda lavet o batejet.
Gaire noi dormet:
Aici's l'espos que vos or atendet!

Eu fo batut, gabet e laidenjet,
Sus e la crot levet e claufiget,
Eu monumen desoentre pauset.
Gaire noi dormet:
Aici's l'espos que vos or atendet!

E resors es, la *scriptura* o di. —
Gabriels soi, eu m'a trames aici:
Atendet lo, que ja venra pr aici.
Gaire noi dormet:
Aici's l'espos que vos or atendet!

(Év. s. s. Matth. XXV:

7. Tunc surrexerunt omnes virgines illae, et ornaverunt lampades suas.

8. Fatuae autem sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostrae extinguuntur.

[Le récit de la parabole est quelque peu modifié. Les vierges sages sont restées éveillées et les vierges folles seules se sont assoupies et ont laissé pencher les vases de sorte que l'huile qu'ils contenaient s'est répandue sur le sol; cf. v. 34 et 69/64]).

Fatuae.

Nos virgines quae ad vos venimus,
Ut ad illas quibus nos credimus,
Vos orare, sorores, cupimus:
Negligenter oleum fudimus.
Dolentas, chaitivas, trop i avem dormit!

Nos comites huius itineris
Et sorores eiusdem generis,
Quamvis male contigit miseris,
Potestis nos reddere superis.
Dolentas, chaitivas, trop i avem dormit!

Partimini lumen lampadibus!
Piae sitis insipientibus!
Pulsae ne nos simus a foribus,
Cum vos Sponsus vocet in sedibus.
Dolentas, chaitivas, trop i avem dormit!

(Év. 9. Responderunt Prudentes, dicentes: Ne forte non sufficiat nobis et vobis; ite potius ad vendentes, et emite vobis).

Prudentes.

Nos precari, precamur, amplius
Desinite, sorores, ocius!
Vobis enim nil erit melius
Dare preces pro hoc ulterius.
Dolentas, chaitivas, trop i avet dormit!

Ac ite nunc, ite celeriter,
Ac vendentes rogate dulciter,
Ut oleum vestris lampadibus
Dent equidem vobis inertibus.
Dolentas, chaitivas, trop i avet dormit!

(66) De nostr' oli queret nos a doner.
(67) No'n avret pont, alet en achapter
(68) Deus merchaans que lai veet ester . . .
(69) Dolentas, chaitivas, trop i avet dormit!

(Év. 90. Dum autem irent emere)

Fatuae.

(56) A, miserae, nos hic quid facimus?
(57) Vigilare numquid potuimus?
(58) Hunc laborem, quem nunc perferimus,
(59) Nobis nosmet ipsae contulimus.
(60) Dolentas, chaitivas, trop i avem dormit!

(61) At det nobis mercator ocius
(62) Quas habeat merces, quas socius.
(63) Oleum nunc quaerere venimus,
(64) Negligenter quod nosmet fudimus.
(65) Dolentas, chaitivas, trop i avem dormit!

[redacted]

Mercatores.

Domnas gentils, no vos covent ester,
Ni lojamen aici a demorer.
Cosel queret, nou vos poem doner;
Queret lo Deu, qui vos pot coseler.
Dolentas, chaitivas, trop i avet dormit.

Alet areir a vost sajas seros
E preiet las per Deu lo glorios
De oleo fasen socors a vos;
Faites o tost, que ja venra l'espos.
Dolentas, chaitivas, trop i avet dormit!

Fatuae.

A, miserae, nos ad quid venimus?
Nil est enim illud quod quaerimus!
Fatatum est, et nos videbimus:
Ad nuptias nunquam intrabimus.
Dolentas, chaitivas, trop i avem dormit!
(Modo veniat Sponsus)

(Év. 10 .. venit Sponsus, et quae paratae erant, intraverunt cum eo ad nuptias; et clausa est janua.
11. Novissime vero veniunt et reliquae virgines, dicentes: Domine, Domine, aperi nobis).

Audi, Sponse, voces plangentium!
Aperire fac nobis ostium
Cum sociis ad dulce prandium!
Nostrae culpae praebe remedium!
Dolentas, chaitivas, trop i avem dormit!

(Év. 12. At ille respondens ait: Amen dico vobis. Nescio vos).

Christus.

Amen dico, vos ignosco, nam caretis lumine.
Quod qui perdunt, procul pergunt huius aulae limine.
Alet chaitivas, alet maleureias!
A tot jors mais vos son penas livreias,
E en enfern ora seret meneias!
(Modo accipiant eas daemones, et praecipitentur in infernum).

GLOSSAIRE.

Abréviations.

abs.	absolu.	*or. inc.*	origine incertaine.
adj.	adjectif.	*P*	Passion.
adv.	adverbe.	*p.*	pour.
art.	article.	*part.*	particule.
comp.	comparatif.	*pers.*	personne.
cond.	conditionnel.	*pf.*	parfait.
conj.	conjoint; conjonction.	*pl.*	pluriel.
cons.	consonne.	*plsqpf.*	plusqueparfait.
dat.	datif.	*poss.*	possessif.
déf.	défini.	*p. p.*	participe passé.
dém.	démonstratif.	*pr.*	présent.
E	Eulalie.	*prép.*	préposition.
f.	féminin.	*pron.*	pronom.
F	Fragment de Valenciennes.	*r.*	régime direct.
fut.	futur.	*r. ind.*	régime indirect.
gér.	gérondif.	*réfl.*	réfléchi.
germ	germanique.	*rel.*	relatif.
i.	indicatif.	*r°*	recto.
imp.	impératif.	*S*	Serments.
impf.	imparfait.	*s.*	singulier.
indéf.	indéfini.	*sav.*	mot savant.
interr.	interrogatif.	*sbj.*	subjonctif.
L	Léger.	*sbst.*	substantif.
lat.	latin.	*sj.*	(cas) sujet.
M	Mystère de l'Époux.	*v.*	voir, voyez.
m.	masculin.	*v. nor.*	vieux norois.
ms.	manuscrit.	*voc.*	vocatif.
n.	neutre.	*voy.*	voyelle.
nom. pr.	nom propre.	:	en assonance.
		>	à corriger en.

a 1) *v.* aver. — 2) *v.* ab *et* ad.

aanz *v.* ahanz.

ab *prép.* (ăpŭd) *avec* *S* 11; *P* 132, 260, 427, 451, 488, 504; *L* 8, 228; ap *P* 496; ob *L* 28, 146, 164, 239; a *F* 10; ad *E* 22.

abanz *v.* avant.

abbas (*lat.*) *sbst. m. sj. s. abbé, supérieur* *L* 30.

absols *pf.* 3 *s.* (*ăbsŏlsit *p.* ăbsŏlvit) *absoudre* *L* 226.

achapter *inf.* (ăd-căptāre) *acheter* *M* 57 (67) (:); acheder *F* 31; -derent *pf. i.* 3 *pl.* *F* 24.

acomplit *pf. i.* 3 *s.* (ăd-*cŏmplīvit *p.* cŏmplēvit) *accomplir* *P* 406.

acusent *pr. i.* 3 *pl.* (ăccūsant) *accuser* *P* 215; -sand *gér.* *P* 203.

ad 1) *v.* aver. — 2) *prép.* *a*) *v.* ab. *b*) (ad) *à, devant une voyelle* *E* 22; *F* 14, 20; *P* 216, 252, 313; *L* 119, 139; *devant une cons.* *P* 145, 162 (> al), 470; a *devant une cons.* *E* 12, 18, 21, 25, 28; *F* 12; *P* 15, 17, 44, 49 *etc.*; *L* 2, 13, 15, 32 *etc.*; *M* 56 (66), 76 (74), 78 (76), 94 (89). *V. li* (*al*).

adducere (*lat.*) *inf.* *amener* *P* 20.

ademplirant *fut.* 3 *pl.* (*de* ădĭmplēre) *accomplir* *P* 84 (:).

adenavant *adv.* (ăd-dē-ĭn-ăb-ănte) *dorénavant* *L* 192 (:).

ades *adv.* (ăd-dē-ĭpsum) *aussitôt* *P* 122 (:).

adhoraz *v.* adorent.

adorent *pr. i.* 3 *pl.* (ădōrant) *adorer* *P* 416; adhoraz *p. p. m. sj. s.* *P* 500 (:).

adun *adv.* (ăd ūnum) *ensemble* *P* 135 (:), 182 (:).

adunet *pr. i.* 3 *s.* (ăd-*ūnāre) *réunir, assurer* *E* 15; s'adunent 3 *pl.* *P* 429; s'adunovent *impf. i.* 3 *pl.* *P* 171; aduned *pf. i.* 3 *s.* *se promettre* 115 (:); adunat *L* 91 (:); *p. p. m. r. s.* 131 (:).

æswardovet *impf. i.* 3 *s.* (ĕx + *germ.* wardan) *apercevoir, regarder* *P* 190 (:); 'sgarded *pf. i.* 3 *s.* *P* 50.

afanz, affanz *v.* ahanz.

afflicz *p. p. m. sj. s.* (ăfflīctus) *affligé* *L* 163 (:).

agre, agud *v.* aver.

ahanz *sbst. m. r. pl.* (*or. inc.*) *effort douloureux, peine, souffrance* *P* 292; affanz 3; afanz 16, 111, 490; aanz *L* 4, 9.

aia, aiam, aiet, aiest *v.* aver.

aici *v.* iki.

aima *v.* amat.

(**aisel**, *ms*) *v.* iki; (aisex) *v.* aver.

aiso *pron. dém. n. r. s.* (ĕccĕ hŏc) *ce, cela* *M* 11.

aiude *pr. i.* 3 *s.* (*ăd-jūtāre) *aider* *P* 497; aiud *pr. sbj.* 3 *s.* *L* 239.

aiudha *sbst. f. r. s.* (*du v.* ăd-jūtare) *aide, secours* *S* 8, 32.

al *v.* li.

alaquant, alcanz *v.* alquant.

alcuns *pron. m. sj. s.* (ălīqu'-ūnus) *quelqu'un* *P* 461.

aler *inf.* *F r*° 1; allar *P* 453 (:);

annar 232 (:) (*or. inc.*) *aller*; vai *pr. i.* 3 *s.* *P* 75, 167 (: voldrat), 411 (: ad) *etc.*; *L* 133, 140, 238; van 3 *pl.* *P* 46, 48, 79, 234, 358 (: felluns) *etc.*; vant 203; annovent *impf. i.* 3 *pl.* 172; anez *pf. i.* 3 *s.* 118 (?), 120 (:); anned 125 (:); anet 320 (:), 321 (:); aled 197 (:): alessunt *impf. sbj.* 3 *pl.* *L* 222; alet *imp.* 2 *pl.* *M* 57 (67), 76 (74), 93 (88); anaz *p. p.* *P* (:) 382, 405.

alo *adv* (ăd-lŏcum) *là, alors* *P* 113, 374; allo 412; d'alo *de là* 97.

aloen (*sav.*) *sbst. r. s.* *aloès* *P* 347 (:).

alquant *pron. m. sj. pl.* (*ălĭquănti) *aucuns*. *quelques-uns* *P* 37; al(a)quant 38; alquanz *r. pl.* 492, 494, 496; los a. 493; alcanz 491.

alques *adv.* (*de* ălĭquid) *un peu, quelque chose* *P* 5, 445.

als *v.* li.

al(s)mosnes *sbst. f. r. pl.* (*ălmŏsĭna *du gr.* ἐλεημοσύνη) *aumône* *F* 30.

alta (*lat.*) *adj. f. r. s.* *haut* *P* 226.

altre *pron. m. sj. s.* (ălter) l'a. *P* 289; *f. r. s.* 64; ll'altra 345; als altres *m. r. pl.* *L* 206, 238.

altresi *adv.* (ăltĕrum-sīc) *de même* *S* 10.

am 1) *m. sj. pl.* (*ămbi *p.* ămbo) *les deux* *P* 208; am las (> ambas) *f. r. pl.* *L* 157; ambes duos *m. r. pl.* *tous les deux* 119. — 2) *v.* aver.

amarament *adv.* (ămāra-mĕnte) *amèrement* *P* 198.

amat *pf. i.* 3 *s.* (ămāvit) *aimer* *L* 17; aima *pr. i.* 3 *s.* 207; amast *impf. sbj.* 3 *s.* *E* 10; amet *p. p. sj. s.* *agréable* *L* 42 (:), 199 (:).

ambes *v.* am.

amenaz *p. p m sj. s.* (ăd-mĭnāre) *amener* *P* 21 (:).

amics *sbst. m. sj. s* (ămīcus) *ami* *P* 236; -icx *voc. s* 149, -ix *sj. s.* *L* 112; -ic *r s.* *P* 108 (:); *sj. pl.* *L* 117 (:).

amor *sbst. f. r. s.* (ămōrem) *amour* *L* 3; amur *S* 5.

an *v.* anz.

anatemaz (*sav.*) *p. p. m. sj. s.* (*du grec.* ἀνάθεμα) *anathématiser* *L* 124 (:).

anc *adv.* (*de* ŭnquam) *jamais* *P* 352, 357, 381; hanc 88; *encore* *L* 183.

anel *sbst. m. sj. s.* (ăgnĕllus) *agneau* *P* 156 (:).

anet, -nez *v* aler.

angeles *sbst. m. sj. s.* (ăngĕlus) *ange* *P* 393; angel 401.

anima (*lat.*) *sbst. f. sj. s.* *âme* *L* 174; *r. s.* *E* 2 (:); *L* 237; anma *sj. s.* *P* 321.

Anna *nom d. pers. r. s.* (*Caïphe*) *P* 169.

annar, -ned, -novent *v.* aler.

annuncaz *imp.* 2 *pl.* (ădnūntĭāre) *annoncer* *P* 409 (:); -cian *gér.* 482 (:).

antro *v.* entro.

anz 1) *sbst. m. r. pl.* (ānnos) *P* 380 (:); anț 5; an *sj. pl.* 57. — 2) *adv.* (*ăntĭus) *plutôt* *P* 221; *plus tôt* 277 (:), 372; anz *que* *avant que* 193, anz . . quę 29. — 3) *prép.* (*ăntĭus) *avant* *P* 27, 29, 356.

ap *v.* ab.

aparegues *impf. sbj.* 3 *s.* (ăp-pără̆ĭsset) *apparaître* *P* 440 (:).

apeled *pf. i.* 3 *s.* (*de* ăppĕllāvit) *appeler, aborder* *P* 213 (:); appelled 294 (:),

aporter *inf.* (ăd-pŏrtāre) *apporter* *L* 200 (:); -tet *pf. i.* 3 *s.* *P* 346 (: part).

apres *adv.* (ăd-prĕssum) *après* *L* 9.

apresdrent *pf. i.* 3 *pl.* (ăpprēnsĕrunt *p.* ăpprĕhĕndĕrunt) *apprendre, prendre l'habitude* *L* 212; apresist *impf. sbj.* 3 *s.* *L* 18 (:).

aprestunt *pr. i.* 3 *pl.* (ăd-praestant) *apprêter, préparer* *P* 24.

aproismer *inf.* (ăpprŏxĭmāre) *ap-*

procher, s'approcher P 15; -met *pf. i.* 3 *s.* 49 (:), 394; -med 13, 131 (: Judeus); -mat *L* 232; -mad *p. p. m. sj. pl. P* 142 (:).

aquel *pron. m. sj. s.* (ĕccŭ-ĭllum) *celui-ci P* 137.

arberget *pf. i.* 3 *s.* (*du germ.* hĕribĕrga) *héberger P* 388 (:); arberjaran *fut.* 3 *pl. établir un camp, assiéger* 59 (:).

arde *pr. sbj.* 3 *s.* (ārdēre) *brûler E* 19; arda[n]z *p. pr. f. sj. s. L* 204 (:); -dant *gér.* 133 (:); -denz *adj. m. sj. s. P.* 395 (:), 476 (:).

aredre *adv.* (ăd-rĕtro) *en arrière P* 45; areir *M* 76 (74).

argent *sbst. m. r. s.* (ărgĕntum) *argent E* 7; *P* 385.

armez *p. p. m. r. pl.* (ărmātos) *armés L* 221 (:); -maz *P* 367; -ma(n)d *sbst. m. sj. pl.* 153.

aromatizen (*sav.*) *pr. i.* 3 *pl.* (*grec* ἀρωματίζειν) *aromatiser, embaumer P* 350.

art *sbst. f. r. s.* (ărtem) *art, science L* 25 (:).

as *v.* aver.

asali(e)r *inf.* (ăd-sălīre) *assaillir, attaquer L* 140 (: civ); -ldran *fut.* 3 *pl. P* 58; -lit *pf. i.* 3 *s.* 373 (:).

asaz *v.* asez.

aserad *p. p. m. sj. pl.* (ăd-sĕrrāti) *enfermer P* 477 (:).

asez *adv.* (ăd-sătĭs) *assez, beaucoup P* 253; assaz 264, 357; asaz *L* 235.

asgarded *v.* æswardovet.

asist *pf. i.* 3 *s.* (*ăssēssit *p.* assēdit) *asseoir, assiéger L* 142; ss'assis *P* 24; asisdrent 3 *pl. P* 248 (:).

asnez *sbst. m. sj. s.* (ăsĭnus) *âne P* 21; -nẹ *r. s.* 20.

astreiet, -ent *v.* estrai.

at *v.* aver.

atendet *pr. i.* 2 *pl.* (*du v.* ăttĕndĕre) *attendre M* 15 (:); *imp.* 2 *pl.* 13, 28.

aucid, -drai, -dran *v.* occidere.

aud *v.* aver.

audid, audit *v.* odit.

augrent *v.* aver.

aur *v.* or.

aurelia *sbst. f. r. s.* (aurĭcŭlam) *oreille P* 160, 162.

aurent, auret *v.* aver.

aurez *v.* odit.

auserent *pf. i.* 3 *pl.* (*du v.* *ausāre) *oser P* 269.

aut *v.* aver.

avant (ăb-ănte) 1) *adv. en avant P* 19, 411; evan 120; abanz *auparavant P* 458; en avant *dorénavant L* 113, in a. *S* 6. — 2) *prép.* avan *devant P* 256.

avardevet *impf. i.* 3 *s.* (*de* ăd + *germ.* wardan) *regarder F* 8.

aver *inf.* (hăbēre) *L* 94 (: tener); haveir *F* 1 *avoir*; avra *fut.* 3 *s. P* 270, 462; awra *L* 174; avrem 1 *pl. P* 366; avret 2 *pl. M* 57 (67); avran 3 *pl. P* 363; ai *pr. i.* 1 *s.* 445, 466 (: montet); as 2 *s.* 181; ad 3 *s.* 412 (:); *L* 169, 171, 172; at 166; a *dev. voy. P* 211; *dev. cons.* 4, 219, 395, 489 *etc.*; *L* 125, 167, 173, 227; *M* 13; avem 1 *pl. P* 184 (:), 365, 501 (:); *M* 35, 40, 45 *etc.*; avez 2 *pl. L* 235; aveist *F* 27; an 3 *pl. P* 78, 111, 270, 281, 285; am 511; ant 22, 202; ont 253; aveia *impf. i.* 3 *s. P* 166 (: fedel); aveie 32; aveien 3 *pl. P* 28; ag *pf. i.* 3 *s. P* 69; og 101, 158 (: vol); oi (?) 340; oc 90; *L* 76; oct 164, 190; ott 63; oth 35, 36, 55, 175; aut 25, 34, 131, 155, 158, 159, 183; aud 229; augrent 3 *pl. L* 4; aurent 225; auret *plsqpf. i.* 3 *s. E* 2, 20; *L* 56, 216; awret 8; agre P 332; aias *pr. sbj.* 2 *s. P* 510; aies 306; aiet 3 *s. F* 28; *P* 200; aia 438; aiam 1 *pl.* 504; aiet (*ms.* aisex) 2 *pl. M* 12; aiest *F* 29; auuisset (awisset ?) *impf.*

sbj. 3 *s.* *E* 27; ouist *L* 88 (: revenist); agud *p. p.* *P* 365.
avient *pr. i.* 3 *s.* (ăd-vĕnit) *convenir* *F* 27.
avra, avran, avrem *v.* aver.
awra, awret *v.* aver.
azet *sbst. m. r. s.* (ăcētum) *vinaigre* *P* 318 (: iki).

babzizar (*sav.*) *inf.* (băptĭzāre) *baptiser* *P* 454.
baisair *sbst. m. r. s.* (bāsĭāre) *baiser* *P* 148.
baisol *sbst. m. r. s.* (*bāsiŏlum) *baiser* *P* 150 (: Jesus).
Baldequi *nom de pers.* (Baldechildis) *L* 16 (:).
baron *sbst. m. sj. pl.* (bārōni *p.* bārōnes) *baron* *L* 52.
Barrabant *nom de pers. r. s. Barrabas* *P* 225.
bassærai *fut.* 1 *s.* (*du v.* bāsĭāre) *baiser* *P.* 144 (:).
batejet (*ms.* luteet) *p. p. m. sj. s.* (băptĭzātus) *baptiser* *M* 18.
batut *p. p. m. sj. s.* (*băttūtum) [*M* 21.
bec *v.* bewre.
bel *adj. m. r. s.* (bĕllum) *beau* *E* 2; bels *r. pl.* *L* 35; belz *P* 63; be(n)lement *adv.* 130.
bellezour *adj. comp. f. r. s.* (bĕllĭātōrem) *plus belle* *E* 2.
ben *v.* bien.
benedis (*sav.*) *pf. i.* 3 *s.* (bĕnĕdīxit) *bénir* *P* 467 (: collit).
benlement *v.* bel.
Betfage *nom de lieu r. s.* (*Béthanie*) *P* 17 (: Oliver).
Betleem *nom de lieu r. s. Bethléem* *M* 17.
bewre *inf. sbst. m. sj. s.* (bĭbĕre) *boire*, *breuvage* *L* 200; beven *pr. i.* 3 *pl.* *P* 461; bec *pf. i.* 3 *s.* 451.
bien *adv.* (bĕne) *bien* *P* 124; *L* 23, 27, 40, 47, 50, 67, 77, 121 (:); ben *P* 22, 24, 112, 333, 404, 447; *L* 21, 70, 72, 82 (: mistier), 186.
biens *sbst. m. sj. s.* (bĕnĕ) *bien* *L* 5 (:), 219; bien *r. s.* 38; ben *L* 161, 472, 507 (: peccad).
blanc *adj. m. r. s.* (*germ.* blank) *blanc* *P* 219, 396
bons *adj. m. sj. s.* (bŏnus) *bon* *P* 105, 147, 149, 161, 195, 214, 297; *L* 39 (:); buons 197; bon *r. s.* *P* 86; buona *f. sj. s.* *E* 1; bona *L* 24, 53.
branches *sbst. f. r.* (brăncas) *branche* *P* 38 (: ram[e]s).
buona, buons *v.* bons.

cab *v.* chieef.
cadegrent *v.* chad.
cadhuna *pron. f. r. s.* (kat'ūna) *chacune* *S* 9.
cadit *v.* chad.
caftel *v.* castel.
caitiv *sbst. m. sj. pl.* (căptīvi) *captif*, *prisonnier* *P* 65; chaitiva *f. voc. pl. misérable*, *malheureu[se]* *M* 35, 40, 45 *etc.*
calsist *v.* chielt.
cantomps *pr. i.* 1 *pl.* (căntāmus) *chanter* *L* 3; cantumps 6; canten 3 *pl.* *P* 41; cantat *pf. i.* [3] *s.* *L* 82; cantes *impf. sbj.* 3 [*s.*] *P* 193 (: neiez); canted *p. p.* 2[...]
cap *v.* chieef.
car *v.* quar.
caritad (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (cārĭtā-tem) *charité* *P* 276; -tet *L* 3[...] (:); cherte *F* 29.
carn *sbst. f. r. s.* (cărnem) *cha[rn]* *P* 6, 330, 331, 334, 386 (: donet) 438 (: espaventet); cha[r]ns *s[j.]* *s.* 371.
carnals (*sav.*) *adj. m. sj. s.* (cărnālĭ[s]) *charnel* *P* 8 (: deus), 381 (: anaz) -nels *m. r. pl.* *L* 171 (:).
cars *v.* cher.
castel (*ms.* caft.) *sbst. m. r. s.* (că-stĕllum) *château*, *manoir* *P* 42[...]
castier *inf.* (căstīgāre) *châtie[r]*, *reprendre* *L* 104 (:).
castres (> cartres?) *sbst. m.* [*r.*] *pl.* (cărcĕres) *prison* *L* 176.
causa *v.* cose.

cel *v.* ciel, cil.
cela, cele, celle *v.* cil.
celat *pf. i.* 3 *s.* (cēlāvit) *celer cacher* *L* 77 (:).
celor *pron. dém. gén. pl.* (ĕcce ĭllōrum) *leur* *F* 4.
celui, celz *v.* cil.
cęna (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (cēnam) *cène* *P* 90.
cent (cĕntum) *cent* *P* 348.
cert *adv.* (cĕrto) *certes* *F* 30.
ces, cest, ceste, cestes *v.* cist.
chad *pr. i.* 3 *s.* (cădit) *choir, tomber* *P* 475 (:); chedent 3 *pl.* 140, 323; cadit *pf. i.* 3 *s.* *L* 231 (:); cadegrent 3 *pl.* *P.* 138.
chaitivas *v.* caitiv.
chamisæ *sbst. f. r. s.* (cămĭsĭam) *chemise* *P* 267 (:).
chamsils *sbst. m. r. pl.* (*cămĭsĭle) *linceuil* *P* 344.
chans *v.* carn.
che *v.* que.
chedent *v.* chad.
cher *adj. m. r. s.* (cārum) *cher* *P* 108; chera *f. r. s.* *précieux* 87; cars *m. r. pl.* 392.
cherte *v.* caritad.
cheve *v.* chieef.
chi *v.* qui.
chieef *sbst. m. r. s.* (căpum *p.* căput) *chef, tête* *E* 22 (:); cheve *F* 11; cab *P* 248; cap 499; *L* 154; quev 125, 158 (: talier), 229 (: piez).
Chielperics *nom de pers. m. sj.* *Chilpéric* *L* 67, 85; -rings 115; -rig *r. s.* 54; -rin 57 (:); -ring 74 (:).
chielt *prs. i.* 3 *s.* (călet) *importer, soucier* *E* 13 (:); calsist *impf. sbj.* 3 *s.* *L* 164 (:).
cho *v.* co.
christian (*sav.*) *adj. m. r. s.* (chrīstĭānum) *chrétien* *S* 5; christiien *E* 14 (: chielt).
Christus *etc.*, *v.* Crist.
ci 1) *adv.* (ĕccĕ hīc) *ici* *P* 403, 405 (:); *L* 96. — 2) ci *v.* qui.

ciel 1) *v.* cil. — 2) *sbst. m. r. s.* (caelum) *ciel* *E* 6 (:), 25 (:); *L* 208 (: deus); cęl 203, cel 202, 238 (: deus); *P* 39 (: lez), 234, 393, 469 (: set), 479 (: Judeu).
ciest, *v.* cist.
cil *pron.* (ĕcce ĭlle) *celui, celle, celui-ci etc.* *a*) *abs. m. sj. s.* *F* 14, 16; *L* 219; *sj. pl.* 27; *P* 455; ciel *sj. s.* *L* 137; cel *r. s.* *P* 110; celui 144. — *b*) *conj.* cil *m. sj. s.* *L* 11, 101, 205, 219; ciel 20, 49, 56, 149, 197; cilg *F* 15; cel *P* 21; cel *r.* *F* 1, 7, 26; *r°.* 13; *P* 89, 109, 218, 352, 382, 387, 417, 423; *L.* 80; ciel 15, 23, 65, 105, 111, 144, 148, 177, 179, 211, 215, 239; *P* 208; cil *sj. pl.* *F* 22; cels *E* 12; *F* 33; *P* 283; celz *r. pl.* *P* 307; ciels *L* 13, 32; ciel' *f. sj. s.* 79; *r. s.* 25, 105; cele *F* 7, 17, 22; celle *E* 23; cęla *P* 114; cela 331; cilla *L* 139; celles *sj. pl.* *P* 421; ciels *r. pl.* *L* 209; *v.* celor.
cinc (q(u)inque) *cinq* *P* 418 (:).
cio *v.* co.
ciptat *sbst. f. r. s.* (cīvĭtatem) *cité, ville* *P* 266 (: Golgata); -tad 49; civtaz 15 (: granz); civtat *L* 141 (: miel).
cist *pron.* (ĕccĕ ĭste) *ce, celui-ci* *m. r. s.* *S* 8, 12; cest *F* 28, 31, 32; *P* 4, 292, 299, 310; ces *P* 485; ciest *L* 207; cist *r. pl.* *F* *r°* 30; cise *F* *r°* 2; ces *P* 349; ceste *f. r. s.* *F* 22; cestes *r. pl.* *P* 501.
civ *sbst. f. r. s.* (cīvĭ[tātem]) *cité, ville* *L* 139 (:).
civtat, -taz *v.* ciptat.
clamant *gér.* (clāmăndum) *clamer, crier* *P* 48 (:).
clar *adj. m. r. s.* (clārum) *clair* *P* 389 (:); *adv.* *L* 204.
claritet (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (clārĭtātem) *clarté, splendeur* *L* 201 (:).
claufiget *p. p.* (clāvo *figātum) *clouer* *M* 22 (:).

clauf(r)isdr[e]nt *pf. i.* 3 *pl.* (clāvo *fīxĕrunt) *clouer* P* 226 (:).
clementia (*lat.*) *sbst. f. r. s. clémence E* 29.
clergier *inf.* (*clērīcāre) *faire clerc, prêtre L* 65 (:).
clerj' *sbst. m. r.* (clērīcum) *clerc, prêtre L* 100; -jes *r. pl.* 145.
co (= ço) *pron. n. sj.* (ĕccĕ hŏc) *ce, cela P* 33; *r. F* 3, 4, 7, 10 *etc.*; zo *sj. P* 272; *r.* 134, 137, 149 *etc.*; cho *sj.* 14, 29; *r.* 69, 77, 336; cio *sj. L* 16, 28, 37, 99, 231; *r.* 43, 52 *etc.*; czo *E* 21; por cio que *parce que L* 53; por cio . . que *P* 199.
cobetad *sbst. f. r. s.* (cŭpĭdĭtātem) *cupidité, avarice P* 152 (:).
co(g)noguist *pf. i.* 2 *s.* (*cŏgnōvŭĭsti) *connaître P* 67 (:).
coist *pf. i.* 3 *s.* (cŏxit) *brûler, se consumer E* 20 (: tost).
coleiar *inf.* (cŏll-ĭcāre) *frapper, battre* (*sur le cou*) *P* 186.
collit *pf. i.* 3 *s.* (*cŏllĭgīvit *p.* collēgit) *cueillir P* 468 (:).
colomb *sbst. m. r. s.* (cŏlŭmbum) *colombe E* 25.
colpes *sbst. f. r. pl.* (cŭlpas) *tort, péché E* 20; -pas *P* 291.
com *adv.* (*de* quōmŏdo) *comme E* 19; cum *P* 127, 156, 166, 332 *etc.*; *L* 75; *conj. lorsque* 25, 42, 90 *etc.*, *P* 13, 17, 21 *etc.*; cu *quand* 296; *interr. comment* 229; 80, 174; *L* 114; cum peis . . mais . . *pis* . . *plus P* 498; si . . cum, si cum; cum si *v.* si; *v.* cume.
comandet *pf. i.* 3 *s.* (*de* cŏmmăndāvit) *commander P* 368 (:); -dat *L* 20, 26 (:), 128 (:), 175 (:); commandat 220 (:); -dez *P* 94 (: vin?); -darom (*ms.* -um) *fut.* 1 *pl. M* 12 (: nom).
comburir *inf.* (cŏmbūrīre *p.* cŏmbūrĕre) *brûler F* 23.
comenciest *pr. i.* 2 *pl.* (*de* cŏm-ĭnĭtĭāre) *commencer F* 28.
commun *adj. m. r. s.* (cŏmmūnem) *commun S* 5; comuna *f. r. s. P* 384; communement *adv. F* 24.
communiet (*sav.*) *pf. i.* 3 *s.* (cŏmmūnĭcāvit) *communier L* 83 (: ralet).
compannie *sbst. f. r. s.* (*cŏmpānĭa) *compagnie, cortège, escorte P* 132.
comptar *inf.* (cŏmpŭtare) *conter, rapporter P* 447 (:).
compte *sbst. m. r. s.* (cŏmĭtem) *comte L* 55.
comuna *v.* commun.
concreidre *inf.* (cŏn-crēdĕre) *croire. se soumettre E* 21.
condemnets *p. p. m. r. pl.* (cŏndĕmnātos) *condamner, endommager L* 166 (:).
condignet *pf. i.* 3 *s.* (*de* *cŏndīgnāvit) *accorder, admettre L* 59.
[cond]uire *inf.* (cŏndūcĕre) *conduire F* 33; -ducent *pr. i.* 3 *pl. P* 244.
condurmir *inf.* (cŏn-dŏrmīre) *s'endormir P* 107 (:); -dormirent *pf. i.* 3 *pl.* 122.
confession (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (cŏnfĕssĭōnem) *confession P* 303 (:).
confirmet (*sav.*) *pf. i.* 3 *s.* (*de* cŏnfīrmāvit) *confirmer P* 442 (:).
confortent *pr. i.* 3 *pl.* (cŏnfŏrtant) *recommander, consoler L* 119; -ted *pf. i.* 3 *s. P* 130 (:).
conjaudit *pf. i.* 3 *s.* (cŏn-*gaudīvit) *faire bon accueil P* 424 (:).
conjuret (*sav.*) *pf. i.* 3 *s.* (*de* cŏnjūrāvit) *conjurer P* 178.
conlauder (*sav.*) *inf.* (cŏnlaudāre) *louer L* 210 (:).
consegued *pf. i.* 3 *s.* (*du v.* *cŏnsĕquĕre) *atteindre P* 159.
conseil *m. r. s.* (cŏnsĭlĭum) *conseil L* 61 (: rei); consiel *L* 69; cosei *M* 73 (72); conselz *r. pl. P* 79.
conselliers *sbst. m. r. pl.* (cŏnsĭlĭārios) *conseiller E* 5 (:); consilier *sj. s. L* 92; *r. s.* 68
consentunt *pr. i.* 3 *pl.* (cŏn-*sĕn-

tunt) *consentir*, *être d'accord* *P* 222; -tit *pf. i.* 3 *s.* *L* 71.
conservat (*lat.*) *pr. i.* 3 *s.* *conserver, tenir* *S* 29.
consilier *v.* conselliers.
consolament (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (cōn-sōlāmĕntum) *consolation* *L* 174 (:).
contra *prép.* (cŏntra) *contre* *S* 32; *P* 111, 376, 502.
contrastar *inf.* (cŏntra-stāre) *résister* *P* 483 (:).
contredist *pf. i.* 3 *s.* (cŏntra-dīxit) *contredire, refuser* *E* 23 (:).
contrition (*sav.*) *sbst f. r. s.* (cŏn-trītĭōnem) *contrition* *F* 23.
controverent *pf. i.* 3 *pl.* (cŏn-*trŏpare) *imaginer, résoudre* *L* 52.
convertent *pr. i.* 3 *pl.* (cŏnvĕrtunt) *convertir* *P* 487; convers *p. p. m. r. s. et sj. pl.* *F* 7, 25.
cor *sbst. m. r. s.* (cŏr) *cœur* *P* 51, 100 (: Escarioh), 338 (: dols); en corp (> en cor *ou* encor) *L* 172; cors *r. pl.* *P* 78; corps *sj. s.* *L* 191.
corda *sbst. f. r. s.* (cŏrda) *corde* *P* 75.
corona *sbst. f. r. s.* (cŏrōnam), *couronne* *P* 247.
coronat *p. p. m. r. s.* (cŏrōnātum) *tonsuré* *L* 125 (: recimer).
corp *v.* cor.
corps *sbst. m. sj. s.* (cŏrpus) *corps* *P* 408; *L* 10, 230, 234; *r. s.* *E* 2; *P* 342; *L* 173, 235; *sj. pl.* *P* 325; corpus (> corps) *sj. s.* 352; *v.* cor.
correcious *adj. m. sj. s.* (*cŏrrŭptĭōsus) *courroucé* *F* 3; corroptios *L* 189 (:).
corropt *sbst. m. r. s.* (cŏrrŭptum) *courroux* *L* 105 (:).
corroptios *v.* correcious.
cort *sbst. f. r. s.* (cōrtem *p.* cŏhŏrtem) *cour* *P* 244 (:); curt *L* 44.
cortine (*sav.*) *sbst. f. sj. s.* (cōrtīna) *courtine, rideau* *P* 327.
cose *sbst. f. sj. s.* (causa) *chose* *E* 9; causa *L* 208; kose *r. s.* *E* 23; cosa *S* 9.
cosel *v.* conselz.
coseler *inf.* (*cōnsīlĭāre) *conseiller* *M* 74 (73) (:).
covent *pr. i.* 3 *s.* (cŏn-vĕnit) *convenir* *M* 71 (70).
covit *pf. i.* 3 *s.* (cŭpīvit) *convoiter, désirer* *L* 17 (:).
crebantaran *fut.* 3 *pl.* (*crĕpăntāre habent) *abatre, raser, démolir* *P* 60 (:).
credre *inf.* (crēdĕre) *croire* *L* 186, 188; -d(e)re 218; -dran *fut.* 3 *pl.* *P* 455; cretran 456; credent *pr. i.* 3 *pl.* 438.
creisent *pr. i.* 3 *pl.* (crēscunt) *croître, prospérer* *P* 498.
creme(n)t *pr. i.* 2 *pl.* (*de* trĕmĭtis) *craindre* *P* 403 (: requeret).
crever *inf.* (crĕpare) *crever, arracher* *L* 154 (: cruels).
cridaizun *sbst. f. r. s.* (*quīrītātĭōnem) *crierie, cris* *P* 286 (:).
crident *pr. i.* 3 *pl.* (quīrītant) *crier, s'écrier* *P* 182, 224, 228, 233, 239.
Crist *sj.* *P* 499; *voc.* 296, 301 (: mercet); *r.* 28 (:), 478, 482; Christis 404; Krist *sj. s.* *E* 24 (:); Christus *E* 27; *P* 117, 369, 488; *voc.* 509; Christi *gén.* 2, 207.
criz *sbst. m. r. pl.* (*du v.* crier) *cri* *P* 314 (: perveng).
croix *sbst. f. r. pl.* (crŭces) *croix* *L* 146; croz *r. s.* *P* 329; cruz 226, 255 (:), 281 (:), 285 (:), 318, 491; crot *M* 22.
crollet *pf. i.* 3 *s* (*de* *crŏtŭlāvit) *crouler* *P* 322 (:).
crot, croz *v.* croix.
crucifige (*lat.*) *imp.* 2 *s.* *crucifier* *P* 227 (: ensems).
cruels *adj. m. sj. s.* (crūdēlis) *cruel* *L* 153 (: crever).
cruz *v.* croix.
cubrid *pf. i.* 3 *s.* (*cŏ[ŏ]pĕrīvit) *couvrir* *P* 310 (:); -rirent 3 *pl.* 185 (: presdrent).

cui *v.* **qui.**
cume *adv.* (*de* quōmŏdo) *comme* *P* 163; *v.* com.
cumgiet *sbst. m. r. s.* (cŏmmĕatum) *congé* *L* 84.
curr[en] *pr. i.* 3 *pl.* (cŭrrunt) *courir* *P* 127 (: gutas).
curt *v.* cort.
cuschement *adv.* (*germ.* kûskja + mĕnte) *chastement*, *convenablement* *P* 350 (:).
custodes (*lat.*) *sbst. f. sj. pl. gardiens* *P* 398 (: pavor).
custuræ *sbst. f. r. s.* (*cōsĕtūram) *couture* *P* 268.
czo *v.* co.

damnat *p. p. m. sj. pl.* (dămnāti) *damner*, *condamner* *P* 456 (: salv?).
damno *v.* damz.
damz *sbst. m. sj. s.* (*dămnus *p.* dămnum) *dommage*, *perte* *L* 51; damno *r. s.* *S* 13.
darez *fut.* 2 *pl.* (dāre-hăbētis) *donner* *P* 83.
davan *adv.* (dē-ăb-ănte) *devant*, *en avant* *P* 45 (:); *prép. devant* 266; davant *adv.* 44, 177; *prép.* 202, 358, 514; *L* 41; de davant *P* 249.
Davit *nom pr. r. s.* *David* *P* 42 (:).
de *prép.* (dē) *de*; *dev. cons.* *S* 30; *E* 25, 27; *F* 1, 8, 23 *etc.*; *P* 2, 173, 329, 393 *etc.*; *L* 6, 19, 23, 30, 48 *etc.*; *M* 17, 56 (66); *dev. voy.* 78 (76); d' *dev. voy.* *S* 6; *P* 197, 413, 461, 492; deg 387, 475b; de laz *v.* laz; de par *v.* depar.
decoller *inf.* (dēcŏllāre) *décapiter* *L* 222 (:); degollar *P* 492 (:); decollat *pf. i.* 3 *s.* *L* 228 (:).
deent *v.* devem.
defended *pf. i.* 3 *s.* (*dēfĕndĕdit *p.* dēfĕndit) *défendre* *P* 155.
defors *adv.* (dē-fŏris) *dehors*, *en dehors* *L* 142, 144.
deg *v.* de.
degnet *pr. sbj.* 3 *s.* (dĭgnet) *daigner* *E* 26; denat *pf. i.* 3 *s.* *P* 216 (: tais).
degollar *v.* decoller.
dei 1) *v.* devem. — 2) *v.* Deus.
deit *v.* diran.
deitat (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (dĕĭtātem) *déité* *P* 444 (:).
dejus *adv* (dē + dĕūsum *p* deō(r)-sum) *d'en bas* *L* 233 (: sus).
del, dels *v.* il, li.
delir (*sav.*) *inf.* (dēlīre *p.* dēlēre) *détruire* *F* 23.
demanded *pf. i.* 3 *s.* (*de* dēmăndāvit) *demander* *P* 139 (: envers); -dez 134; -dan *gér.* 79 (:); -dant 204 (:).
demorer *inf.* (*dēmŏrāre) *demeurer*, *rester* *M* 72 (71) (:).
demonstrat *pf. i.* 3 *s* (dēmōnstravit) *démontrer*, *montrer* *L* 78 (:). 110, 112.
den *adv* (dē ĭnde) *puis*, *alors* *P* 117; *L* 121, 123.
denat *v.* degnet.
deners *sbst. m. r. pl.* (dēnārĭos) *denier* *P* 85.
depar *prép* (dē părtem) *de la part de* *L* 202.
deramar *inf.* (*dē-rāmāre) *déchirer* *P* 269 (: gittad *p.*).
des *prép* (dē-ĕx?) *dès* *P* 309; des que *conj depuis que* 6
desabanz *adv.* (dē-ĕx-ăb-ăntĭus) *auparavant* *P* 206, 408 (:), 477.
desanz *adv.* (dē-ĕx-ăntĭus) *auparavant* *P* 166; *L* 182, 184 (:).
desfazend *gér.* (*de* dĭs-făcĕre) *défaire*, *détruire* *P* 76 (:).
desoentre *adv.* (dē-sŭb-ĭnter) d. pauset *enterrer* *M* 23.
desoz *prép.* (dē-sŭbtus) *au dessous de*, *au pied de* *P* 18.
despeis *pf. i.* 3 *s.* (dēspĕxit) *traiter avec mépris* *P* 217.
dessend *pr. i.* 3 *s.* (dēscĕndit) *descendre* *P* 393 (:).
destre *adj. f. r. s.* (dĕxtĕram) *droit* *P* 160; ad dextris *f. r. pl.* *à droite* 470.

[redacted]

destreit *sbst. m. r. s.* (dēstrĭctum) *peine, difficulté P* 72.
detras *adv.* (dē-trāns) *en arrière P* 257.
deu, deus *v.* li.
Deus *sbst. m. sj. s.* (dĕus) *Dieu S* 6; *F r°* 19; 3, 8; *P* 7 (: carnals), 199, 334, 369; *L* 29, 170, 207 (: ciel), 216, 237 (: cel); *voc. P* 301; Deo *r. s. S* 5; *E* 6, 10; Deu *P* 46, 70, 178 (: pontifex), 180, 192, 490 *etc.*; *L* 17, 70, 73, 148 (: preier), 186, 202 (: claritet) *etc.*; *M* 77 (75); Deus (> Deu) filz *P* 312; Deu fil 192; Deu fidels 490, 504; Deo inimi *E* 3; Deu mentiz *L* 11; Dei *gén. lat. P* 327, 486.
devastar (*sav.*) (dēvāstāre) *dévaster L* 132 (:).
devem *pr. i.* 1 *pl.* (dēbēmus) *devoir P* 502 (:), 503; devemps *L* 1; dei 1 *s. P* 278; dift 3 *s. S* 10; deent 3 *pl. F* 27; devent *P* 274.
deveng *pf. i.* 3 *s.* (dē-*vēnuit) *devenir L* 124; divint 30 (:); devengu(n)z *p. p. m. sj. s.* 156 (:).
devis *p. p. m. sj. s.* (dīvīsus) *partagé P* 275 (:).
dextris *v.* destre.
dezen *adj. numér. m. r. s.* (dĕcĭmum) *dixième P* 474.
di 1) *sbst. m. r. s.* (*dīem) *jour S* 6; *P* 89, 218 (:), 299 (:), 305 (:), 475b *etc.*; *L* 15 (:), 80 (:), 195 (:); *sj. pl. P* 57 (:); dii *r. s.* 40; dis *r. pl.* 27 (:), 29, 31, 449 (:); *E* 12; *L* 231. — 2) *v.* didrai.
diable (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (dīăbŏlum) *diable P* 102; *L* 128; diaule (*ou* diavle) *E* 4; diables *r. pl. P* 420, 460.
dic, dicen, dicent *v.* didrai.
Didun *n. de pers. m. r. s. L* 19.
didrai *fut.* 1 *s.* (dīcĕre hăbĕo) *dire L* 7; ditrai 9; diran 3 *pl. P* 364; dirom (*ms.* -um) 1 *pl. M* 11 (:); dic *pr. i.* 1 *s. P* 1; diz 2 *s. P* 289 (:); di(i) 3 *s. M* 26 (:); dicen 3 *pl. P* 430; dicent 475b; dizen 89; di *imp.* 2 *s.* 188; dis *pf. i.* 1 *s P* 277; dist 3 *s. F* 17 (36, 37); *L* 42 () 91, 160, 206 (:); dis *P* 54, 315 (:), 402 (:), 406 (:) *etc.*; distre[nt] 3 *pl. F r°* 5; dissets *impf. sbj.* 3 *s. P* 179; dit *p. p. P* 69, 412; diz 166; deit 181, 445.
diran *v* didrai.
dis 1) *v.* di. — 2) *v.* didrai.
dis, dissets, distrent *v.* didrai.
dit, ditrai, diz, dizen *v.* didrai.
dobpla *adj. f. r. s.* (dŭplam) *double P* 75.
dobten *pr. i.* 3 *pl.* (dŭbĭtant) *redouter, craindre P* 480.
doc *v.* dunc.
doist *pf. i.* 3 *s.* (*dŏxit) *enseigner, instruire L* 23; doit *p. p. m. r. s. L* 25.
doleiet (*ms.* doceiet) *v.* douls.
dolentas *adj. f. voc. pl.* (*dŏlĕntas) *affligé M* 35, 40.
doliants *v.* douls.
dolreie *v.* douls.
dols *sbst. m. sj. s.* (*dŏlĭus) *deuil, tristesse P* 121, 337 (:); dol *r. s. P* 332, 489; *L* 63 (:); duol 65.
dom *sbst. m. r. s.* 1) (dŏmum) *maison L* 198 (: om). — 2) (dŏmĭnum) *seigneur L* 140; dom Deu 161; don *P* 142 (: fellon); don Deu *L* 24, 167.
dominat (*sav.*) *pf. i.* 3 *s.* (dŏmĭnāvit) *dominer, gouverner L* 72 (:).
Dominedeus *sbst. m. sj. s.* (dŏmĭnus deus) *le Seigneur Dieu L* 179, 237 (:); Domినedeu *r. s.* 1, 127, 214.
domnas *sbst. f. voc. pl.* (dŏmĭnas) *femme M* 71 (70).
domnizelle *sbst. f. sj. s.* (dŏmĭnĭcĕlla) *pucelle, vierge E* 23.
don 1) *v.* dom. — 2) *sbst. m. r. s.* (dōnum) *don P* 302.
donc, donches *v.* dunc.

doner *inf.* (dōnāre) *donner* *M* 56 (66) (:), 73 (72) (:); dunat *pr. i.* 3 *s.* *S* 7; donat *pf. i.* 3 *s.* *F* 12; donet*P* 385 (: carn); doned 148 (:); dones *impf. sbj.* 3 *s.* 342 (: preiar); donad *p. p.* *P* 348 (: aloen).
dont *v.* qui.
dontre que *conj.* (dŭ[m ĭ]ntĕrĭm) *autant que*, *aussi longtemps que* *L* 196; drontre *P* 507.
dormet *imp.* 2 *pl.* (*de* dŏrmīre) *M* 14 (:); -mit *p. p.* 35, 40 *etc.*
dos *n. de nombr. r. pl.* (dŭōs) *deux* *P* 19, 282, 283; duos *L* 8, 119 (: honors); duæs *f. sj. pl.* *P* 421 (: retornent).
douls *pr. i.* 2 *s.* (dŏles) *être affligé, triste* *F* 20; doleiet (*ms.* doc.) *impf.* 3 *s.* 4; dolreie *cond.* 1 *s.* 21; doliants *p. pr. m. sj. s.* 18.
dreit *sbst. m. r. s.* (*drĭctum) *droit* *S* 9; *P* 291.
drontre *v.* dontre.
duæs *v* dos.
duis *pf. i.* 3 *s.* (duxit) *conduire* *L* 198; duistrent 3 *pl.* 14.
dulcement *adv.* (*dŭlcĭa-mĕnte) *doucement* *P* 106.
dunat *v.* doner
dunc *adv.* (dŭmque *ou* dōnĭque) *alors*, *puis* *P* 85, 165, 217 *etc.*; *F* 3, 7, 9, 14, *etc.*; donc *P* 171, 243, 245; *L* 13, 15, 32 *etc.*; doc 185; dunques *P* 126, 237; duncques 185; donches 465.
dunt *v.* qui.
duol *v.* dols.
duos *v.* dos.
duretie (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (dūrĭtĭam) *dureté*, *endurcissement* *F* 17 (36).
durs *adj. m. r. pl.* (dūros) *dur* *P* 490; dures *f. r. pl.* *L* 190; durament *adv.* *P* 322.

e *v.* eo, et, il, in, li.
ebisque *v.* evesque.
ecarnit *v.* escarnissent.
edrat *pf. i.* 3 *s.* (*ĭtĕrāvit) *marcher*, *agir* *L* 69 (:), 114.
edre *sbst. m. r. s.* (*hĕdĕrum) *lierre* *F* 11, 12, 14, 16; eedre *sj. s.* 15.
efern *v.* enfern.
el 1) *v.* in, il, li. — 2) *adj. neutr. r. s.* (*ălĕ) *autre chose* *L* 102 (:).
ela *v.* il.
element (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (ĕlĕmĕntum) *force* (*ou corr.* e la ment *et le sens*) *E* 15 (:).
elle, -es, els, elz *v.* il.
Emaus *n. de lieu r. s.* *Emmaüs* *P* 427.
emblar *inf.* (ĭnvŏlāre) *enlever*, *voler* *P* 363; -lez *p. p. m. sj. s.* 360 (: mercet).
empedementz (*sav.*) *sbst. m. r. pl.* (*ĭmpĕdĭmĕntos) *empêchement*, *obstacle*, *difficulté* *E* 16.
emperador *sbst. m. r. s.* (ĭmpĕrātōrem) *empereur* *P* 236, 252 (:).
empres *adv.* (ĭn-prĕssum) *après* *P* 421.
en *v.* in, ent.
e[n]amat *pf. i.* 3 *s.* (ĭn-ămāvit) *aimer*, *chérir* *L* 17.
encalceran *fut.* 3 *pl.* (*ĭncălcĕāre-hăbent) *poursuivre* *P* 460 (:).
encontra *v.* incontra.
encontradas *p. p. f. r. pl.* (ĭn-cŏntrā-tas) *rencontrer* *P* 414 (:).
encredulitet (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (ĭn-crēdŭlĭtātem) *incrédulité* *F* 17 (36).
encusat *pf. i.* 3 *s.* (ĭncūsāvit) *accuser* *L* 74.
enfan *sbst. m. sj. pl.* (ĭnfănti *p.* ĭnfăntes) *enfant* *P* 47 (:); en(s)-fant 378; enfanz *r. pl.* 61; infans *sj. s.* *L* 13.
enfern *sbst. m. r. s.* (ĭnfĕrnum) *enfer* *P* 373, 382, 387; efern *M* 95 (90).
enflamet *pf. i.* 3 *s.* (*de* ĭnflămmāvit) *enflammer* *P* 476.
enflet *pf. i.* 3 *s.* (*de* ĭnflāvit) *enfler* *P* 100.

[redacted]

enortet *pr. i.* 3 *s.* (ĭn-*hŏrtat) *exhorter E* 13.
en pas que *conj* (ĭn păssum quĭd) *lorsque, aussitôt que P* 397; e. p. che 479.
uəsemble *adv.* (ĭn-sĭmŭl) *ensemble P* 428; ensembl' 451.
ensems *adv.* (ĭn-sĭm[ŭl]) *ensemble P* 228 (: crucifige), 233, 239.
ensenna *sbst. f. r. s.* (ĭnsĭgnĭa) *signe P* 143.
ensfant *v.* enfan.
ensi (*ms* ne si) *conj.* (ĭn-sīc) *ainsi F* 5, 30.
ensobre tot *adv.* (ĭn-sŭper-*tōttum) *surtout P* 47, 187; e. toz 287.
ensus *adv.* (ĭn-sŭ[r]sum) *en haut, là-haut P* 509 (:).
ent, int, en, enn, (e)n, nt, n *adv. en*; *dev. et apr. cons.* int *S* 32; en *P* 112, 234, 325 *etc.*; *L* 21, 47 *etc.*; *après voy. dev. cons.* ent *F* 33; *P* 164; *L* 76, 120; int *S* 31; (e)n *P* 85; *L* 42; en *P* 117, 165, 221, 343; *L* 41, 48, 84, 122, 164, 176; *après cons. dev. voy.* en *P* 66, 120 *etc.*; *L* 131, 183; *M* 57 (67); enn *L* 38; n *P* 118; *après et dev. voy.* ent *E* 15; (nt 5?); en *P* 115, 197, 202, 205, 232; *L* 66, 146; n 42, 147, 174; *P* 321.
entelgir *inf.* (ĭntĕllĭgīre *p.* ĭntĕllĭgĕre) *comprendre F* 26.
enter *v.* entre.
entorn *adv.* (ĭn-tŏrnum) *autour P* 59.
entre *prép.* (ĭntĕr) *entre P* 283; enter 347, 439; inter 326.
entret *v.* intrer.
entro en *prép.* (ĭnter hŏc ĭn) *jusque P* 234; entro *adv. alors L* 233; antro que *jusqu'à ce que* 188, 218.
enveia *v.* enveie.
enveie *sbst. f. r. s.* (ĭnvĭdĭam) *envie P* 78 (: vidren); enveia *L* 102.
enveied *pf. i.* 3 *s.* (*de* ĭnvĭāvit) *envoyer P* 19 (:); enviet 205 (: mel).
envenguz *p. p m. sj. s.* (*de* ĭnvĕnīre) *trouver P* 175 (:).
envers 1) *adv.* (ĭn-vĕrsus) *à terre P* 140 (: demanded). — 2) *prép. envers P* 293, 425.
enviet *v.* enveied.
enviz *adj. m. sj. s.* (ĭnvītus) *à contre-cœur L* 97.
envolopet *pf. i.* 3 *s.* (*de* ĭn-*vŏlŭppāvit) *envelopper P* 344 (:).
enz en *prép.* (ĭntus ĭn) *dans E* 19; *P* 102; enz [en] 78; in *adv. en dedans* 71.
eo *pron. pers.* (ĕgo) *je, moi S* 7, 31; io 30, 31; *F* 21; eu *P* 67, 137, 229, 277 *etc.*; e *P* 83 (e l [?]); me *r. P* 152, 262, 295, 300; *L* 95; mi *S* 10; m (*enclit.*) *P* 67, 68, 150, 316; me *r. ind. S* 7; m' *P* 83; m (*enclit.*) *L* 93.
eps *pron, m. sj. s.* (ĭpse) *même P* 181; *L* 56; *r. s. P* 417. 423; *L* 80; ipsum (*lat.*) *P* 178; eps *r. pl.* 10, 35, 502; epsa *f. r. s.* 116, 298, 313.
equi *v.* iki.
er, era, eret, erent *v.* estrai.
Erod *v.* Herodes.
errors (*sav.*) *sbst. f. r. pl.* (ĕrrōres) *erreur, péché P* 365 (:).
es 1) *v.* estrai. — 2) *pron. m. r. s.* (ĭstum) *ce P* 453, 500; ist *S* 6. — 3) *v.* se.
Escarioth *nom de pers. m. sj. s. P* 81 (: rebost); Escharioh 99 (: cor).
escarn *sbst. m. r. s.* (*de germ.* skarnjan) *dédain, défi, sarcasme P* 252, 284, 286.
escarnissent *pr. i.* 3 *pl.* (*de germ.* skarnjan) *railler, persifler, insulter P* 187 (: fedre); escarnit *pf. i.* 3 *s.* 217 (:); escarnie 288; escarnid *p. p. m. r. s.* 253 (: vestiment).
escit *pf. i.* 3 *s.* (*ĕxīvit) *sortir F* 8; issid *P* 40; exit *L* 146 (:),

147; [e]xirent 3 *pl.* P 36; *p. p. m. sj. pl.* 325 (: vedud).
esclairez *p p. m. sj. s.* (ĕx-clār[ĭ]-ātus) *éclairer* P 201 (: menet); -raz 390 (: clar).
escorter *inf.* (ĕxcŏrtĭcāre) *écorcher* P 493 (. trebucher).
escriptura *v.* scriptura.
escrided *pf. i.* 3 *s.* (*de* ĕx-quīrītāvit) *s'écrier* P 314.
esdevint *pf. i.* 3 *s.* (ĕx-dēvēnit) *devenir* P 210 (: vid); esdevent L 79 (: di).
esfre[de]d *pf. i.* 3 *s.* (*de* ĕx-frĭd-āvit) *effrayer* P 191 (: neier).
eskoltet *pr. i.* 3 *s.* (auscŭltat) *écouter* E 5.
esmes *v.* estrai.
espades *sbst. f. r. pl.* (spăthas) *épée, glaive* P 492; 'spede *r. s.* E 22. — i(n)spieth (*spăthum) *sbst. m. r. s.* L 228.
espavriren *pf. i.* 3 *pl.* (ĕxpăvōrīrunt) *s'effrayer* P 398.
espaventet *p. p. m. sj. pl.* (ĕx-*păvĕntāti) *effrayer* P 437 (: carn).
espines *sbst. f. r. pl.* (spīnas) *épine* P 247 (:).
espos *sbst. m. sj. s.* (spōnsus) *époux* M 79 (77) (:); *r. s.* 13, 15.
est *v.* estrai.
ester *inf.* (stāre) *rester, s'arrêter, être debout* L 96 (:), 165 (:); P 274 (:); M 58 (68) (:), 71 (70) (:); sta *pr. i.* 3 *s.* P 317; estevent *impf. i.* 3 *pl.* 380; estet *pf. i.* 3 *s.* 189, 329, 432; ested 177; i(n)stud L 111 (: fust); esterent 3 *pl.* P 153; estera, 'stera *plsqpf. i.* 3 *s.* L 230, 234.
estrai *fut.* 1 *s.* (*ĕssĕre + hăbĕo) *être* L 92 (: adunat); er S 33; 3 *s.* L 37 (:), 38 (:); seret 2 *pl.* M 95 (90); seran 3 *pl.* P 456; erent 455; eren 66; astreiet *cond.* 3 *s.* F 4, (9?); -eient 3 *pl.* 18; soi *prs. i.* 1 *s.* P 137, 434 (: trestoz); M 27; es 2 *s.* P 236; est 3 *s.* 180, 262; L 5; es P 18, 118, 230 (: rei), 264 (: filz?), 275, 276, 369, 370 (: vers), 405, 500, 505, 506; L 5, 156, 203, 204; M 26; esmes 1 *pl.* P 292; sunt 3 *pl.* F 18; P 61 (: aucidrant), 326, 413, 477, 485; sun 325, 437; son 142, 473; so (*ms.*) M 94 (89); era *impf. i.* 3 *s.* P 377, 430 (: fidel); eret E 12; F 10; erent 3 *pl.* F 21, 25; fui *pf. i.* 1 *s.* P 436; fut 3 *s.* E 1, 11; F 3; P 271; fud 88, 175, 201, 357; L 13, 28, 33 *etc*; fu F 15; P 6 (: plus), 353 (: lui), 370 *etc.*; L 42; fo P 268, 381, 390; L 163; M 17, 21; furent 3 *pl.* L 80; furet *plsqpf. i.* 3 *s.* E 18; P 170; fu[r]e 312 (: luna), 355; furæ 418; fura 151; L 197; sia *pr. sbj.* 3 *s.* P 240, 360; sit (*lat.*) S 13; P 433; seit F r° 29; seietst 2 *pl.* F 29; fusses *impf. sbj.* 2 *s.* P 151; fust 3 *s.* L 32, 44, 112 (:); fus 107; P 29; fos 371, 382.
estrais *pf. i.* 3 *s.* (ĕxtrāxit) *extraire, tirer* P 158.
estras *sbst. f. r. pl.* (ĕxtĕras) *avant-cour, vestibule* P 189.
estre *prép.* (ĕxtra) *contre* L 60, 62.
estrit *sbst. m. r. s.* (*germ.* strît) *querelle* L 55 (:).
esvegurad (*sav.*) *p. p. m. r. s.* (ĕx-vĭgōrātum) *fortifier* P 499 (:).
esveled *pf. i.* 3 *s.* (ĕx-vĭgĭlāre) *réveiller* P 123 (:).
et *part.* (et) *et* S 5, 7, 8, 9, 11, 29; E 28; P 5, 50, 60, 69, 89, 93 *etc.*; L 2, 5, 11, 25, 34, 35, 37 *etc.*; e (*dev. cons*) E 11; F 1, 3, 4, 7 *etc.*; P 41, 46 *etc.*; L 45, 117; M 21, 22, 77 (75); el (= et l?) P 83.
e(t)qui *v.* iki.
e(t)spiritiels *v.* spiritiel.
eu *v.* eo, il, li.
Eulalia *nom de pers. f. n.* E 1 (:).
evan *v.* avant.

evesque *sbst. m. r. s.* (ĕpĭscŏpum) *évêque* *L* 48; ebisque 19.
evesquet *sbst. f. r. s.* (ĕpĭscŏpātum) *évêché* *L* 93, 122 (: bien).
evirum *adv.* (ĭn-*vīrōnem) *tout autour* *P* 153 (: Jesum).
Ewruins *nom de pers. m. sj* *L* 11, 63, 101, 109, 123, 149, 160, 217; -uis 187; -ui *r.* 100, 104; 118 (:); Evrui 56 (: estrit).
exaltat (*sav.*) *pf. i.* 3 *s.* (ĕxăltāvit) *hausser, rehausser* *L* 29, 45.
exa[r]stra *plsqpf. i.* 3 *s.* (ĕxărsĕrat) *prendre feu* *L* 191.
exaudis (*sav*) *pf. i.* 3 *s.* (ĕxaudīvit) *exaucer* *L* 170.
excos *pf. i.* 3 *s.* (ĕxcŭssit) *couper, trancher* *P* 160 (:).
excrebantent *pr. i.* 3 *pl.* (*ĕxcrĕpăntant) *se baisser, s'agenouiller* *P* 250.
exercite (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (ĕxĕrcĭtum) *armée* *L* 138.
[e]xirent, exit *v.* escit.
extendent (*sav.*) *pr. i.* 3 *pl.* (ĕxtĕndunt) *étendre* *P* 44.

façam, faciest, fai *v.* faire.
faire *inf.* (făcĕre) *faire* *E* 4; *F* 27, 30; *P* 96, 458; *L* 199; fair' *L* 60; farai *fut.* 1 *s.* *P* 231; faran 3 *pl.* 457; fereiet *cond.* 3 *s.* *F* 9; fais *pr. i.* 2 *s.* *P* 302; fait 3 *sg.* *F* *r⁰* 12; fai *P* 35, 192, 490, 498 *etc.*; *L* 38, 135, 154, 157; fei *P* 143 (: bassærai); fit (> fait *P* 196 (: reswardet); feent 3 *pl.* *F* 27; fan *P* 284, 286; fisient *impf. i.* 3 *pl.* *F* *r⁰* 31; 24, 27; fiz *pf. i.* 1 *s.* *P* 67; fez 3 *s.* 9 (: aucis), 39, 107, 109 (: audid), 446; feist 176; fist *L* 21 (: mist), 40, 47 (:), 48 (:), 67 (:), 68 (:), 150 (:) *etc.*; fisdren 3 *pl.* *L* 62; fis(t)dra *plqpf. i.* 3 *s.* *L* 121, 123, 152; fedre *P* 188 (: escarnissent); feira 372 (: aucise); fazet *pr. sbj.* 3 *s.* *S* 11; façam 1 *pl.* *P* 507; faciest 2 *pl.* *F* 28; fazen 3 *pl.* *P* 484; fasen *M* 78 (76); fesist *impf. sbj.* 3 *s.* *F* 11; fes[i]st *L* 196; feisis *P* 212 (: audit); feissent 3 *pl.* *L* 54; faites *imp.* 2 *pl.* *F* 30; *M* 79 (77); fait *p. p. sj. s.* *P* 29 (: suscitet); *r. s.* *F* 25, 31; *L* 155; fiiz (> faiz) *r. pl.* *L* 225 (: perdonet); faita *f. r. s.* *P* 90 (Pasches).
faitice *adj. f. sj. s.* (făctĭcĭa) *faite* *P* 268 (:).
fan, farai, fasen, fazen, fazet *v.* faire.
fedel *adj. m. sj. pl.* (fĭdēlis) *fidèle* *P* 165 (: aveia); fidel 274, 363 (: revisquet), 426 (:), 429 (: era), 457 (: soliæ), 473; fedels *r. pl.* 92; fidels 98, 112, 119, 129, 490, 504 (: voluntaz); fidel 409, 449.
fedre, feent, fei, feira, feisis, feissent *v.* faire.
fel 1) *adj. m. sj. s.* (*germ.* fīllo) *felon, abject* *P* 81, 131, 209, 218; vel 143; fellon *r. s.* 159 (: excos), 220; fellun *sj. pl.* 222; felo 77. — 2) fel *sbst. sj. s.* (*même orig.*) *felon, coquin* *L* 227; fellun *sj. pl.* *P* 243 (: cort), 248; -unt 233 (: voz); felun 138, 141; fellon 182, 186, 250 (: genolz); felon 171 (: Jesum); feluns *r. pl.* 277; fellons 317, 357 (: van). — 3) fel *sbst. m. r. s.* (fĕl) *fiel* *P* 279.
femnes *sbst. f. sj. pl.* (fēmĭnas) *femme* *P* 257, 391; *r. pl.* 260, 402.
fend *pr. i.* 3 *s.* (fĭndit) *fendre* *P* 328 (: pend); fendi(r)ent *pf. i.* 3 *pl.* 323.
fendut *v.* [o]fendut.
fer *sbst. m. r. s.* (fĕrrum) *fer, épée* *P* 158.
fereiet *v.* faire.
Fescant *nom de lieu m. r.* *Fécamp* *L* 177.
fesist, fez *v.* faire.
fet *v.* fid.

fid *sbst. f. r. s.* (fĭdem) *foi* *L* 34, 114 (: aurez); fiet 53 (: rei); fied 24 (: savier); *P* 179 (: il?); fet 273.
fidel *v.* fedel.
figure (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (fĭgūram) *forme* *E* 25.
fillies *sbst. f. voc. pl.* (fīlĭas) *fille* *P* 261.
filz *sbst. m. sj. s.* (fīlĭus) *fils* *P* 312; *r. pl.* 263 (: es?); fils *sj. s.* 180; *L* 16; fil *r. s.* *P* 192; fili (*lat.*) *voc. s.* 42.
fin *sbst. r. s.* (fīnem) *fin* *P* 168.
fincta (*lat.*) *p. p. f. r. s.* (fĭnctam *p.* fīctam) *feinte* *L* 109.
finimunz (*sav.*) *sbst. m. sj. s.* (fīnis mŭndi) *fin du monde* *P* 505.
firid *pf. i.* 3 *s.* (*fĕrīvit) *frapper, battre* *L* 232 (:); firend *gér.* *P* 75 (:).
fisdra, -dren, fisient, fist, fistdra, fiz *v.* faire.
flagellar (*sav.*) *inf.* (flăgĕllāre) *flageller* *P* 231 (:).
flaiel *sbst. m. r. s.* (flăgĕllum) *misère, peine* *L* 179 (:), 193 (:); -els *r. pl.* 236.
flamm' *sbst. f. sj. s.* (flămma) *flamme* *L* 204; -ma *r. s.* 133.
fliz *v.* faire.
flum *sbst. m. r. s.* (flūmen) *fleuve* *M* 18.
fo *v.* estrai.
focs *sbst. m. sj. s.* (fŏcus) *feu* *P* 395; fugs 476; fog *r. s.* 190, 494; foc *L* 133; fou *E* 19.
foers *v.* fors.
fog *v.* foc.
foi *v.* soi.
folcs *sbst. m. sj. s.* (*germ.* folk) *foule, peuple* *P* 45; fulc *r. s.* *L* 131.
fors *adv.* (fŏris) *hors, en dehors* *P* 72, 197, 244; *L* 146; foers de *prép.* *F* 8; fors en *P* 189.
forsfait *sbst. m. r. s.* (fŏrĭs făctum) *forfait, délit* *P* 173 (: oicisesant), 176, 183.
forsfez *pf. i.* 3 *s.* (fŏrĭs fēcit) *forfaire, commettre (un crime)* *P* 290 (: diz); -faiz *p. p. m. sj. s.* 230.
forsmedre *plsqpf. i.* 3 *s.* (fŏrĭs mīsĕrat) *mettre dehors, expulser, exorciser* *P* 420 (: Mariæ).
fort *adj. m. sj. s.* (fŏrtem) *fort, e* *P* 121; *r. s.* 94, 374; *f.* 126; *adv.* 52, 73; forment 115; fortment 203, 315, 437, 506; fortmen 319.
fos *v.* estrai.
fou *v.* focs.
fradra *v.* fredre.
fraind[r]e *inf.* (frăngere) *briser, refréner* *P* 503.
franc *adj. m. sj. pl.* (*germ.* frank) *franc* *L* 52 (:).
fredre *sbst. m. r. s.* (frātrem) *frère* *L* 58; fradre *S* 8, 12, 28; fradra 10.
fruit *sbst. m. r. s.* (frūctum) *fruit* *L* 215.
fu, fud, fue, fui *v.* estrai.
fugs *v.* focs.
fui *pr. i.* 3 *s.* (*fūgit) *fuir* *P* 311; fuiet *sbj.* 3 *s.* *E* 14.
fulc *v.* folcs.
fura, -ræ, -[r]e, -rent *v.* estrai.
furor (*sav.*) *sbst. r. s.* (fŭrōrem) *fureur, rage* *L* 193.
fus, fusses, fust, fut *v.* estrai.

gabet (*ms.* gablet) *p. p. m. sj. s.* (*v. nor.* gabban) *gaber, railler, persifler* *M* 21.
Gabriels *nom pr. sj. s.* *Gabriel* *M* 27.
gai *interj.* (*germ.* wai) *hélas, malheur* *P* 54.
gaimentan *gér.* (*germ.* wai + mĕntāre) *plaindre* *P* 258 (: seguen).
gaire *adv.* (*germ.* weigăro) *ne .. guère, ne ... pas, ne .. point* *M* 14, 19, 24, 29.
Galilea *nom pr. r. s.* *Galilée* *P* 411.

garda *pf. i.* 3 *s.* (*de germ.* wardan) *garder, regarder L* 70 (:), 201; -der (> -det) *P* 259 (: parler).
gardes *sbst. f. r. pl.* (*de germ.* wardan) *garde P* 360.
garnid *pf. i.* 3 *s.* (*de germ.* warnjan) *garnir, munir P* 112 (: pader),
Gehsesmani *nom de lieu r. Gethsémani P* 118.
genolz *sbst. m. r. pl.* (*gĕnŭcŭlos) *genou P* 249 (: fellon).
gent *sbst. f. sj. s.* (gĕntem) *gent, gens, peuple, foule P* 33 (: podenz); *r. s.* 487; genz *r. pl.* 65 (:).
gentils *adj. m. voc. pl.* (gĕntīles) *gentil M* 71 (70).
getterent *pf. i.* 3 *pl.* (jĕttārunt *p.* jăctārunt) *jeter E* 19; giterent *L* 224; gitez 3 *s. P* 72 (:); gitad *p. p. m. r. s.* 270 (: deramar)
gitad, giterent *v.* getterent.
gladies (*sav.*) *sbst. r. pl.* (glădĭos) *glaive, épée L* 134.
glo *v.* deg *et* lo.
gloriæ (*lat.*) *sbst. f. gén. s.* (glōrĭæ) *gloire P* 514 (: gratiæ).
glorios (*sav.*) *adj. m. r. s.* (glōrĭōsum) *glorieux M* 77 (75) (:).
gola *sbst. f. r. s.* (gŭlăm) *gosier, gorge P* 102 (:).
Golgota *nom de lieu r. Golgotha P* 265 (:).
graciæ *v.* gratia.
gradilie *sbst. f. r. s.* (grădīlia) *grille P* 495.
grancesmes *adj. superl. m. sj. s.* (grăndis + ĭssĭmus) *très grand F* 15.
granz *adj. m. sj. s.* (grăndis) *grand P* 56, 121, 337; *L* 51 (:); *f. sj. s.* 75, 203 (:); *P* 272, 310; *m. r. pl.* 16 (:), 314; *L* 4, 10; *f. r. pl.* 151 (:); *P* 291 (:), 365; grant *f. sj. s.* 74; *m. r. s. F* 10; grand *P* 72, 489 (:); *L* 12, 173; *r. pl.* 236; *f. r. s. E* 18; *L* 34, 105, 193 *etc.*; *P* 25, 36, 78 *etc.*; gran *m. sj. s. P* 45; *r. s.* 286; *L* 63, 142, 193; *f. r. s. P* 132, 286, 400; *m. sj. pl.* 41, 46, 379 (:).
gratia (*lat.*) *sbst. f. r. s.* (grātĭam) *grâce L* 46, 88; gratiæ *P* 513 (: gloriæ).
gred *sbst. m. r. s.* (grātum) *gré, volonté L* 60 (:); gret 62.
greu *adv.* (grĕve *p.* grăve) *profondément P* 51.
Guenes *nom de pers. m. sj. L* 175.
gurpira *fut.* 3 *s.* (*de germ.* wërpian) *abandonner P* 116 (: aduned); -pis *pr. i.* 3 *s.* 242; -pissen 3 *pl.* 165; gulpist *pf. i.* 2 *s.* 316 (:); gurpit 3 *s.* 267; -pissem *pr. sbj.* 1 *pl.* 508.
gutas *sbst. f. sj. pl.* (gŭttas) *goutte P* 128 (:).

haires *sbst. f. r. pl.* (*v. h. a.* haria) *chemise faite d'une grossière étoffe de crin ou de poils de chèvre F r°* 25.
hanc *v.* anc.
haveir *v.* aveir.
hebraice (*lat.*) *adv. en hébreu P* 315.
heli *sbst. voc. s.* (*hébr.*) *Héli P* 316.
Herodes *nom de pers. sj. Hérode P* 209, 218; Erod *r.* 205.
hi *v.* i.
Hierussalem *nom de lieu voc. Jérusalem P* 53 (:), Ierusalem *gén.* 261.
Holivet *v.* Oliver.
hom *sbst. m. sj. s. et pron. indéf.* (hŏmo) *homme, on P* 8, 88; om *S* 9; *P* 332, 339, 356 (: nous) *etc.*; *L* 31, 73, 197 (:) *etc.*; omne *r. s. P* 376; *L* 78, 207; *sj. pl.* 211; omnes *r. pl.* 221; *P* 326.
honestet (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (hŏnĕstātem) *honnêteté, honneur E* 18 (:).
honor *sbst. f. r. s.* (hŏnōrem) *honneur P* 36, 343, 349; *L* 2; -ors *r. pl. L* 7 (:), 120 (: duos).

honorez (*sav.*) *p. p. m. sj. s.* (hŏnōrātus) *honorer L* 50; onorat *pf. i.* 3 *s.* 45 (:).

hora 1) *sbst. f. r. s.* (hōra) *heure L* 149, 205. — 2) *adv.* (hāc hōra) *or P* 1; hor *L* 151, 161; *M* 15 (*ms.*); ora 95 (90); or *P* 366; *L* 5, 167; ore *F* 18, 22, 26, 27; [or]es 17/18.

Hostedun *v* Ostedun.

humilitad (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (hŭmĭlĭtātem) *humilité P* 25 (: monted); -tiet *L* 36.

huna, hunna *v.* uns.

hunc *v.* omque.

I *adv.* (ĭbi) *y L* 51, 55 *etc.*; *P* 98, 183, 289 *etc.*; loi (> l'ot) 340; no i, noi *ou* n(o)'i 356, 410; *M* 14, 19, 24 *etc.*; hi *P* 346; iu *S* 33.

Ierusalem *v.* Hierussalem.

iholt (> jholt) *sbst. m. sj. s.* (călĭdum) *chaleur F* 15; *r.* 10.

iki *adv.* (ĕccu-hīc) *ici P* 317 (: azet); equi 441; e(t)qui 377, 380; d'equi 413; [d'e]qui 471; aici (ĕcce hīc) *M* 15 (*ms.* aise), 27 (:), 72 (71); pr aici 28.

il *pron. m. sj. s.* (illī *p.* ĭlle) *il S* 10; *E* 13; *F* 1, 5, 26; *L* 8, 17, 21, 25 *etc.*; *P* 180 (:); ill *L* 114; el 29, 40, 171, 196; *P* 17, 50, 179 *etc.*; eu *M* 21, 27; e 26. — lo *m. et neutr. r. s. S* 30; *F* 27, 33; *P* 157, 165, 186 *etc.*; *L* 14, 17, 21, 26, 77, 97 *etc.*; *M* 28, 74 (73); llo *L* 23 *etc.*; le 17, 77; l' *S* 31; *P* 22, 281 *etc.*; *L* 25, 29 *etc.*; loi (> l'ot) *P* 340; l (*enclit.*) *F* 27, 32; *P* 55, 116, 147 *etc.*; *L* 20, 43, 59, 78, 107 *etc.*; u *dans* nou *M* 73 (72). — lui *r. s. P* 114, 196, 294, 354 (: fu), 455, 497; *L* 12, 44, 222, 232; *apr. prép. E* 28; *P* 184, 211, 249, 320, 356, 371, 424; *L* 4, 86, 107 (:), 108 (:), *etc.*; l' *P* 177. — lui *dat. F* 33; *L* 20, 26; li *S* 33; *E* 13, 22; *F* 11, 12, 31, 32, 33; *P* 24, 135, 160, 192 *etc.*; *L* 42, 43, 46, 85, 87, 216 *etc.*; l' *P* 219; l (*enclit.*) 214; *L* 110, 112. — il *pl. sj. F* 18, 25, 17 (36); *P* 59, 77, 280 (:) *etc*; *L* 61, — los *r. P* 72, 123, 124, 130, 388, 442; *L* 166, 172, 226; les 214; *F* 23 (*ms.* le); lis *L* 213; ls 64; *P* 476, 495; lz 75; l 453; 467; s *L* 86. — els *r. après prép. F* 2, 17, 26; *P* 461; elz 427, 488 (:), 451, 475a; el 400, 428, 439 (: aparegues). — lor *dat. F* 4; *P* 94, 134, 179, 242 *etc.*; llor *L* 206. — elle *f. sj. s. E* 5, 6, 14, 17, 20; ell' 15; ela *P* 333, 335. — la *r. E* 3, 4, 9; *P* 50; lla *P* 50; lo *E* 19; l' *P* 248. — lei *dat. E* 13; li 22. — elles *pl. sj. P* 413. — las *r.* 414; *M* 77 (75).

ille *v.* illo.

illo *adv.* (ĭllo lŏco) *là L* 178; ille 100; il cio 127 (?).

in 1) *adv. v.* enz. — 2) *prép.* (ĭn) *en, dans S* 8, 9, 13, 32; *E* 25; *P* 6, 61, 150, 226, 300, 327, 454, 516; *L* 3, 33, 35, 66 *etc.*; en *E* 6, 19; *F* 7, 22, 29, 17 (36); *P* 31, 63 *etc.*; *L* 95, 122, 141, 155, 172 *etc.*; *M* 16, 17, 95 (90); e *F* 17 (36); *P* 308 (?); enl, el, e[u] *v.* li; en (in) avant *v.* avant; en met *v.* mei; *cf.* en pas que.

incontra *prép.* (ĭn-cŏntra) *envers, à l'encontre L* 70; encontra *P* 39; *adv.* 36.

infans *v.* enfan.

inimix (*sav.*) *sbst. m. sj. s.* (ĭnĭmīcus) *ennemi*, Deu i. *L* 73 (:); Deo -mi *n. pl. E* 3 (:); -mic *P* 58 (:).

in o quid *conj.* (in hŏc quĭd) *en ce que, pourvu que S* 10.

in quant (ĭn quăntum) *autant que S* 6.

inspieth *v.* espades.

instud *v.* ester.

int *v.* ent.

inter *v.* entre.

intrer *inf.* (ĭntrāre) *entrer* *L* 95 (:), 141; -rar 98; -rat *pf. i.* 3 *s.* 66, 99 (:); -ret *P* 70 (: percuidat *p. p.*); entret 427 (:).
io *v.* eo.
ipsum *v.* eps.
irae *sbst. f. sj. s.* (īra) *courroux, colère* *L* 79; ira 75; *r. s.* 105.
iretst *p. p. m. sj. s.* (īrātus) *courroucé* *F* 3.
issid *v.* escit.
ist *v.* es.
iu *v.* i.
ivers *sbst. m. sj. s.* (hĭbĕrnus) *hiver* *F* *r*⁰ 17.

ja *adv.* (jăm) *déjà, aussitôt* *P* 131, 242, 429, 430, 474; *L* 37, 73; *M* 28, 79 (77); ja non *L* 92, 162, 168. — *conj. quoique* P 335, 371; *L* 77.
jac *pf. i.* 3 *s.* (jăcŭit) *gésir, être déposé* *P* 408; jag 352, 356; joth *L* 163; jagud *p. p.* *P* 32.
jalz *sbst. m. sj. s.* (găllus) *coq* *P* 193.
Jesus *sj. Jésus* *P* 26, 30, 137 (: jos) 149 (: baisol), 181 (: adun) *etc.*; -su *M* 13 (*ms.*); voc. *P* 301; *r.* *P* 2, 28, 207, 321, 342; -sum 136, 145 (: menton), 154 (: evirun), 172 (: felon), 224 (: ladrun), 283 (: trestot) *etc.*
Jerusalem *v.* Hierussalem.
Johan *nom de pers. r. s.* sant J. *s. Jean* *P* 108.
Jorda *nom de fleuve m. r. Jourdain* *M* 18.
jorn *sbst. m. r. s.* (dĭŭrnum) *jour* *P* 208 (:), 474; jors *r. pl.* *M* 94 (89).
jos *v.* jus.
Joseps *nom pr. m. sj. Joseph* *P* 341.
joth *v.* jac.
Judas *nom pr. m. sj. Judas* *P* 101, 143, 145; Judes Escarioth 81; J. Escarioh 99.
Judeus *nom pr. m. sj. s.* (Jūdaeus) *Juif* *P* 131; -deu *r. s.* 169 (: menez *p. p.*), 480 (: cel *sbst.*); *sj. pl.* 77, 215, 222 (: laisar), 239 (: pechez); -deus *r. pl.* 74 (: monstred), 82, 104, 132 (: aproismed), 133 (: querent > querez).
judicar (*lat.*) *inf.* (jūdĭcāre) *juger* *P* 471 (: mal).
jurat *pf. i.* 3 *s.* (jūrāvit) *jurer* *S* 29.
jus *adv.* (dĕūsum *p.* dĕōrsum) *à bas, en bas, jusqu'à* *L* 224; jos *P* 138 (: Jesus); jusque 309, j.-che 328; la jus *là bas* *L* 176.
juvent *sbst. m. r. s.* (jŭvĕntum) *jeunesse* *L* 31 (:).

Karlus *nom de pers. sj. Charles* *S* 29; -lo *r.* 8, 28; -le 13.
kose *v.* cose.
Krist *v.* Crist.

l = lo, li, los *v.* il, li.
la *v.* il, lai.
labia (*lat.*) *sbst. neutr. r. pl.* (lăbĭa) *lèvres* *L* 181.
laboret (*sav.*) *p. p. m. r.* (lăbōrātum) *labourer, travailler* *F* 10.
ladron *sbst. m. r. s.* (lătrōnem) *larron* *P* 163 (:); -un 223 (: Jesum), 304 (:); -uns *r. pl.* 287 (: Jesum); lasruns 282 (: cruz).
lagrimez (*sav.*) *pf. i.* 3 *s.* (*de* lăcrĭmāvit) *pleurer* *P* 52 (:).
lai *adv.* (ĭllāc) *là* *P* 278; *L* 96, 232; *M* 58 (68); la jus *là bas*.
laidenjet *p. p. m. sj. s.* (*germ.* laid + ĕmĭātus) *maltraiter* *M* 21 (:).
laisar *inf.* (lăxāre) *laisser* *P* 221 (: Judeu); lazsier *E* 24; laisarai *fut.* 1 *s.* *P* 232; laiserant 3 *pl.* 64 (: maisons); laises *pr. i.* 2 *s.* 235; laisse 3 *s.* *L* 98; laisei *pf.* 1 *s.* *P* 278 (: anz *adv.*); laissed 3 *s.* 199; -ssat *L* 127 (:); laisera *plsqpf. i.* 3 *s.* 126; laist *pr. sbj.* 3 *s.* *E* 28; laisses *impf. sbj.* 3 *s.* *L* 148; -ssas 106; laisse *imp.* 2 *s.* 95.

la jus *adv.* ([i]llăc dĕūsum) *là bas* *L* 176.
lapider (*sav.*) *inf.* (lăpĭdāre) *P* 496 (:).
la(r) *v.* li.
las 1) *v.* il, li. — 2) *adj. m. sj. s.* (lassus) *las F* 10.
laudar (*lat.*) *inf.* (laudāre) *louer* *P* 515 (: secula); -der *L* 1 (:); -dier 162 (:), 168 (:), 182 (: restaurat); -dam *pr. i.* 1 *pl. P* 305; -dant *gér.* 46 (:); -daz *p. p. m. sj. s. L* 38; -diez 41 (:).
Laudeberz *nom de pers. m. sj. L* 205; -bert 197; *r.* 194 (: flaiel).
laved *pf. i.* 3 *s.* (*de* lăvāvit) *laver* *P* 92, 237 (: neger); -vet *p. p. m. sj. s. M* 18.
lawras *sbst. f. r. pl.* (lăbra) *lèvres* *L* 157.
laz *sbst. m. r. s.* (lătus) *côté P* 158, 436; de l. *à côté de* 329; *r. pl.* 282.
Lazer *nom de pers. r. s. Lazare* *P* 30.
lazsier *v.* laisar.
le, lei *v.* il, li *et* enamat.
lei *sbst. f. r. s.* (legem) *loi P* 384 (: pecat *sbst.*); *L* 71.
leng[u]atg(u)es *sbst. m. r. pl.* (*lĭnguātĭcum) *langage, langue P* 481.
les *v.* il, li.
Lethgiers *nom de pers. sj. s. Léger,* *L* 50; Letgiers 39; (sanct L[ethgier]) (*ms.* sc. L.) 76, 81, 89, 103, 121, 143, 185, 213; *r.* 6 (: biens), 68, 118, 140, 178 (: monstier), 180, 198, 223 (: pez).
levet *pf. i.* 3 *s.* (*de* lĕvāvit) *lever* *P* 467; -ved 103, 117 (:); -vad *p. p. m. r. s.* 281.
lez *adj. m. sj. s.* (laetus) *gai, joyeux P* 40 (: cel), 210.
lez *pr. i.* 3 *s.* (lĭcet) *avoir la liberté, le loisir P* 507; *L* 93.
li 1) *v.* il. — 2) *art. m. sj. s.* ([ĭ]llī *dev. cons. E* 21; *P* 121, 131, 143, 147, 161, 195, 214 *etc.*; *L* 10, 152, 153; *dev voy. P* 377; le *P* 40, 177, 201; *dev.* spiritus 320, 440; lo *dev. cons.* 34, 81, 105, 127, 149, 193, 209 *etc.*; *L* 227, 230, 234; l' *dev. voy. P* 289, 393, 401; *M* 15, 79 (77); l (*encl.*) *L.* 191. — lo *r. s. dev. cons. E* 10, 14, 15, 22, 24; *P* 30, 93, 100 *etc.*; *L* 38, 41, 83 *etc.*; *M* 77 (75); le *P* 169, 173; e le evangelio *F* 17 (36); li *L* 58; l' *dev. voy. P* 236, 318; *L* 17, 19, 55; l *apr. voy. dev. cons.* al *F r°* 4; *P* 148, 158, 190 *etc.*; L 14, 69, 191; del *P* 91, 103, 422; *L* 31, 154, 235; en l *E* 19; el *P* 351; encontra l *P* 39; u *dans* eu *M* 23 (*ms.* deu); e[u] 18. — li *sj. pl. E* 3; *F* 4, 18; *P* 41, 57, 65, 138, 141 *etc.*; *L* 118, 211, 223; l (e l) *P* 378, *cf.* e li 41, 379. — les *r. pl. E* 5, 16; *L* 90; lis 154, 170; *P* 92; li *L* 165; los *P* 10, 61, 71, 133; *L* 233; *M* 16; llos (e llos) *P* 493; lo morz 35; lo sos 185, *cf.* los sos 3, 73; ls *dans* als *P* 74, 82, 104, 357, 490; *L* 206, 238; dels *P* 19, 38, 132, 277, 287; *L* 9, 236; contra ls *P* 111; sobre ls *L* 230; l *dans* al *P* 129; del 317; *L* 3; us *dans* deus *M* 58 (68). — la *f. sj. s. E* 10, 23; *P* 11, 33, 311 *etc.*; *M* 26; l' *P* 190, 321; *L* 75, 174. — la *r. s.* *E* 28; *P* 160, 193 *etc.*; *L* 158; le *E* 15; a la *P* 15, 49; a la(r) 156; de la 266; *F* 8; *M* 17; en la *P* 244, 281 *etc.*; *L* 141; e la *M* 22; jusche la *P* 328; l' 162; *L* 237; ll (de ll' altra) *P* 345. — las *sj. pl.* 128, 234; *r.* ?d 38, 482; *L* 151, (157; *v.* am)s ! las *P* 402; de las 247; en las 189; ls *dans* dels (palmes) 37; (honors) *L* 7; les *P* 260. — la *neutr. pl. L* 181.
lier *inf.* (lĭgāre) *lier L* 150; liade(n)s *p. p. f. r. pl. P* 163.

lingua (*lat.*) *sbst. f. r. s. langue L* 158, 169 (lingu'); -gues *r. pl. P* 459.
Lisos *nom de lieu sj.* (Lĕxōvĭos) *Lisieux L* 99.
litt(e)ras (*lat.*) *sbst. f. r. pl. lettres L* 18.
livras *sbst. f. r. pl.* (lībras) *livre P* 348.
livret *pf. i.* 3 *s.* (*de* lībĕrāvit) *livrer, délivrer P* 367 (:); livdret 387 (:); livre[i]as *p. p. f. sj. pl. M* 94 (89) (:).
loc *sbst. m. r. s.* (lŏcum) *lieu P* 407.
Lodhuvigs *nom de pers. m. sj. Louis S* 27; -wig *r.* 32.
loi *v.* lo *et* i.
long *adj. m. r. s.* (lŏngum) *long P* 211; lonx *sj. s. L* 28; *r. pl.* 231; lo[n]jamen *adv. M* 72 (71). — lon (*de* lŏnge) *loin P* 505 (:).
lor 1) il. — 2) *poss.* ([ī]llōrum) *leur P* 22, 23, 76, 78; *L* 117, 120, 225; *F* 4, 5.
los *v.* il, li.
los levar *v.* soslevar.
Lothiers *nom de pers. m. sj. Lothaire L* 16, 20 (: Peitieus); -ier 49 (:); Ludher *r. S* 11.
ls *v.* il, li.
lucrat (*sav.*) *pf. i.* 3 *s.* (lŭcrāvit) *gagner L* 214 (:).
Ludher *v.* Lothiers.
lui *v.* il.
luna *sbst. f. sj. s.* (lūna) *lune P* 311 (:).
luteed (> batejet) *p. p. m. sj. s.* (băptīzātus) *baptiser M* 18.
lz *v.* il.

m *v.* eo.
madre *sbst. f. sj. s.* (māter) *mère P* 353; *r. s.* 448; medre *L* 137.
maent *pr. i.* 3 *s.* (mănet) *rester, demeurer E* 6; man *P* 509.
magis *v.* mais.
magistre (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (măgīstrum) *maître, précepteur L* 22.
magnes (*sav.*) *adj. m. sj. s.* (măgnus) *grand P* 26; maior *compar. m. r. s.* 183; -ors *f. r. pl.* 366 (:).
mais (măgīs) 1) *adv. plus P* 498 (: vencera); *M* 89; ja . . mais *L* 162, 168; ma(g)is *P* 88; mais que *excepté, seulement P* 99; mas q. 386. — 2) *conj.* mais *mais* 141, 263, 270, 291, 337; *L* 58, 113; mas *P* 410.
maior *v.* magnes.
maisons *sbst. f. r. pl.* (mānsīōnes) *maison P* 63 (: laiserant).
mal 1) *sbst. m. r. s.* (mălum) *mal P* 161 (: saned), 289, 462, 472 (: judicar); mel 206 (: enviet); *F* 25; miel *L* 101 (: el), 135 (: observer), 123 (: anatemaz), 142 (: civtat), 144, 148, 196. — 2) miels *adj. m. sj. s.* (mălus) *L* 129, 160 (: vituperet); mals *r. pl. E* 5; *F* 32; *P* 79; male *f. r. s. F* 28; mala *L* 114; males *r. pl. P* 62.
malabdes *sbst. m. r. pl.* (mălehăbītos) *malade P* 463.
maleureias (*ms.* malaureas) *adj. f. voc. pl.* (măle-augūrātas) *malheureux M* 93 (88) (:).
man 1) *v.* maent. — 2) *sbst. f. r. s.* (mănum) *main P* 246, 467; mans *r. pl.* 163, 237, 435, 463.
manatce *sbst. f. r. s.* (mīnācia) *menace E* 8.
mandat *pf. i.* 3 *s.* (măndāvit) *mander L* 43, 87; -ded *P* 124 (:).
manjer *inf. sbst. m. r. s.* (măndūcāre) *manger, plat P* 91 (: ped), 103 (: nuncer); -get *pf. i.* 3 *s.* 441 (:); -jed 451 (:); *p. p.* 101.
mante(n)ls *sbst. m. r. pl.* (*măntīllos) *manteau P* 43 (: pez); mantelz 22, 23.
marched *sbst. m. r. s.* (mĕrcātum) *marché P* 76.

marchedant *sbst. m. r. pl.* (*mĕrcătăntes) *marchand P* 71; merchaans *M* 58 (68).
Mariæ *nom de pers. f. sj. Marie P* 329 (: presdre), 419 (: medre *plsqpf.*).
marrimenz *sbst. m. sj. s.* (*mărrīmĕntum *de germ.* marrjan) *chagrin P* 121 (: ades).
mas 1) *v.* mais. — 2) meos.
matins *sbst. m. sj. s.* (mātūtinus) *matin P* 201; mattin *r. s.* 389.
Maxenz, Sanct-M. *nom de lieu* (Măxĕntĭum) *St. Maixent L* 30.
Maximiien *nom de pers. m. r.* (Măxĭmĭānum) *Maximien E* 11 (: pagiens).
me *v.* eo.
medeps *pron. m. sj. s.* (mĕtĭpse) *même P* 255; *r. s.* 184.
medre 1) *v.* madre — 2) *v.* metran.
mei *sbst. m. r. s.* (mĕdĭum) *milieu*; per m. *parmi P* 328; en met *parmi* 432.
meidi *sbst. m. r. s.* (mĕdĭum *dīem) *midi P* 309 (:).
meis *sbst. m. r. pl.* (mĭssos) *messager L* 86, 90.
mel *v.* mal.
mels *sbst. m. sj. s.* (mĕl) *miel P* 444; mel *r. s.* 441.
melz *v.* mieldre.
membres *pr. sbj.* 2 *s.* (mĕmŏres) *se souvenir, se rappeler P* 295.
menen *pr. i.* 3 *pl.* (mĭnant) *mener, conduire P* 164; -naven *impf.* 3 *pl.* 431; -nat *pf. i.* 3 *s. L* 176 (:); -nez *p. p. m. sj. s. P* 170 (: Judeu); -net 202 (: esclairez); -nad *sj. pl.* 66; -neias *f. sj. pl. M* 95 (90) (:).
menestier (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (mĭnĭstĕrium) *service, métier E* 10 (: pleier); mistier *L* 81 (: ben), 103 (: castier).
ment (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (mĕntem) *raison, sens E* 15.
mentid *pf. i.* 3 *s.* (mĕntīvit) *mentir P* 297 (: pius); *v.* Deus.
menton *sbst. m. r. s.* (*mĕntōnem) *menton P* 146 (: Jesum).
meos *poss. m. sj. s.* (mĕus) *mon S* 29; meon *r. s.* 8, 12; mo (m[e]um *etc.*) *P* 436; mos *r. pl.* 435; meu' *f. r. s. L* 93; mas *r. pl. P* 435.
merchaans *v.* marchedant.
mercit *sbst. f. r. s.* (mĕrcēdem) *merci, grâce E* 27 (: venir); -cet *P* 295 (: ren), 302 (: Crist), 306 (: di), 359 (: emblez *p. p.*), 510; -ci *L* 183.
merz *sbst. f. r. s.* (mĕrcem) *marchandise P* 87.
mesclen *pr. i.* 3 *pl.* (mĭscŭlant) *mêler P* 279.
mesdren *v.* metran.
mesfait *sbst. m. r. s.* (mīnŭs făctum) *méfait, délit L* 89 (: ralat).
mespræs *p. p.* (mīnŭs prēnsum) *méprendre, commettre des fautes P* 511 (:).
met 1) *v.* me. — 2) *v.* mei. — 3) *v.* metran.
metran *fut.* 3 *pl.* (mĕttĕre hăbent) *mettre P* 463 (:); -treiet *cond.* 3 *s. F* 2; -ttreiet 26; met *imp.* 2 *s. P* 360; mist *pf. i.* 3 *s. L* 22 (: fist); mis 155; mesdrent 3 *pl. P* 246 (: vestirent); medre *plsqpf. i.* 3 *s.* 420 (: Mariæ); mes *p. p. m. r. s. P* 285.
meu *v.* meos.
mi *v.* eo.
mieldre *compar. m. sj. s.* (mĕlĭor) *meilleur L* 32; melz (mĕlĭus) *adv. mieux E* 16; *P* 151.
miels *v.* mal.
mirra *sbst. f. r. s.* (mȳrrham) *myrrhe P* 347.
mis, mist *v.* metran.
missae *sbst. f. r. s.* (mĭssam) *messe L* 82.
mistier *v.* menestier.
mo *v.* meos.
molt *v.* mult.
moniment *v.* monument.

monstier *sbst. m. r. s.* (mŏnāstērĭum) *couvent* *L* 66 (:), 95, 98 (: voluntiers), 111, 177 (: Lethgier).
monstred *pf. i.* 3 *s.* (*de* mōnstrāvit) *montrer* *P* 73 (: Judeus); mostret *p. p. m. r. s.* *F* 32.
mont *sbst. m. r. s.* (mŏntem) *mont* *P* 18, 465; munt *sj. pl.* 323 (: mult).
monted *pf. i.* 3 *s.* (*de* *mŏntāvit) *P* 26 (: humilitad); -tet 465 (: ai), 469.
monument *sbst. m. r. s.* (mŏnŭmĕntum) *monument, sépulcre, tombeau* *P* 351 (:), 368, 391 (:), 394 (:); munument *sj. s.* 355; *r. s.* 422; moniment 31 (:); monumen *M* 23.
morir *inf.* (*mŏrīre) *mourir* *P* 335 (: ver); murir (: vivs) 331; mor *pr. i.* 3 *s.* *P* 290; mors *p. p. m. sj. s.* *L* 115 (: toit); morz 51; *sj. pl.* *P* 399; *r. pl.* 35; morte *f. sj. s.* *E* 18.
mortalz *adj. m. sj. s.* (mŏrtālis) *mortel* *P* 339.
morz *sbst. f. sj. s.* (mŏrtem) *P* 11; mort *r.* *E* 28; *P* 116, 156, 204, 238, 298, 375.
mos *v.* meos.
mostret *v.* monstred.
mot *sbst. m. r. s.* (*mŭttum) *mot* *P* 214, 478.
mou *sbst. m. r. s.* *F* r⁰ 5.
mult *adj. m. r. s.* (mŭltum) *beaucoup* *P* 346, *neutr. r. s.* 211; *m. sj. pl.* 324, 325; mulz *r. pl.* 27, 380, 450; multes *f. r. pl.* 213; mult *adv.* *F* 3, 10, 12, 20; *P* 16, 198, 201, 210, 341, 505; *L* 163, 199, 207, 210; molt 101; *P* 333, 392; mul *L* 82, 143.
mund *sbst. m. r. s.* (mŭndum) *monde* *P* 4, 310, 453, 485 (: tot), 500, 508.
munt *v.* mont.
munument *v.* monument.
murir *v.* morir.
murs *sbst. m. r. pl.* (mūros) *mur* *P* 63.

naz *p. p. m. sj. s.* (natus) *né* *P* 151 (:), 334 (:), 448 (:); nez *L* 137; net *M* 17 (:).
Nazarenum (*lat.*) *adj. m. r. s.* *nazaréen* *P* 136 (: adun).
ne 1) *v.* non. — 2) *part.* (nĕc) *ni*; *dev. voy.* *S* 31; *P* 175, 385; *dev. cons.* *S* 31; *E* 7, 8; *P* 155, 175, 385; ned *dev. voy.* *E* 7; ni *M* 72 (71); ne si *v.* ensi.
neger *inf.* (nĕgāre) *nier* *P* 238 (: laved); neier 192, (: esfre[de]d) 199 (: pieted); neiara *fut.* 3 *s.* 114 (: perchoinded); neiez *pf. i.* 3 *s.* 194 (: cantes).
negun *adj. m. r. s.* (nĕc-ūnum) *nul, aucun* *P* 9, 480.
neient *sbst. neutr. sj. s.* (nĕc-*ĕnt-) *rien* *P* 403.
nemperro *part.* (nōn prō hŏc) *néanmoins* *P* 337.
neuls *adj. m. sj. s.* (nĕc-ūllus) *nul* *S* 31; niuls *F* r⁰ 29; 28; niul *r. s.* r⁰ 5; neul *P* 176 (:); niule *f. sj. s.* *E* 9.
neus *sbst. f. sj. s.* (*nĭvis *p.* nix) *neige* *P* 396.
nez *v.* naz.
ni *v.* ne.
Nicodemus *nom de pers. m. sj. s.* *Nicodème* *P* 345.
Niniven *nom de lieu r. f. sj. s.* *Ninive* *F* r⁰ 1, 20.
niul, niule, niuls *v.* neuls.
no *v.* non.
noieds ? *F* r⁰ 13.
noiz *sbst. f. sj. s.* (nŏctis *p.* nox) *nuit* *P* 310; noit *r. s.* 114, 193, 305; *L* 195.
nom *sbst. m. r. s.* (nōmen) *nom* *E* 14; *L* 227; *M* 13 (:); num *L* 56, 175.
nomnavent *impf. i.* 3 *pl.* (nōmĭnābant) *nommer* *P* 169; numnat *p. p. m. r. s.* 466,
non *part.* (nōn) *non*; *dev. voy.* *P* 110, 230, 236 *etc.*; *L* 92, 164,

169, 171; *dev. cons.* *S* 30; *E* 9; *P* 9, 55, 56 *etc.*; *L* 96, 97, 102, 162, 168, 231; nun *S* 33; no *dans* no i (> noi) *P* 356, 410; *M* 14; no 'n *M* 57 (67); no l *P* 55, 116 *etc.*; *L* 78; nou *M* 73 (72); no ls *L* 64; no s *E* 20, 21; *P* 155; no lor 483; no feist 176; no vos *M* 71 (70); non(t) *E* 5; nu m *P* 67, 68; nu ls 497; ne *dev. voy.* *F* 28; *dev. cons.* 4, 9, 21; *L* 31, 57, 59 (ne l) *etc.*; credre nnel 188.

nona (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (nōnam) *none* *P* 309, 313.

nonque *adv.* (nŭnquam) *jamais* *E* 13; nunquam (*lat.*) *S* 11.

nonrit (> nodrit) *pf. i.* 3 *s.* (*nūtrīvit) *nourrir*, *élever* *L* 27 (:).

nos *pron. pers. sj. pl.* (nōs) *nous* *P* 291, 305, 359, 501; *L* 6; *r. pl.* *E* 26, 27, 28; *P* 11, 12, 16, 188 *etc.*; *L* 239; *M* 56 (66).

nostro *poss. m. r. s.* (nŏstrum) *notre* *S* 5; -træ *sj. s.* *P* 417; *r. s.* 280; -tre 80, 242; -trę 142; -tr' *M* 56 (66); -tra *f. sj. s.* *P* 14; -træ *r. s.* 503; -tres *m. r. pl.* 10.

nous *adj. m. sj. s.* (nŏvus) *neuf*, *nouveau* *P* 355 (: om); noves *f. r. pl.* 459.

(nt) *v.* ent.

nu *v.* non.

nulz *adj. m. sj. s.* (nūllus) *nul* *P* 339, 356; nuls *L* 31, 59, 156; nul *P* 381, 448; *r. s.* *S* 11; nuil *L* 78; nulla *f. r. s.* *S* 32.

num *v.* nom.

numnat *v.* nomnavent.

nun *v.* non.

nunc (*lat.*) *adv.* *maintenant* *P* 516.

nuncer (*sav.*) *inf.* (nūntĭare) *annoncer* *P* 104 (:); nuncent *pr. i.* 3 *pl.* *P* 486.

nunquam *v.* nonque.

nuvols *sbst. f. sj. s.* (*de* nĕbŭla) *nuage, brouillard* *P* 468.

o 1) *v.* uns. — 2) *interj.* *oh* *P* 301. — 3) (ŭbĭ) *adv. rel.* *où* *P* 24, 278, 352, 408, 412; ut *L* 99. — 4) *dém. neutr. r. s.* (hŏc) *ce, cela* *P* 56, 104, 139, 188, 284, 299; *L* 40; *M* 26, 79 (77); in o quid *pourvu que* *S* 10.

ob 1) *v.* ab. — 2) *v.* obs.

oblidez *imp.* 2 *pl.* (*ŏblītātis) *oublier* *P* 410 (: annuncaz).

obred *pf. i.* 3 *s.* (*de* ŏpĕrāvit) *agir* *P* 7.

obrirent *pf. i.* 3 *pl.* (*de* ŏpĕrīre) *s'ouvrir* *P* 324.

obs *sbst. m. sj. s.* (ŏpus) *besoin* *P* 264; ob 262.

observer (*sav.*) *inf.* (ŏbsĕrvāre) *observer* *L* 136 (:); -vat *pf. i.* 3 *s.* 71 (:).

oc, oct *v.* aver.

occidere (*lat.*) *inf.* *tuer* *L* 220; aucidrai *fut.* 1 *s.* *P* 229; -drant 62; occist *pf. i.* 3 *s.* *L* 12 (: mentiz); oicisesant *impf. sbj.* 3 *pl.* *P* 174 (: forsfait); aucid *imp.* 2 *pl.* 224; aucis *p. p. m. sj. s.* 10 (: fez); aucise *f. sj. s.* 371 (: feira).

odit *p. p.* (audītum) *ouïr, entendre* *F* 27; audit *P* 184, 211 (:); *L* 235 (:); aurez *fut.* 2 *pl.* *L* 113 (: fid), 151; audez *imp.* 2 *pl.* *P* 261; oiet *M* 11; audit *pf. i.* 3 *s.* *L* 42, 85 (:), 187 (:), 217 (:); -did *P* 33, 110 (: fez), 241; audis *impf. sbj.* 3 *s.* 88 (: petit).

(o)fendut *p. p. r. s.* (*de* ŏffĕndĕre) *blesser* *F* 23 (?).

oi 1) *v.* aver. — 2) *adv.* (hŏdĭe) *aujourd'hui* *F* 28; *P* 299.

oicisesant *v.* occidere.

oidi *adv.* (hŏdie + *dīem) *P* 292.

oiet *v.* odit.

oli *sbst. m. r. s.* (ŏlĕum) *huile* *M* 56 (66); oleo (*lat.*) 78 (76).

olivers *sbst. m. r. pl.* (ŏlīvārĭos) *olivier* *P* 38.

Oliver *nom de lieu r. s.* *Olivet* *P* 18 (: Betfage); Holivet 466.

ols *sbst. m. r. pl.* (ŏcŭlos) *œil P* 185; *L* 154, 171; olz *P* 52, 293.
om, omne *v.* hom.
omque *part.* (ŭmquam) *jamais E* 9; unquę *P* 9; unque 356; hunc *L* 47.
onorat *v.* honorez.
or 1) *v.* hora. — 2) *sbst. m. r. s.* (aurum) *or E* 7; aur *P* 385.
orar *inf.* (ōrāre) *prier P* 120, 124, 125; oram *imp.* 1 *pl. E* 26.
ore *v.* hora.
orgolz *sbst. m. sj. s.* (*de germ.* urgôli) *orgueil P* 56 (: vols).
osanna (*hébr.*) *hosanna P* 48.
Ostedun *nom de lieu* (Augŭstŏdūnum) *Autun L* 139; Hostedun 48.
oth, ott *v.* aver.

pader *inf.* (*de* *pătīre) *souffrir P* 111 (: garnid); passus (*lat.*) *p. p. m. sj. s.* 434.
pagiens *adj. m. sj. s.* (pāgānus) *payen E* 21 (: chieef); *sbst. r. pl.* 12 (: Maximiien).
paierent *pf. i.* 3 *pl.* (pācārunt) *réconcilier P* 208; paias *impf. sbj.* 3 *s. L* 108, 110 (: pais).
paire *sbst. m. r. s.* (pătrem) *père P* 514.
pais *sbst. f. r. s.* (pācem) *paix L* 109 (: paias); pax (*lat.*) *sj. s. P* 433.
pais *sbst. m. r. s.* (pāgēnse) *pays L* 211 (: venir).
palis *sbst. m. r. pl.* (păllĭum) *drap P* 43.
palmes (*sav.*) *sbst. m. r. pl.* (pălmas) *palme P* 37.
pan *sbst. m. r. s.* (pānem) *pain P* 93, 97.
par 1) *v.* per. — 2) *v.* depar.
parad *p. p. m. r. s.* (părātum) *parer P* 22 (:).
paradis (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (părădīsum) *paradis P* 300 (:), 388.
paramenz (*sav.*) *sbst. m. r. pl.* (*părāmĕntos) *parement E* 7 (:).
pareistra *fut.* 3 *s.* (*pārēscĕre hăbet) *paraître P* 362 (:).
parent *sbst. m. sj. pl.* (părĕnti *p.* părĕntes) *parent L* 14 (:), 117.
parler *inf.* (părăbŏlāre) *parler P* 106 (:), 260 (:); -lar 478 (:); -lier *L* 161, 169 (: pensæz); porlier 167 (:), 184; parlaran *fut. i.* 3 *pl. P* 459 (:); -let *pf. i.* 3 *s.* 402, 424, 452 (:); -lan *gér.* 481 (:).
part *sbst. f. r. s.* (părtem) *part S* 30; *P* 345 (: aportet), 504; *r. pl.* 154; *v.* depar.
partiz *p. p. m. sj. s.* (părtītus) *partager P* 271.
pas *v.* en pas que.
Pasches *sbst. f. r. pl.* (paschas) *Pâques P* 89 (·); -chas *L* 80.
passiuns (*sav.*) *sbst. f. sj. s.* (păsīōnem) *passion P* 12, 13 (:); -ions 443; -ion *r. s.* 207 (:), 446 (:); -iun 2 (:), 95 (: trestot), 164 (:); pasiun 256 (: cruz); -ions *r. pl. L* 240 (:).
passus *v.* pader.
pausen *pr. i.* 3 *pl.* (pausant) *déposer P* 351; -et *p. p. m. sj. s. M* 23.
pavors *sbst. f. sj. s.* (păvōrem) *peur P* 74; -vor *r. s.* 398 (: custodes), 400; *L* 76 (:).
pax *v.* pais.
pece *sbst. f r. s.* (*pĕttiam?) *pièce*; p. maiors *beaucoup plus grand P* 366.
pechedors *sbst. m. r. pl.* (pĕccātōres) *pécheur P* 510 (: ensus?).
pechez *sbst. m. sj. s.* (pĕccātus *p.* pĕccātum) *péché P* 240 (: Judeu); -ched *r. s.* 354; pecchiad 378 (: primers); peccad 9, 508 (: ben); pecat 383 (: lei); pechietz *r. pl. L* 225; pecaz *P* 307 (: pietad); pechet 54 (: Hierussalem); *M* 16 (: net).
ped, peds *v.* pez.
peddre *sbst. f. r. s.* (pĕtram) *pierre P* 401; pedra 64; petdres *r. pl.* 496.

Pedre *v.* Petre.
peer *sbst. m. r. s.* (părem) *pair F* 28; piers *r. pl. L* 59 (: gred).
peis *comp. neutr. r.* (pĕjus) *pis P* 498; *L* 192.
peisons *sbst. m. sj. s.* (*de* *pĭscĭōnem) *poisson P* 443; *r. pl.* (*ou s.*) 441; pescion *r. s. F r*⁰ 12.
Peitieus *nom de pays r.* (Pĭctăvos) *Poitou L* 19 (: Lothiers).
peiz *sbst. m. r. s.* (pĕctus) *poitrine P* 107.
penas *sbst. f. sj. pl.* (pēnas *p.* poenas) *peine M* 94 (89); *r. pl. P* 62; poenas *L* 151.
pend *pr. i.* 3 *s.* (pĕndit) *pendre, être suspendu P* 327 (:); -dent 3 *pl.* 283; -den 282.
penet *p. p.* (pēnātum *p.* poenātum) *peiner F* 10.
penre *inf.* (prĕndĕre) *prendre, arrêter, commencer L* 150; prindrai *fut.* 1 *s. S* 12; prendent *pr. i.* 3 *pl. P* 37, 247; pres *pf. i.* 3 *s.* 6, 74, 106, 255, 260; *L* 55, 145, 182, 185; prest 132; prist 104; presdrent 3 *pl. P* 154, 186 (: cubrirent); *L* 61, 210; presdre *plsqpf. i.* 3 *s. P* 330 (: Mariæ); presdra *L* 86; prendet *imp.* 2 *pl. P* 144; pres *p. p. m. r. s.* (?) 172; *cf.* pres.
pensæz *sbst. m. r. pl.* (pēnsātos) *pensée L* 170 (: parlier).
pensar (*sav.*) *inf.* (pēnsāre) *penser P* 55; -ser 339 (: percogded); -sent *pr. i.* 3 *pl.* 439; -sed *pf. i.* 3 *s.* 212.
Pentecostem (*sav.*) *sbst. f. r.* (pĕntēcŏstēn) *Pentecôte P* 475b.
penteiet *impf.* 3 *s. réfl.* (poenĭtēbat) *se repentir F* 25.
per *prép.* (pĕr) *par S* 9; *P* 4, 7, 8, 16 *etc.*; *L* 36, 102; *M* 16, 77 (75); par *E* 29; por *L* 114, 116; per *remplace toujours* por *dans P*; *v.* pr aici.
perchoinded (> precoided) *pf. i.* 3 *s.* (*de* prae-*cŏgĭtāvit) *prédire, prévoir, penser, réfléchir P* 113 (: neiara); percuidat *p. p. P* 69 (: intret); percogded 340 (: penser).
percuidat *v.* perchoinded.
percussist (*sav.*) *impf. sbj.* 3 *s.* (*de* pĕrcŭssĭsset) *perforer, détruire F* 14; -cutan *gér. L* 134 (: ardant).
perdesse *impf. sbj.* 3 *s.* (*pĕrdĕdĭsset) *perdre E* 17; -dut *p. p. m. sj. pl. F* 18, 21; -dud *r. s. L* 167; pordud 161.
perdones *pr. i.* 2 *s.* (pĕr-dōnas) *donner, accorder, pardonner P* 304; perdonent 3 *pl.* 223, 225; -nat *pf. i.* 3 *s. L* 46 (:); -net 226 (:); -nat *p. p. m. r. s.* 216 (: spiritiel); -ne *imp.* 2 *s. P* 307; -nes 512 (: mespræs?).
perfectus (*lat.*) *adj. m. sj. s. parfait L* 33.
perfides (*sav.*) *adj. m. sj. s.* (pĕrfĭdus) *perfide L* 153.
peril *sbst. m. r. s.* (pĕrĭcŭlum) *péril, danger F* 1, 26; -rils *r. pl. r*⁰ 27.
permessient (> permeissent) (*de* *pĕrmānsĕrunt) *pf.* 3 *pl. persister, persévérer F* 17 (36).
permet *pr. i.* 3 *s.* (pĕrmĭttit) *permettre P* 56.
pero *v.* por o.
per que (*adv.*) (prō quĭd) *pourquoi P* 150, 316, 403.
per tot *adv.* (pĕr tōttum) *partout P* 7, 8, 486 (:), 488.
perveng *pf. i.* 3 *s.* (pĕrvēnŭit p. pĕrvēnit) *parvenir P* 265, 313 (: criz), 474 (: tornat?); -veing 17.
pesat *pf. i.* 3 *s.* (pēnsāvit) *peser L* 219 (:).
pescion *v.* peisons.
Petdces *v.* Petre.
petdres *v.* peddre.
petit *adj. m. sj. pl.* (*pĭttĭttum) *petit P* 41 (:), 46, 379; -iz 47; *r. pl.* 29; -it *adv.* 87 (:).
Petre *nom de pers. m. sj.* (Pĕtrus) *Pierre P* 189 (: æswardovet),

194; Pedre *P* 113 (*ou r.?*), 157, 167; -dres 115; Petdces 423; Petrus (*lat.*) 197; Petdrun *r.* 410.
pez *v.* piez.
piament *v.* pius.
piers *v.* peer.
pietad (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (pĭĕtātem) *pitié, grâce P* 105 (: parler), 308 (: pecaz); pitad 512; pieted 200 (: neier).
piez *sbst. m. r. pl.* (pĕdes) *pied L* 165, 230 (: quev); pez 224 (: Lethgier), 233; *P* 44 (: mantelns); peds 435 (: plagas); ped 92 (: manjer).
Pilaz *nom de pers. sj. Pilate P* 205, 221, 230, 237, 241; -lat *voc.* 228; *r.* 202, 341, 358; -lad 220.
pimenc (*sav.*) *sbst. m. r. pl.* (pĭgmĕntum) *piment, épicerie P* 349 (:).
pitad *v.* pietad.
pius (*lat.*) *adj. m. sj. s. pieux P* 259, 298 (: mentid); piu *r. s.* 51, 91, 103; piament *adv.* 294.
plagas *p. p. m. sj. s.* (plāgātus) *blessé P* 436 (: peds).
plaid *sbst. m. r. s.* (plăcĭtum) *traité S* 11.
pleier *inf.* (plĭcāre) *plier, soumettre E* 9 (:).
plorer *inf.* (plōrāre) *pleurer, plaindre P* 262 (: Jerusalem); -ret *pf. i.* 3 *s.* 198 (:); -rez *imp.* 2 *pl.* 264; -ran *gér.* 258.
plus *comp.* (plus) *plus P* 5 (: fu).
poblo *sbst. m. r. s.* (pŏpŭlum) *peuple S* 5; poble *L* 186; poblen? 83; poples *sj. s. P* 40; popu? 487 (: elz).
podenz *adj. m. sj. s.* (pŏtĕntis *p.* pŏtens) *puissant P* 34 (:).
podestad (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (pŏtĕstātem) *puissance, vertu, miracle P* 484 (:).
podir *inf. sbst.* (*pŏtīre *p.* pŏsse) *pouvoir S* 7; podra *fut.* 3 *s. L* 162, 168; pois *pr. i.* 1 *s. S* 31, 32; posc *P* 447; *L* 96; poz 2 *s. P* 55; pod 3 *s.* 339, 448, 483; *L* 40 (: bons), 165; poth 64 (: dol); pot 135; *M* 74 (73); *pf.* 3 *s.? L* 141, 188, 218; poem *pr.* 1 *pl. M* 73 (72); pouret *plsqpf. i.* 3 *s. E* 9; posche *pr. sbj.* 1 *s. P* 513, 515; 3 *s.* 238; posciomes 1 *pl. F* 33; podist *impf. sbj.* 3 *s. F* 11; *v.* podenz.
poem *v.* podir.
poenas *v.* penas.
pois *v.* podir.
poisses *adv.* (pŏstĕa + *s* parag.) *puis P* 232.
polle *sbst. f. sj. s.* (pŭlla) *fille, pucelle E* 10.
pont *sbst. m. r. s.* (pŭnctum) *point* (*complém. de nég.*) *M* 57 (67).
pontifex (*lat.*) *sbst. m. sj. s. pontife P* 177 (: Deu).
poples, popu *v.* poblo.
por *prép.* (prō) *pour E* 7, 8, 26; *F* 17, *r°* 8; *L* 4, 24, 88 *etc.*; pro (*lat.*) *S* 5; *v.* per, por cio que, por o, por quant, por que.
por cio que (prō ĕcce hŏc quid) *parceque L* 53.
pordud *v.* perdesse.
porlier *v.* parler.
por o *adv.* (prō hŏc) *pour cela E* 11, 18, 20; *F* 27; per o *P* 372; porr o *L* 147; porr o'que *parce que* 64.
por quant (prō quăntum) *autant L* 135.
por que *conj.* (prō quĭd) *parce que F* 12; -quet 36 (*ms.*).
porta *sbst. f. r. s.* (pŏrtam) *porte P* 266.
porter *inf.* (pŏrtāre) *porter L* 2 (:); -tavent *impf. i.* 3 *pl. P* 392; -tet *pf.* 3 *s.* 343 (:), 354.
pos *v.* post.
posc, posche, posciomes *v.* podir.
post (*lat.*) *prép. après E* 28; post que *depuis que ou parce que P* 312; pos *puisque L* 96.
pot, poth, pouret, poz *v.* podir.
pr aici *adv.* (> per aici) (pĕr ĕcce hīc) *par ici M* 28 (:).
prediat (*sav.*) *pf. i.* 3 *s.* (praedĭ-

cāvit) *prêcher* *L* 213 (:); pretiet *p. p. r. s.* *F* 7; preier *inf.* *L* 185.
preiement (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (*prĕcāmĕntum) *prière* *E* 8 (:).
preier *v.* prediat.
preier *inf.* (prĕcāre) *prier* *E* 26 (: ciel); *L* 147, 185 (: Deu); preirets *fut.* 2 *pl.* *F* 31; præiam 1 *pl.* *P* 359; preia *pf. i.* 3 *s.* *L* 106, 108; preiest *imp.* 2 *pl.* *F* 31; preiet (*ms.* -at) *M* 77 (75); preiar (> -at) *p. p. r. s.* *P* 341 (: dones).
prenden *v.* penre.
pres *prép.* (prĕssum) *près de* (?) *P* 172; *cf.* penre.
presdra, presdre, presdrent *v.* penre.
presen *adj. neutr. r. s.* (*praesĕnte *p.* praesens) *présent* *M* 12.
presentede (*sav.*) *p. p. f. sj. s.* (praesĕntāta) *présenter* *E* 11.
pretiet *v.* prediat.
primers *adj. m. sj. s.* (prīmārĭus) *premier* *P* 377 (: pecchiad); primera *f. sj. s.* 419.
primos *adv.* (prīmas) *d'abord*, *en premier lieu* *L* 7.
prindrai, prist *v.* penre.
pro *v.* por.
prob *adv.* (prŏpe) *près* *P* 506 (: lon).
promet *pr. i.* 1 *s.* (prōmĭtto) *promettre* *P* 299; -mest *pf. i.* 3 *s.* *L* 192; -mesdrent 3 *pl.* *P* 85 (: tradisse).
prophete (*sav.*) *sbst. m. ou f. voc. s.* (prŏphēta) *prophète* *P* 188; -tes *sj. pl.* 27.
pudenz *p. p. m. sj. s.* (pūtĕntis *p.* pūtens) *puer* *P* 32 (:).
pugnar (*sav.*) *inf.* (pŭgnāre) *combattre* *P* 502.
pugnes (*sav.*) *sbst. f. r. pl.* (pŭgnas) *combat* *P* 501.
pulcella *sbst. f. sj. s.* (*pūlicĕlla) *pucelle, vierge* *E* 1.
pura *adj. f. r. s.* (pūram) *pur* *P* 179.
purpure (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (pŭrpŭra) *pourpre* *P* 245.

qu' *v.* quar, que, qui.
qua *v.* quar.
quae *v.* quar, que, qui.
quaisses *adv.* (*de* quasi) *comme*, *presque* *P* 399; quasi (*lat.*) 348.
qual *pron.* 1) *rel. f. r. s.* (quālem) *quel* *L* 149, 205; quals (?) *r. pl.* *P* 458. — 2) qual *interr. m.* *quel r. s.* 332.
quandius (*sav.*) *conj.* (quămdīu) *aussi longtemps que*, *tant que* *L* 49, 69, 111.
quant 1) *rel.* (quăntum) *combien* de q. *P* 173; in q. *S* 6; por q. *L* 135. — 2) *conj.* (quăndo) *quand* *L* 13, 79.
quar *part.* (quāre) *car, parce que* *P* 67, 176, 279, 361, 381, 505; *L* 129 (> qui); car *F* 18; qua *P* 373; quae 168; (> que, *lat.* quid) *L* 122; que *M* 28, 79 (77); qu' *P* 436; qui 264; *L* 166.
quaranta *nom de nombr.* (*quădrágīnta) *quarante* *P* 449.
quarz *adj. numér. m. sj. s.* (quārtus) *quatrième* *L* 227.
quasi *v.* quaisses.
quatre *nom de nombr.* (quăttŭor) *quatre* *P* 31; quatr' *L* 221.
que 1) *v.* anz, ço, des, dontre que, en pas que, entro, jus, mais, o, por o, per que, por cio que, por que, quar, qui, quimque, si, tam. — 2) *compar.* (quăm) *que* *P* 152; qu' *E* 17. — 2) *conj.* (quŏd, quĭd) *que dev. cons.* *E* 26; *F* 14, 26, 31, 32, 33; *P* 34 (quẹ), 74, 86 *etc.*; *L* 18, 87, 110 *etc.*; *dev. voy.* *P* 438, 439; quae *dev. cons.* *L* 6, 148; *dev. voy.* quid *S* 11; qued *E* 14, 27; quet *F* 11, 25, (17) 36, *r°* 16; quez t'asaldran *P* 58; qu' *E* 6; *P* 179.
qued *v.* que.

querem *pr. i.* 1 *pl.* (*de* quaerĭmus) *chercher P* 136, 183 (:); -ret 2 *pl. M* 56 (66), 73 (72); -rent 3 *pl. P* 173; 134 (> -ret) (: Judeu); -ret *imp.* 2 *pl. M* 74 (73).

quet, quez *v.* que, qui.

quev *v.* chieef.

qui 1) *v.* iki, quar. — 2) *rel. m. sj. s.* (quī) *qui dev. cons. S* 13; *P* 39, 88 *etc.*; *L* 15, 26, 32 *etc.*; *dev. voy. P* 327; *pl. P* 61, 455, 456; *f. sj. s. P* 327. — chi *m. sj. s. dev. cons. E* 6, 12; *F r°* 17, 29; *P* 31, 110 *etc.*, *M* (*ms.*) 74 (73); ci *P* 302; chi *dev. voy. P* 35, 298, 317; *pl. F* 17 (*ms.*), 27, 31; *f. sj. s. P* 268. — que *m. sj. s. L* 12, 232; *f. sj. s. P* 400; *r. m. s. dev. cons. S* 28 (quę); *F* 14, 25, 32; *P* 89, 96; *L* 47; *M* 15; *dev. voy. P* 158, 466; *L* 125; *pl. dev. cons. P* 4 (quę); *L* 10, 209, 236; *M* 58 (68); *dev. voy. L* 225; *neutr. s. F* 31; *P* 7, 8 (quę), 446; *M* 11, 12. — quae *m. sj. pl. dev. cons. L* 4; *r. pl. dev. voy. P* 71; *r. m. s. dev. cons. L* 144, 216; *dev. voy. f. s.* 158; *pl.* 8, 152. — quet *m. r. s. F* 26, 28. — qu' *neutr. sj. s. L* 156; *m. r. s.* 219; *pl. P* 277; qu(e) *m. r. pl.* 111. — cui *m. r. dir. S* 31; *P* 144, 170, 330, 420; *L* 29, 208, 240; *r. indir. P* 100, 206; *L* 164, 175. — dont *gén. s. E* 13; dunt *F* 16; *pl.* 27. — 3) *interr.* chi *m. sj. s. P* 188. — que *neutr. r. s. P* 83, 134, 183, 497; *v.* per que.

quid *v.* que.

quimque *ou* quunque (> quanque) (quantum quĭd) *combien que, neutr. r. s. P* 406.

raison *sbst. f. r. s.* (rătĭōnem) *raison, discours, raisonnement, manière P* 191; -zon 431 (:), 445 (:); -zun 1 (:); -sons *r. pl.* 241 (:); -zons *L* 35, 190 (:); -zon *P* 511.

ralat *pf. i* 3 *s.* (rĕ *āllāre) *s'en aller, rentrer, retourner L* 90 (: mesfait), 122; -let 84 (:); -lgent *pr. sbj.* 3 *pl.* 120.

rams *sbst. m. r. pl.* (rāmos) *rameau, branche P* 37 (: branches).

raneiet *pr. sbj.* 3 *s.* (rĕ-nĕget) *renier E* 6.

raus *sbst. m. r. s.* (*germ.* raus) *roseau P* 246.

re *v.* reis.

rebost (rĕpŏsĭtum), en r *loc. adv. en cachette P* 82 (: Escarioth).

recebent, receubist *v.* reciwre.

recimer *inf.* (rĕ-*cȳmāre) *repousser L* 126 (: coronat *p.*).

reciwre *inf.* (rĕcĭpĕre) *recevoir L* 57; -cebent *pr. i.* 3 *pl. P* 243; -ceubist *pf. i.* 2 *s.* 68 (: cognoguist); -ciut *ou* -civt (?) 3 *s. L* 21, 130 (: vint); -ciu 27; -ciu(n)t 237.

reclus *sbst. m. r.* (*rĕclūsum) *reclusion, prison L* 155 (:).

reclusdrent *pf. i.* 3 *pl.* (*rĕclūsĕrunt) *emprisonner L* 178.

recognostre(t) *inf.* (rĕcōgnōscĕre) *reconnaître P* 196; -connossent *pr. i.* 3 *pl.* 415.

recomanda *pr. i.* 3 *s.* (rĕ-cŏmmăndat) *recommander, livrer L* 194.

recridet *pf. i.* 3 *s.* (rĕ-quĭrītāre) *crier de nouveau P* 319 (:).

red *v.* retdre.

redemptions (*sav.*) *sbst. f. sj. s.* (rĕdĕmptĭōnem) *rédemption P* 14 (:).

redemptor (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (rĕdĕmptōrem) *rédempteur P* 416 (:).

redepns (> redenps) *pf. i.* 3 *s.* (*rĕdĕmpsit) *sauver P* 12 (: rend).

redre *adv.* (rĕtro) *en arrière P* 259.

refuded *pf. i.* 3 *s.* (*de* rĕfūtāvit) *refuser P* 147 (:).

regard *sbst. m. r. s.* (*de* rĕ + wardan) *regard P* 395.

regiel *adj. f. r. s.* (rēgālem) *royal* *E* 8.
regnaz (*sav.*) *sbst. m. sj. s.* (rēgnātum) *règne* *P* 275; -net *r. s.* *L* 72, 116.
regne (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (rēgnum) *royaume* *L* 132; -num (*lat.*) *P* 452, 486; *sj. s.* 506; ren *r. s.* 296 (mercet).
regnet *pf. i.* 3 *s.* (*de* rēgnāvit) *régner* *P* 372; -nevet *impf. i.* 3 *s.* *L* 15.
reis *sbst. m. sj. s.* (rēx) *roi* *P* 34; *L* 20, 49, 67, 85; rex (*lat.*) *E* 12, 21; *P* 26; *L* 115; *voc.* *P* 301; rei *r. s.* 39, 229 (: es), 288; *L* 14, 41, 54 (: fiet), 62 (: conseil), 83; re 60.
remembrar *inf.* (rĕmĕmŏrāre) *rappeler* *P* 3 (: salvad), 95, 333 (:).
ren 1) *v.* regne. — 2) *sbst. f. r. s.* (rĕm) *rien*, ren non *ne-rien* *P* 290.
rend, rendet, rendra *v.* retdræ.
repadred *pf. i.* 3 *s.* (*de* rĕpătrĭāvit) *retourner* *P* 129 (:).
repausement (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (*rĕpausāmĕntum) *repos* *F* 12.
repauser *inf.* (rĕpausāre) *reposer* *F* 11.
requeret *pr. i.* 2 *pl.* (*de* rĕ-quaerītis) *requérir*, *chercher*, *rechercher* *P* 404 (: creme(n)t).
resors *v.* resurdra.
respondre *inf.* (*rĕspŏndĕre) *répondre* *P* 216; -on *pr. i.* 3 *s.* 181, 297; -ondent 3 *pl.* 135; -ondet *pf. i.* 3 *s.* 289.
restaurat (*sav.*) *pf. i.* 3 *s.* (rēstaurāvit) *restaurer* *L* 181 (: laudier).
resurdra *fut.* 3 *s.* (rĕsŭrgĕre hăbet) *ressusciter* *P* 336, 361 (:); resors *p. p. m. sj. s.* *M* 26.
reswardet *pf. i.* 3 *s.* (*de* rĕ-ĕx-wardan) *regarder* *P* 195 (: f[a]it).
retdræ *inf.* (rĕndĕre *p.* rĕddĕre) *rendre* *P* 513; rendra *fut.* 3 *s.* 472; rendran 3 *pl.* 464 (:); rend *pr. i.* 3 *s.* 11 (: redepns); red 161; rendet *pf. i.* 3 *s.* *L* 215; rende[t] 26.
retrames *pf. i.* 3 *s.* (rĕ-trāns-mīssit) *renvoyer* *P* 220 (: vestit).
returnar *inf.* (rĕ-tŭrn-āre) *détourner*, *retourner* *S* 30, 31; -tornent *pr. i.* 3 *pl.* *P* 422 (: duæs).
revenir *inf.* (rĕvĕnīre) *revenir* *F* r⁰ 4; -nist *impf. sbj.* 3 *s.* *L* 87 (: ouist).
revestiz (> -it?) *pf.* 3 *s.* (rĕ-vĕstīvit) *revêtir* *L* 145 (: exit).
revidren *pf. i.* 3 *pl.* (*rĕvīdĕrunt) *revoir* *P* 426.
revivere *inf.* (rĕvīvĕre) *ressusciter* *P* 35 (: encontra'xirent); revisquet *pf. i.* 3 *s.* 364 (: fidel).
rex *v.* reis.
roa *v.* rova.
roches *sbst. f. sj. pl.* (*rŏccas) *roche* *P* 323.
roors *sbst. f. sj. s.* (*de* rŭbōrem?) *rougeur*, *aurore* *L* 203.
rova *pf. i.* 3 *s.* (rŏgāvit) *prier*, *commander* *L* 65, 195, 200; *P* 96; roa 453; rovat *L* 18, 150; roved *P* 20 (:); rovet 119 (:); roveret *plsqpf. i.* 3 *s.* *E* 22; ruovet *pr. i.* 3 *s.* *E* 24.
rumpre *inf.* (rŭmpĕre) *rompre*, *flageller* *P* 231.

s *v.* il, se, sos.
sa *v.* sos.
sab, sabent *v.* savir.
saccrament (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (săcrāmĕntum) *sacrement* *P* 94.
saciet *pf. i.* 3 *s.* (*de* sătĭāvit) *rassasier* *P* 98 (: sanctificat).
sagrament (săcrāmĕntum) *serment* *S* 28.
sags *v.* sang.
saje *adj. f. r. pl.* (săpĭas) *sage* *M* 76 (74).
saludent *pr. i.* 3 *pl.* (sălūtant) *saluer* *P* 251.
salut *sbst. f. r. s.* (sălūtem) *salut* *F* 5.
salv *adj. m. sj. pl.* (sălvi) *sauf*, *sauvé* *P* 455 (: damnat).



salvament (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (sălvāmĕntum) *salut* *S* 6.
salvar *inf.* (sălvāre) *sauver, seconder* *S* 10; *P* 68; -varai *fut.* 1 *s.* *S* 7; -vad *p. p. m. r. s.* *P* 4 (:).
sancz *adj. m. sj. s.* (sănctus) *saint* *L* 50; sanct 76, 81, 89; *P* 157 *etc.*; sanctus (*lat.*) 475a; sanz 167, 340; *L* 39; sanct *r. s.* 30, 68, 118, 140, 178, 198, 223; sant 6; *P* 108; sanc 113; sanz 515; sanz *sj. pl.* *P* 324, 325; sancz *r. pl.* *L* 2; sanz 3 (:), 238; *P* 52; sans 185; sancta (*lat.*) *f. sj. s.* *P* 419; sanctas *sj. pl.* *P* 128.
sanctificat (*sav.*) *p. p. m. r. s.* (sănctĭfĭcātum) *sanctifier* *P* 97 (: saciet).
saned *pf. i.* 3 *s.* (*de* sānāvit) *guérir* *P* 162 (: mal).
sang *sbst. m. r. s.* (săngŭem) *sang* *P* 386; sags *sj s.* 127.
sanitad (*sav.*) *sbst. f r. s.* (sānĭtātem) *P* 464.
sans, sant, sanz *v.* sancz.
sas *v.* sos.
Satanas *nom. propr. sj.* *Sathan* *P* 489; -nan *r.* 374.
sauvaire (*ms.* salv-) *sbst. m. sj. s.* (sălvātor) *sauveur* *M* 13.
savir *inf.* (*săpīre *et* săpēre *p.* săpĕre) *savoir* *S* 7; savier *L* 23 (: fied); sab *pr. i.* 3 *s.* *P* 110, 332; sabent 3 *pl.* 478; saveiet *impf. i.* 3 *s.* *F* 4; soth *pf. i.* 3 *s.* *L* 89, 156; sot 77; sowrent 3 *pl.* 116.
scriptura (*sav.*) *sbst. f. sj. s.* *Ecriture sainte* *M* 26.
se *pron. réfl.* (sē) *se, soi* *F* 25; *P* 20, 35, 198, 208 *etc.*; *L* 51, 115, 224; es (> se) *P* 470; ob se *L* 28, 164; a se 43; si *L* 70, 110; *dev. voy.* s' *P* 115, 117 *etc.*; *L* 66, 122 *etc.*; *F* 11; *enclit.* s *E* 18, 20, 21; *F* 25; *P* 155, 238; *L* 28, 65, 89, 206; *dev. voy.* ss *P* 24.
seche *adj. f. sj. s.* (sĭcca) *sec* *F* 15.
secula *v.* seule.
sed *v.* si.
seder *inf.* (sĕdēre) *s'asseoir, être assis* *P* 119; set *pr. i.* 3 *s.* 401 (: dis), 470 (: cel); sist *pf.* 3 *s.* *F* 8.
seguen *gér.* (sĕquĕndum) *suivre* *P* 257 (: gaimentan); seuguen 167.
sei *v.* sos.
seietst, seit *v.* estrai.
sem *v.* sos.
semblanz *sbst. m. r. pl.* (sĭmŭlăntes) *apparition* *P* 450.
semper (*lat.*) *adv.* *toujours* *P* 48, 212, 298, 370, 452; *aussitôt* 70, 103, 146, 162, 196, 210; *L* 130; sempre *E* 10; *L* 37, 39, 40, 44, 94, 234; 22; senpr' *P* 414.
sen 1) *v.* sens. — 2) *v.* sos. — 3) *pr. i.* 3 *s.* (sĕntit) *sentir* *P* 102.
sendra *sbst. m. sj. s.* (sĕnĭor) *seigneur* *S* 29; seindræ *P* 417; senior *r. s.* 251 (:), 280, 415 (:); *L* 75 (:), 239 (:); sennior *P* 80, 86, 242 (:); seniors *r. pl.* *L* 8 (:).
sens *prép.* (sĭne + s) *sans* *P* 268, 383; *L* 84; sen *P* 354.
sep *nom de nombr.* (sĕptem) *sept* *P* 420.
sepulcra (*lat.*) *sbst. m. sj. pl.* *sépulcre* *P* 324.
ser *sbst. m. r. s.* (sērum) *soir* *P* 425 (: fidel).
seran, seret *v.* estrai.
sermon (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (sĕrmōnem) *sermon; discours* *P* 109; -ons *r. pl.* *L* 35 (:).
seros *sbst. f. r. pl.* (sŏrōres) *sœur* *M* 76 (74) (: glorios).
serv *sbst. m r. s.* (sĕrvum) *serf* *P* 159, 162; serw *L* 180 (:).
servir *inf.* (sĕrvīre) *servir* *E* 4 (:); -vier *L* 24 (?); -vid *pf. i.* 3 *s.* 29 (:); -vist *impf. sbj.* 3 *s.* 44 (:).

set *v.* seder.
seu *v.* sos.
seuguen *v.* seguen.
seule *sbst. m. r. s.* (saecŭlum) *monde E* 24; secula (*lat.*) *P* 516 (: laudar).
'**sgarded** *v.* æswardovet.
si 1) *conj.* (sī) *si S* 27, 30; *P* 180, 235, 461, 511; *L* 171, 173; sed *L* 169. — 2) *adv.* (sīc) *si S* 7; *P* 87, 126, 187 *etc.*; *L* 10, 37, 155, 159, 183; si . . que *P* 191, 375, 398; si . . cum *F* 27; *P* 476; si cum *S* 9; *F* 18; *P* 27; *L* 182, 184, 203, 204. — *part.* (*et*) *F* 3, 15; *P* 122, 159, 178 *etc.*; *L* 66, 194, 201, 206; e si *F* 8, 25; *L* 5; et . . si *P* 255, 354; *L* 84. — 3) *v.* se.
sia *v.* estrai.
signa (*sav.*) 1) *sbst. m. sj. s.* (sĭgna) *signe, miracle P* 272; -nes *r. pl.* 457, 484; *L* 209. — 2) *pr. i.* 3 *s.* (sĭgnat) *signifier P* 444.
sist *v.* seder.
sit *v.* estrai.
so 1) *v.* estrai. — 2) *v.* sos.
soa *v.* sos.
sobl' (> sobr') *prép.* (sŭpĕr) *sur P* 400; sobr' 475; sobræ 463; sobre 107, 240; *L* 230; super (*lat.*) 165; soure *E* 12; sore *F* 11; *apr. voy.* ssub[r]' *P* 64.
socors *sbst. m. r. s.* (sŭccŭrsum) *secours M* 78 (76).
soe *v.* sos.
soi *v.* 1) estrai. — 2) *v.* sos.
soleilz *sbst. m. sj. s.* (sōlĭcŭlus) *soleil P* 390; -lelz 311.
solevar (*ms.* los levar) *inf.* (sublĕvāre) *soulever P* 491 (:).
soliæ *impf. i.* 3 *s.* (sŏlēbat) *souloir, avoir l'habitude P* 458 (: fidel); solt *pr. ou pf. i.* 3 *s. F* 1.
sols *adj. m. sj. s.* (sōlus) *seul P* 120, 157, 167.
solses *impf. sbj.* 3 *s.* (sŏlsĭsset *p.* sŏlvĭsset) *accomplir P* 384.
som, son *v.* sos.
son *v.* estrai.
soned *pf. i.* 3 *s.* (*de* sŏnāvit) *sonner, dire P* 214 (:).
sopa *sbst. f. sj. s.* (*germ.* suppa) *morceau P* 100, 101 (:).
sopar *inf. sbst. m. r. s.* (*germ.* suppan) *manger, souper P* 109; -pet *pf. i.* 3 *s.* 428 (:).
sore *v.* sobl'.
sort *sbst. m. r. s.* (sŏrtem) *sort P* 270.
sos *poss. m. sj. s.* (suus) *són* a) *sans article P* 271, 355; b) *avec l'art.* 275, 408; li suos *L* 10. — son *r. s.*: a) *sans art. S* 9, 28; *P* 51, 86, 107, 248, 254. 378, 386; *L* 72, 81, 125, 180, 198; b) *avec l'art. P* 108, 146, 338; *L* 31; — som *P* 508; so *L* 60, 62, 103; sun *F* 12; sen 11; sem 28; lo suon *E* 15?; al suo *L* 69; li seu 58. — soi *sj. pl. P* 274, 426; *L* 14; li s. *P* 363, 429, 457, 473; e l foi (> soi) 378; sei 165; sos *r. pl. avec ou sans art. P* 3, 19, 73, 112, 119, 282 *etc.*; ssos *après voy.* 44, 52, 92; *L* 2, 59 *etc.* — sa *f. sj. s. P* 12, 13; la soa 353; la sua 11. — sa *r. s. E* 17; *P* 95, 102, 443 *etc.*; *L* 46, 88; s' 122; soa *P* 334, 375, 386; la s. 204; soe 267; souue *E* 29; sua *P* 25, 168; suo *S* 30; su' *L* 3. — sas *r. pl. P* 237; ses *L* 146.
sost *prép.* (sŭbtŭs) *sous F* 14.
sostendreiet *cond.* 3 *s.* (sŭstĭnēre hăbēbat) *soutenir E* 16; sosteg *pf.* 3 *s. P* 8; susteg 16; sustinc *L* 240; -ting 10; -tint 236 (: audit).
sot, soth *v.* savir.
soure *v.* sobl'.
souue *v.* sos.
soveir *inf. sbst. r. s.* (sōpēre *p.* sōpīre) *sommeil F* 12.
sowrent *v.* savir.
'**spandut** *p. p. m. sj. pl.* (*de* ĕxpăndere) *répandre P* 485.
'**spede** *v.* espades.

spiritiel (*sav.*) *adj. r. s.* (spīrĭtŭālem) *spirituel L* 215 (: perdonat *p.*); e(t)spiritiels *r. pl.* 172 (:).
spiritus (*lat.*) *sbst. m. sj. s. esprit P* 320, 440, 475; spiritum 515.
ssos *v.* sos.
ssub *v.* sobl'.
ssusted *pf. i.* 3 *s.* (*sŭbstāre) *résister P* 155.
'sta, 'stera *v.* ester.
stanit *v.* tanit.
suded *pf. i.* 3 *s.* (*de* sūdāvit) *suer, transpirer P* 126 (:).
sudor *sbst. f. r. s.* (sūdōrem) *sueur P* 126, 128.
sun, sunt *v.* estrai.
sun, suo, suon, suos *v.* sos.
suon *sbst. m. r. s.* (sŏnum) *son E* 15 (?).
sus *adv.* (sūsum *p.* sŭrsum) *en haut P* 26, 91; *L* 234 (:); sus en *P* 281, 285, 318, 401, 465; *E* 6; s. e *M* 22.
suscitet (*sav.*) *pf. i.* 3 *s.* (*de* sŭscĭtāvit) *ressusciter P* 30 (: fait).
suspensus (*lat.*) *p. p. m. sj. s. suspendre P* 312.
suspiret *pf. i.* 3 *s.* (*de* sŭspīrāvit) *soupirer P* 51 (:).
susteg, -ting, -tint *v.* sostendreiet.
Symeonz *nom de pers. m. sj. Siméon P* 340.

t *v.* tos, tu.
ta *v.* tam, tos.
tais *pr. i.* 3 *s. réfl.* (tăcet) *se taire P* 215 (: denat).
tal *v.* tels.
talant *sbst. m. r. pl.* (tălĕntum) *talent, idée P* 73; -lenz 84.
talier *inf.* (tălīāre) *tailler, couper L* 157 (: quev); talia *pr. i.* 3 *s.* 233.
tam *adv.* (tam *et* tăntum) *si, tant P* 130; *L* 21, 47, 67, 153; ta (> tam *ou* at?) *P* 73; tan 106, 322; *L* 160; *ntr. r. s.* 135.
tanit *pr. i.* 3 *s.* (tĕnet?) *tenir S* 30.
tas *v.* tos.
te *v.* tu.
tels *pron. m. sj. s.* (tālis) *tel L* 73; tiel *r. s.* 65, 144, 207; tal 138; *P* 110, 302, 395; tels *r. pl. L* 209 (:). — tels *f. sj. s.* 79, 208; tel *F* 16; tels *r. pl. L* 240; *F* 33; tal *r. s. P* 431; tals *r. pl.* 241, 511.
templum (*lat.*) *sbst. m. r. s. temple P* 327; teplum 70.
temps *sbst. m. sj. s.* (tĕmpus) *temps L* 5; *r. s. P* 211, 352 (:); *r. pl. L* 13 (:); tiemps 28, 32 (: juvęnt).
ten *pr. i.* 3 *s.* (tĕndit) *tendre P* 318; tend 146; tenden 3 *pl.* 280.
tener *inf.* (tĕnēre) *tenir L* 93 (: aver); ting *pf.* 3 *s.* 28 (: nonrit).
terce *v.* terz.
terra *sbst. f. sj. s.* (tĕrra) *terre P* 322; *r. s.* 6, 60, 127, 328, 399; *L* 163; *M* 16.
terz *adj. numér. m. r. s.* (tĕrtĭus) *tiers, troisième P* 362, 389; terce *f. r. s.* 139, 194.
Theoiri *nom de pers. m. r. Théodoric L* 58 (:).
ti *v.* tu.
tiels *v.* tels.
ting *v.* tener.
tiranz (*sav.*) *sbst. m. sj. s.* (tŷrănnus) *tyran L* 152 (:); -ant *r. s.* 191 (:).
toi *v.* tos.
tolir *inf.* (tŏllīre *p.* tollĕre) *enlever E* 22; tollut *p. p. m. r. s. L* 229.
ton *v.* tos.
toned *v.* torne.
torment *sbst. m. r. s.* (tŏrmĕntum) *tourment L* 12, 173 (:); -enz *r. pl. P* 66 (:).
torne *pr. i.* 3 *s. réfl.* (*tŏrnāre) *se tourner, s'en aller L* 206; to[r]ned *pf. i.* 3 *s. P* 293 (:); tornat *p. p. m. sj. pl.* 473 (: perveng); tornades *f. sj. pl.* 413 (:).
tort *sbst. m. r. s.* (tŏrtum) *tort P* 290.
tos *poss. m. sj. s.* (t[u]us) *ton av.*

ou sans article *P* 56; *L* 92 ton; *r. s.* *P* 296; to 150, 514; toi *sj. pl.* 58, 65; tos *r. pl.* 54, 61 (los t.), 63. — ta *f. r. s.* 295, 302, 359, 512; tua 308; tas *r. pl.* 63.

tost *adv.* (tŏstum) *tôt, bientôt* *E* 19 (: coist); *F* 23; *M* 79 (77).

toster *inf.* (tŏstāre) *rôtir* *P* 495 (:); -taz *p. p. m. r. s.* 443 (:).

toz *adj. et pron. m. sj. s.* (*tōttus) *tout* *P* 32, 240, 276, 355; tot *r. s.* 4, 76, 485, 500; *L* 148; toth 126, 159. — tot *neutr. r. s.* *P* 47, 59, 104, 272, 406, 409, 447, 516; *L* 88; toth 102, 106 (:). — tuit *m. sj. pl.* *E* 26; *P* 122, 135, 138, 141, 182, 233, 239, 249, 274, 430; *L* 61, 211; toit 116 (: mors). — toz *r. pl.* *P* 12, 112, 119, 256, 364, 384, 387, 454, 464, 471, 472, 481; *L* 166; tot *P* 98; *M* 94 (89). — tota *f. sj. s.* *P* 33. — totas *r. pl.* 65, 140, 154; *v.* ensobre.

trades *v.* tradran.

tradetur (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (trāditōrem) *traître* *P* 148.

tradisse *pr. sbj.* 3 *s.* (*de* trādīre *p.* trādĕre) *trahir* *P* 86 (: promesdrent); tradissant 3 *pl.* (?) 80.

tradran (> -rai) *fut.* 1 *s.* (trādĕre hăbĕo) *trahir* *P* 83 (:); -des *pr. i.* 2 *s.* 150; -das *pr. sbj.* 2 *s.* 152.

tramist *pf. i.* 3 *s.* (trāmīsit) *transmettre, envoyer* *L* 86 (:), 221; -mes *p. p. m. r. s.* *M* 27.

trassudad *p. p. m. sj. pl.* (trāns-sūdāti) *suer, transpirer* *P* 141 (: aproismad).

traverset *pf. i.* 3 *s.* (*de* trānsvĕrsāvit) *traverser* *P* 338.

trebucher *inf.* (*de* trāns + *germ.* bûk) *trébucher, jeter, précipiter* *P* 493 (: escorter).

treis *nom de nombr. f. r. pl.* (trēs) *trois* *P* 140; tres *sj. pl.* 391; *m. sj. pl.* *L* 223; *r. pl.* *P* 5.

trenta *nom de nombr. m. r. pl.* (*trīnta *p.* trīgīnta) *trente* *P* 5, 85.

tres *v.* treis.

trestot *adj. m. r. s.* (trāns-tōttum) *tout* *P* 310; *sj. pl.* 284 (: Jesum); -tuit 228, 358; *L* 212; -toz *r. pl.* 36 (:); *P* 124, 432 (:), 433 (: soi); -tot 96 (:).

Trinitad (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (trīnītātem) *Trinité* *P* 454 (: allar).

trist *adj. m. sj. s.* (trīstis) *triste* *L* 143 (: vid).

trobed *v.* trovat.

trop *adv.* (*de germ.* thorp) *trop* *M* 40, 50, 55 *etc.*

trovat *pf. i.* 3 *s.* (*trŏpāvit) *trouver* *L* 100 (:); trobed *P* 71 (:); trovez *p. p. m. sj. s.* *P* 175.

tu *pron. pers. sj.* (tū) *tu, toi* *F* 20; *P* 181, 235, 296, 307; te *r. dir.* 61, 67, 68, 305; *L* 94; t' *P* 58, 59; t *enclit.* *P* 295; te *r. indir.* 54, 359, 513; ti 151; t' 56, 188, 299.

tua *v.* tos.

tuit *v.* toz.

tult? *F* r° 28.

u 1) *v.* uns, il, li. — 2) *part.* (aut) *ou* *F* 9.

umbre *sbst. f. r. s.* (ŭmbram) *ombre* *F* 11.

unanimes (*sav.*) *adj. sj. pl.* (ūnănīmi) *unanime* *F* 29.

unguement (*sav.*) *sbst. m. r. s.* (ŭnguīmĕntum) *onguent* *P* 346; -menz *r. pl.* 392 (:).

uniz *p. p. m. sj. s.* (ūnītus) *uni* *P* 276 (:).

unque, unquę *v.* omque.

uns *nom de nombr. et art. indéf. m. sj. s.* (ūnus) *un* *P* 156, 287, 317; *L* 227; un *r. s.* *F* 11 (un'?), 14; *P* 20, 109, 216, 246; *L* 55, 66, 228; *M* 13; u (*dev.* s *et* m) *P* 159, 465; *L* 22, 95, 98. — una *f. sj. s.* *P* 100; une *r. s.* *E* 22; huna *P* 273; hun(u)a 303.

us *v.* li.

useire *sbst. f. sj. s.* (ŏstĭārĭa) *huissière, portière P* 190.
usque (*lat.*) *conj. jusqu'à ce que P* 383.
ut *v.* o.

Vadart *nom de pers. m. r. s. L* 227 (:).
vai, van *v.* aler.
vassalz *sbst. m. r. pl.* (văssăllos) *vassal, guerrier P* 367.
ve *v.* venir.
veder *inf.* (vĭdēre) *voir P* 168, 172, 407; vetran *fut.* 3 *pl.* 412; veet *pr. i.* 2 *pl. M* 68 (58); vetdest *pf. i.* 2 *s. P* 308; vid 3 *s.* 50, 209 (: esdevint); *L* 144 (:), 149 (:), 188 (:), 189, 201, 205 (:), 218 (:); vit *P* 419, 423; *L* 90; vidren 3 *pl. P* 77 (: enveie), 397, 421; virent *L* 209; vidra *plsqpf. i.* 3 *s. P* 133, 331; vedes *impf. sbj.* 3 *s. P* 335; vidist *L* 138 (: vivs); vedez *imp.* 2 *pl. P* 435, 436; vedent *gér.* 469; veduz *p. p. m. sj. s.* 418; vedud *sj. pl.* 326 (: exit).
veg, veggra *v.* venir.
veiades *sbst. f. r. pl.* (*vĭcātas) *fois P* 418.
veintre *inf.* (vĭncĕre) *vaincre E* 3; ventre *L* 64; vencera *fut.* 3 *s. P* 497 (: mais); venquet *pf. i.* 3 *s.* 374 (: asalit); vencut *p. p. m. r. s.* 375 (:).
vel *v.* fel.
ven *pr. i.* 3 *s.* (vēndit) *vendre, se vendre P* 87?
vencera *v.* veintre.
vengra, -grc(n), -gues *v.* venir.
venir *inf.* (vĕnīre) *venir E* 28; *P* 278; *L* 212 (:); venras *fut.* 2 *s. P* 300; vendras 296; venra 3 *s.* 471; *M* 28, 79 (77); venrant 3 *pl. P* 57; ve *pr. i.* 3 *s.* 34; ving *pf. i.* 1 *s.* 68; vint 3 *s. F* 15; *L* 129 (: recivt); vin 208; veng *P* 479; veg 123; venit *M* 16; vindrent 3 *pl. L* 117, 223; vengren *P* 399 (:); vengre *plsqpf. i.* 3 *s.* 400 (:), 468; vengra 82; veggra 145; vindre *L* 202; vengues *impf. sbj.* 3 *s. P* 383; venez *imp.* 2 *pl.* 407; venude *p. p. f. sj. s. F r*° 2.
venjiar *inf.* (vĭndĭcāre) *venger P* 157.
venquet, ventre *v.* veintre.
veren *sbst. m. r. s.* (vĕnēnum) *venin, poison P* 461 (: ver).
veritiet (*sav.*) *sbst f. r. s.* (vērĭtātem) *vérité L* 34 (:); veritad *P* 442; vertet 273 (:).
verme *sbst. m. r. s.* (vĕrmem) *ver F* 14.
vers 1) *prép.* (vĕrsŭs) *vers P* 142. — 2) *adj. m. sj. s.* (vērus) *vrai P* 180, 301, 369 (: es); verus (*lat.*) 7; ver *neutr. r. s* 272 (: vestimenz), 336 (: morir), 462 (: veren); vera *f. r. s.* 1, 306, 330.
vertet *v.* veritiet.
vertuz *sbst. f. sj. s.* (*de* vĭrtūtem) *vertu, miracle P* 479; -tud *r. s.* 376 (:); -tuz *r. pl.* 212; virtuz 482.
vespræ *sbst. m. r. s.* (vĕspĕrum) *vêpre, soir P* 425.
vestent *pr. i.* 3 *pl.* (vĕstunt *p.* vĕstĭunt) *vêtir P* 254; -tirent *pf. i.* 3 *pl.* 245 (: mesdrent); *F r*° 25; vestit *p. p. m. r. s. P* 219 (: retrames).
vestimenz (*sav.*) *sbst. m. sj. s.* (*vĕstimĕntus) *vêtement P* 271 (: ver), 396 (:); -ment *r. s.* 219, 254 (: escarnid).
vestirent *v.* vestent.
vestit *sbst. m. r. pl.* (vĕstītos) *vêtement P* 23 (:), 43.
vetdest *v.* veder.
vez *sbst. f. r. s.* (vĭcem) *fois P* 139, 194.
vid *v.* veder.
vida *sbst. f. r. s.* (vītam) *vie P* 11, 223; vide 225 (:), 304.
vidra, vidren(t) *v.* veder.
vil' *sbst. f. sj. s.* (vīlla) *ville P* 18, 118.

vin *sbst. m. r. s.* (vīnum) *vin P* 93 (: commandez), 97, 279 (: il).
vin, vindre(nt), ving, vint *v.* venir.
virge *sbst. f. sj. s.* (vĭrgĭnem) *vierge P* 353; virgine (*abl. lat.*) *r. s. M* 17; virgines (*lat.*) *voc. pl.* 11.
virginitet (*sav.*) *sbst. f. r. s.* (vĭrgĭnĭtātem) *virginité E* 17 (:).
virtuz *v.* vertuz.
vises *sbst. f. r. pl.* (*germ.* wisa) *guise, manière P* 213.
visitet (*sav.*) *pf. i.* 3 *s.* (*de* vĭsĭtāvit) *visiter, aller voir L* 180.
visquet *v.* vivre.
vit *v.* veder.
vituperet (*sav.*) *p, p. m. r. s.* (vĭtŭpĕrātum) *défigurer L* 159 (: miels).
vivre *inf.* (vīvĕre) *vivre P* 235; viv *pr. i.* 3 *s. L* 196 (:); visquet *pf. i.* 3 *s.* 49.
vivs *adj. m. sj. s.* (vīvus) *vivant P* 332 (:), 362, 430, 483; *L* 137 (:); *r. pl. P* 494.
vobis *v.* vos.
voiant *p. pr. m. r. s.* (*orig. incert.*) *vide P* 407 (: desabanz).
vol 1) *v.* voldrat. — 2) *sbst. m. r. s.* (*de* *vŏlĕo) *volonté, gré S* 12.
volat *pf. i.* 3 *s.* (vŏlāvit) *voler E* 25.
voldrat *fut.* 3 *s.* (*vŏlēre hăbet) *vouloir P* 168 (: vai); vol *pr. i.* 1 *s. P* 3; *L* 96; vols 2 *s. P* 55 (: orgolz); *L* 94; volt 3 *s.* (*pf.*?) *E* 24; *L* 136; vol (*ou pf.*) *P* 15, 157 (: og), 221; *L* 57, 101, 147, 199; volunt 3 *pl.* 60; voliet *impf. i.* 3 *s. P* 206; voldrent *pf. i.* 3 *pl. E* 3, 4; voldret *plsqpf. i.* 3 *s.* 21.
voluntaz (*sav.*) *sbst. f. r. pl.* (vŏlŭntātes) *volonté P* 503 (: fidels).
voluntiers *adv.* (vŏlŭntārĭe + s) *volontiers L* 97 (:); 130.
vos 1) (> no's, no es) *il n'ya P* 403. — 2) *pron. pers. sj.* (vōs) *vous P* 410; *L* 113; *M* 15; *r. dir. P* 263; *M* 78 (76) (:); *r. indir. P* 1, 83, 262, 264 *etc.*; *L* 7, 9; *M* 11, 12, 71 (70), 73 (72), 74 (73), 94 (89); vobis (*lat.*) *P* 433.
vost *v.* vostre.
vostre *poss. m. r. s.* (vŏster) *votre P* 229; -tres *r. pl.* 84, 263; *M* 16 (los v.); vost *f. r. pl. F* 30; *M* 76 (74) (*ms.* vostras).
voz *sbst. f. r. pl.* (vōces) *voix P* 234 (: fellunt).

'xirent *v.* escit.

zo *v.* co (ço).

Die Verwendung des romanischen Futurums als Ausdruck eines sittlichen Sollens.

Gekrönte Preisarbeit
der Samson-Stiftung bei der Bayrischen Akademie der Wissenschaften

von

Dr. Eugen Lerch,
Privatdozent an der Universität München.

1919. $27^1/_4$ Bogen. Gr.-8°. M. 14.—.

„Die Arbeit ist von der bayerischen Akademie der Wissenschaften mit dem Preis der Samson-Stiftung ausgezeichnet worden: eine Ehre, die ihr den Bestimmungen der Stiftung zufolge nicht hätte zuteil werden können, wenn sie lediglich zur Grammatik und Sprachgeschichte und nicht zugleich auch zu der Psychologie und Entwicklung der Sitten, der Gesinnungen und des sozialen Denkens einen wichtigen Beitrag lieferte. Das Verfahren, aus den Formen und Gebräuchen der Sprache eine vertiefte Einsicht in den Zustand des Gewissens und in das Ethos der Völker und Kulturepochen zu gewinnen, ist so neu, daß es nicht nur dem Romanisten, sondern auch sämtlichen Sprachforschern, Kulturhistorikern, Soziologen und Psychologen wertvolle Belehrung und Förderung bringt."

Über einige Wörter der Liebessprache

von

Dr. Leo Spitzer,
Privatdozent an der Universität Wien.

1918. $4^5/_8$ Bogen. Gr.-8°. M. 5.—.

Inhalt: 1. Onomasiologische Bemerkungen zu den romanischen Ausdrücken für ‚lieben', — 2. Französisch *cocotte.* — 3. Deutsch *Elefant* = ‚Vertrauter zweier Liebenden', französisch *chandelier* id. — 4. Altfranzösisch *coup,* neufranzösisch *cocu,* ‚Hahnrei'.

Der Verfasser hat in dieser Broschüre vier Artikel vereint, die irgendwie mit der sprachlichen Spiegelung des Liebesgefühls zusammenhängen. Daher steht diese Arbeit am Scheideweg zwischen der Sprachwissenschaft und der Psychologie der Liebe. Ein erster Aufsatz untersucht die Ausdrücke für ‚lieben' in den romanischen Sprachen; ein zweiter sucht die Etymologie des Wortes *Kokotte* klarzustellen, da die Dirne ja auch in den Kreis der Liebe gehört; ein dritter ist der Begriff des „Elefanten", der ein Liebespaar begleitet, ein letzter dem französischen *cocu,* dem Hahnrei, dem betrogenen Liebenden, gewidmet.




Digitized by Google

Altenbourg.
Imprimerie aulique de Pierer.
Ét. Geibel et Cie.


GENERAL LIBRARY - U.C. BERKELEY
B000783573

